

Criteris lingüístics del Departament de Justícia

**Actualització
Abril de 2013**

Redacció

Equip de Normalització Lingüística de l'àmbit judicial de Barcelona Ciutat

Equip de Normalització Lingüística de l'àmbit judicial de Barcelona Comarques

Equip de Normalització Lingüística de l'àmbit judicial de Girona

Equip de Normalització Lingüística de l'àmbit judicial de Lleida

Equip de Normalització Lingüística de l'àmbit judicial de Tarragona

Secció de Suports Comunicatius

Concepció i disseny

Departament de Justícia



Avís legal

Aquesta obra està subjecta a una llicència Reconeixement 3.0 de Creative Commons. Se'n permet la reproducció, la distribució, la comunicació pública i la transformació per generar una obra derivada, sense cap restricció sempre que se'n citi el titular dels drets (Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia). La llicència completa es pot consultar a <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/legalcode.ca>.

© Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia

www.gencat.cat/justicia

Primera edició: març de 2000

Segona edició: setembre de 2005

Tercera edició: novembre de 2007

Quarta edició: abril de 2009

Cinquena edició: juliol de 2011

Sisena edició: novembre de 2012

Setena edició: abril de 2013

Presentació

El document *Criteris lingüístics*, l'han elaborat els tècnics del Departament de Justícia amb l'objectiu de col·laborar a fixar unes pautes lingüístiques comunes a tot l'àmbit jurídic i judicial. Conté criteris referits a qüestions de sintaxi i redacció (puntuació, mots connectors, etc.) i a convencions (tractaments protocol·laris, abreviacions, referències bibliogràfiques, majúscules i minúscules, etc.). Aquestes pautes despleguen i amplien, en l'àmbit del món del dret, els materials de la Direcció General de Política Lingüística i els d'altres organismes competents.

El document permet la navegació a través dels seus continguts mitjançant el programa de lliure distribució Acrobat Reader. Aquest programa, que permet visualitzar el mateix disseny tant en suport paper com en la pantalla de l'ordinador, ofereix la possibilitat de consultar els *Criteris* directament en pantalla o bé desar-los en el vostre ordinador. A més de les possibilitats d'accés que ofereixen les icones de la barra de botons, podeu clicar damunt dels marcadors (o punts de llibre que apareixen a l'esquerra de la pantalla), de l'**índex** del document i dels enllaços (de color vermell) per saltar a altres parts del document.

Com qualsevol altre document digital, no és un producte tancat, sinó que està sotmès als canvis que es requereixin en tot moment. Si creieu que hi podeu fer alguna aportació, feu-nos-la saber.

Confiem que us sigui un instrument de molta utilitat.

Barcelona, juliol de 2011

Departament de Justícia
de la Generalitat de Catalunya

Índex



Abreviacions, 5

Referències bibliogràfiques, 31

Escriptura de nombres, 36

Majúscules i minúscules, 39

Recursos tipogràfics, 41

Redacció de documents jurídics i administratius, 44

Redacció de documents: mots connectors, 52

Signes de puntuació, 56

Tractaments protocol·laris, 61

Traducció de noms de persones, coses i llocs, 72

Abreviacions

L'abreviació és l'escurçament d'un mot o d'un grup de mots o partícules per estalviar repeticions innecessàries i/o per guanyar espai en els documents. Les abreviacions es classifiquen en abreviatures, sigles (i acrònims) i símbols. Aquesta fitxa recull les més usals en l'àmbit de la justícia en dues llistes: una amb les abreviacions ordenades alfabèticament i l'altra amb els conceptes de les abreviacions desglossats i ordenats també per ordre alfabètic.

Criteris generals

S'ha d'evitar d'utilitzar les abreviacions a l'interior del text; cal reservar-les per a quadres, gràfics, llistes, la capçalera o el peu d'un document, carpetes, etc.

No s'han d'utilitzar si ocupen els mateixos espais o gairebé els mateixos que el mot o el sintagma sencers. És a dir, s'han d'utilitzar si es produeix una economia significativa i necessària.

En un mateix text s'ha de seguir un criteri de coherència; no s'han de barrejar tipus diferents d'abreviacions per a una mateixa paraula: dir. gral. (A) i DG (SG).

Les abreviacions no es poden separar a final de ratlla del mot o la xifra que acompanyen.

Abreviatures (A)

Són abreviacions d'un o d'alguns mots originades per la pèrdua d'algunes lletres internes o finals i que s'indica amb un punt o una barra o bé un dels dos signes indistintament. Conserven l'accent, si el mot sencer en du.

Quan no estan establertes, es formen amb un punt situat davant la primera vocal de la síl·laba a partir de la qual s'escurça el mot.

Segueixen les regles d'ortografia com en una paraula normal, s'escriuen amb majúscula inicial si es troben després de punt o a inici de línia. En són excepció, les formes abreujades dels noms de persona i dels tractaments.

Sigles (SG) i acrònims

Les sigles són abreviacions que es formen amb majúscules, generalment inicials de substantius i adjectius, de la denominació que representen. En canvi, els acrònims es formen més lliurement amb la intenció de poder ser llegits per síl·labes, com un mot. En la llista de les abreviacions hem classificat els acrònims dins de les sigles.

- **ctra.** → carretera
- **r/m** → referència meva
- **fra.** → factura
- **pàg.** → pàgina

- **centr.** → centraleta
- **int.** → interès | interí/ina | interior
- **secc.** → secció

- **Av.** (en l'adreça d'un sobre o d'una carta) → avinguda
- **Sr. / Sra.** → senyor/a
- **Il·lm. Sr.** Joan Puig → Il·lustríssim Senyor
- **L. / Ll.** → Lluïsa
- **Maria del C. | M. del Carme | M. del C. | M. C.**
→ Maria del Carme
- **Josep-A. | J.-Antoni | J.-A.** → Josep-Antoni
(nom compost amb guionet si així ho decideix la persona)

- **LOPJ [SG]** → Llei orgànica del poder judicial
- **TSJC [SG]** → Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
- **Mugeju (o MUGEJU) [acrònim]** → Mutualitat General Judicial (es tracta de respectar la voluntat de l'organització que fa servir sovint aquestes formes en els seus escrits, com també s'hauria de tenir en compte la decisió d'una organització d'accentuar una sigla o un acrònim per tal d'assegurar una determinada pronúncia)

Abreviacions

Algunes sigles ja establertes porten alguna minúscula.

S'ha d'evitar la duplicació de lletres com a marca de plural. La duplicació només es conserva en casos consolidats per l'ús (noms d'organismes, marques registrades...). Tot i que el plural no s'especifica gràficament, quan una sigla representa un plural, en general, es pronuncia en plural, tant si es llegeix amb pronunciació sil·làbica com si es llegeix lletrejada o desplegada.

S'escriuen sense deixar espais en blanc entre lletres i sense marcar la suspensió de mots amb punts.

S'escriuen amb majúscules, no s'accentuen i no duen l'apòstrof davant de l'any.

Generalment conserven el gènere que té la denominació completa.

Davant dels acrònims i les sigles que es pronuncien com a mots, s'apostrofen els articles *el* i *la*, i la preposició *de*, d'acord amb les regles generals d'apostrofació.

Hi ha sigles en què és recomanable fer la pronunciació plena de les vocals àtones i no aplicar-hi les neutralitzacions pròpies del català central.

Símbols (SB)

Són signes gràfics que representen una paraula, un sintagma o un valor i que estan establerts majoritàriament per institucions oficials i internacionals competents. S'usen en quadres, llistes, enumeracions, mapes...

S'escriuen en lletra rodona i no porten punt abreviatiu. Poden ser o portar caràcters especials.

No admeten cap marca de plural.

Aquest tipus d'abreujament afecta només l'escriptura, ja que els símbols es llegeixen desplegant-los, és a dir, tal com es llegiria allò que substitueix.

• **UdL** → Universitat de Lleida

• **ST** (i no **SSTT**) → serveis territorials
• **FFCC** → Ferrocarrils Catalans

• **els DOGC** → els dogcs
• **les ONG** → les o-ena-ges (i no **ONG's**)
• **els SL** → els serveis lingüístics

• **DOGC** (i no **D.O.G.C.**) → *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

• el **BOP**, el **GRETEL**, **COOB92**

• la **LEC** → la Llei d'enjudiciament civil

• l'**ONU** → l'Organització de les Nacions Unides
• d'**IVA** → d'impost sobre el valor afegit

• **ICO** (amb o final) → Institut de Crèdit Oficial

• **HIV** → virus d'immunodeficiència humana
• **DNA** → àcid desoxiribonucleic

(en un context no tan internacional es poden usar les sigles corresponent: VIH, ADN)

• **h** → hora
• **%** → per cent (s'escriu separat de la xifra per un espai fi o, si no és possible, per un espai normal)
• **δ** → diòptria

• **m** → metre | metres

• **cm** → centímetre

Bibliografia

- DÍAZ-MAROTO Y VILLAREJO, J.; SUÁREZ GONZÁLEZ, J. "Abreviaturas". A: *Código penal y legislación complementaria*. Madrid: Civitas, 1997.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Abreviacions*. Barcelona, 1997. (Criteris Lingüístics; 2)
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SANITAT. SERVEI CATALÀ DE LA SALUT. *Abreviacions sanitàries*. Barcelona, 1997.
- MESTRES, J. M.; GUILLÉN, J. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- PAJARES GIMÉNEZ, J. A.; MEDINA GUIJARRO, J. "Abreviaturas utilizadas". A: *Enjuiciamiento civil*. Madrid: Civitas, 1993.
- PAJARES GIMÉNEZ, J. A. "Abreviaturas". A: *Código Civil*. Madrid: Civitas, 1997.

Abreviacions

Notes per consultar la fitxa

1. Els tipus d'abreviacions inclosos en el text de les entrades són:

A	abreviatura	SG	sigla o acrònim
SB	símbol	SG*	sigla que s'escriu de manera diferent (la que s'ha convertit en mot comú, la que només s'escriu en majúscula la primera inicial perquè és molt coneguda i es llegeix per síl·labes...)

2. En la primera llista, el text entre parèntesis de la definició pot ser el significat de l'abreviació en la llengua originària, una explicació o bé un simple aclariment conceptual (*est.* vol dir que és d'àmbit estatal i *doc.* que es tracta d'un document). En la segona, correspon a l'abreviació en la llengua originària.

3. L'ordre alfabètic de la llista d'abreviacions és el següent:

• a	• A/	• a/a
• A	• a. a.	• aa
• a.	• a. A.	• aA
• A.	• A. a.	• Aa
• a/	• A. A.	• AA

Resum

Abreviació: És l'escurçament d'un mot o grup de mots.

Tipus		Formades per la pèrdua d'algunes lletres.	- per suspensió • t/ → taló - per contracció • fres. → factures
	Abreviatures	Cal respectar les ja establertes. Si no ho estan, es formen amb un punt davant la primera vocal de cada síl·laba a partir de la qual s'escurça el mot.	- establertes • tel. → telèfon - no establertes • centr. → centraleta
		Cal parar atenció en els accents i en les majúscules/minúscules.	• àt. → àtic • Sr. Sra. → senyor/a • Av. (<i>en una adreça</i>) → avinguda • TS → Tribunal Suprem • la sida → la síndrome d'immunodeficiència adquirida • els TSJ → els tribunals superiors de justícia • els ST de Justícia → els serveis territorials de Justícia • LCCH → Llei canviària i del xec (<i>Ley cambiaria y del cheque</i>) • CCBE → Comitè Consultiu de les Societats Jurídiques i de Dret de la Comunitat Europea (<i>Consultative Committee of the Bars and Law Societies of the European Community</i>) • l'ICA • la Unicef (es llegeixen com un mot) • l'APM • la UPF → la Unió Progressista de Fiscals la Universitat Pompeu Fabra (es llegeixen lletra per lletra)
	Sigles	Formades generalment amb les inicials de la denominació que representen. Cal respectar les ja establertes i se'n poden formar de noves, sense abusar-ne.	
		Acrònims Formats per ser llegits sil·làbicament, com un mot.	• MUGEJU → Mutualitat General Judicial
	Símbols	Tenen una sola forma invariable fixada per institucions oficials i internacionals.	• les 14 h → les 14 hores • % → per cent

Llista per abreviacions

Abrev.	Tipus	Concepte	Abrev.	Tipus	Concepte
•(a)	A	àlies	•AJ	SG	<i>Actualidad Jurídica</i>
•a	SB	àrea	•aj.	A	ajuntament
•a.	A	abans any	•ajud.	A	ajudant/a
•a/	A	a l'atenció de	•al.	A	alemany alumne/a d'altres (<i>alii</i>)
•a/e	A	adreça electrònica	•alc.	A	alcalde/essa
•abr.	A	abril	•alt.	A	altitud altura
•abs.	A	absolució	•am	SB	abans del migdia (<i>ante meridiem</i>)
•a. c.	A	amb còpia	•AMJ	SG	Associació de Dones Juristes (<i>Asociación de Mujeres Juristas</i>)
•a. de C.	A	abans de Crist	•ampl.	A	amplada amplària
•a. m.	A	abans del migdia (<i>ante meridiem</i>)	•AN	SG	Audiència Nacional
•aC	SB	abans de Crist	•anàl.	A	anàlisi
•acad.	A	acadèmic/a	•angl.	A	anglès
•ACJD	SG	Associació Catalana de Juristes Demòcrates	•anòn.	A	anònim
•ACM	SG	Associació Catalana de Municipis	•AOC	SG	Administració Oberta de Catalunya
•add.	A	addicional	•AP	SG	Audiència Provincial
•ADDIA	SG	Associació en Defensa del Dret de la Infància a l'Adopció	•ap.	A	apèndix
•ADC	SG	<i>Anuario de Derecho Civil</i>	•APM	SG	Associació Professional de la Magistratura
•adj.	A	adjunt/a	•apmt.	A	apartament
•adm.	A	administració	•apr.	A	aprovat/ada
•admdor. admdora.	A	administrador/a	•aprox.	A	aproximadament aproximat/ada
•admtiu. admtiva.	A	administratiu/iva	•apt.	A	apartat
•adv.	A	adverbi advocat/ada	•àr.	A	àrab
•AFCAP	SG	Acord de formació contínua per a les administracions públiques	•art.	A	article
•AFIE	SG	Associació de Funcionaris Internacionals Espanyols	•arx.	A	arxiu arxivística
•afm. afma.	A	afectíssim/a	•ass.	A	assessor/a
•AG	SG	agent Assemblée General (ONU)	•asseg.	A	assegurança
•ag.	A	agent agost	•assoc.	A	associació associat/ada
•AGL	SG	agutzil	•àt.	A	àtic
•agl.	A	agutzil	•ATS	SG	assistent/a tècnic/a sanitari/ària
•AI	SG	Amnistia Internacional	•att.	A	atent atentament
•AIJD	SG	Associació Internacional de Juristes Demòcrates	•atta.	A	atenta
•B	SB	byte	•autor.	A	autoritat
•b.	A	barri barriada	•autzat. autzda.	A	autoritzat/ada
•Barna.	A	Barcelona	•aux.	A	auxiliar
•BCN	SB	Barcelona	•av.	A	avinguda
•BD	SG	base de dades	•bl.	A	bloc
•bda.	A	baixada	•bnc.	A	barranc
•bibl.	A	bibliografia biblioteca	•BOE	SG	<i>Butlletí Oficial de l'Estat (Boletín Oficial del Estado)</i>
•BIMJ	SG	<i>Butlletí d'Informació del Ministeri de Justícia (Boletín de Información del Ministerio de Justicia)</i>	•BOP	SG	<i>Butlletí Oficial de la Província (Boletín Oficial de la Provincia)</i>
•bit	SB	unitat d'informació representada per les xifres 0 o 1 (<i>binary digit</i>)	•BOPC	SG	<i>Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya</i>
•C	SG	circular (<i>doc.</i>) comentari/s	•bps	SG*	bits per segon
•c.	A	carrer	•butll.	A	butlletí
•c/	A	carrer	•bxs.	A	baixos
•c/c	A	compte corrent	•C. civil	A	Codi civil
			•C. penal	A	Codi penal
			•ca	SB	català
			•CA	SG	comunitat autònoma

Llista per abreviacions

•cant.	A cantonada	•CJCE	sg Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees (<i>Cour de Justice des Communautés Européennes</i>)
•CAP	sg centre d'atenció primària	•cl	sb centilitre
•cap.	A capítol	•CL	sg caporal
•càrr.	A càrrega	•clín.	A clínica
•CAS	sg centre d'atenció i seguiment [de drogo-dependències]	•cm	sb centímetre
•cast.	A castellà	•CNL	sg centre de normalització lingüística
•CAT	sb Catalunya	•coaut.	A coautor/a
•cat.	A català	•col.	A columna
•cc	sb centímetre cúbic	•col-l.	A col·laborador/a col·lecció col·legi
•CC	sg Codi civil Codi de circulació	•col-lab.	A col·laboració col·laborador/a (<i>forma secundària si col·l. apareix com a abreviatura de col·lecció dins un mateix text</i>)
•CC	sb cos consular	•com.	A comarca comissaria comissió
•CCBE	sg Comitè Consultiu de les Societats Jurídiques i de Dret de la Comunitat Europea (<i>Consultative Committee of the Bars and Law Societies of the European Community</i>)	•com. de serv.	A comissió de serveis
•CCir	sg Codi de la circulació	•comp.	A compareu compilador/a
•CCo	sg Codi de comerç	•compl.	A complementari/ària
•CCP	sg compte corrent postal	•compt.	A comptabilitat
•CD	sg consell de direcció disc compacte (<i>compact disk</i>)	•cons.	A consell
•CDC	sg Codi de dret canònic	•const.	A constitució
•CDCC	sg Compilació del dret civil de Catalunya	•contr.	A contractat/ada
•CE	sg Comissió Europea Comunitat Europea Consell d'Europa Constitució espanyola	•conv.	A convocatòria
•CEDH	sg Convenció europea dels drets humans	•coord.	A coordinació
•CEJFE	sg Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada	•copr.	A dret de reproducció (<i>copyright</i>)
•CENDIJ	sg Centre de Documentació i Informàtica Jurídica	•copyr.	A dret de reproducció (<i>copyright</i>)
•CENDOJ	sg Centre de Documentació Judicial	•corp.	A corporació
•CEPDHLF	sg Conveni europeu per a la protecció dels drets humans i llibertats fonamentals	•corr.	A correcció corrector/a correus
•cert.	A certificat/ada	•CP	sg centre penitenciari Codi penal codi postal col·legi públic
•CF	sg Codi de família	•cpl.	A caporal
•cf.	A conferiu confronteu	•CPM	sg Codi penal militar
•CGN	sg Consell General del Notariat	•CPN	sb Cos de la Policia Nacional
•CGPJ	sg Consell General del Poder Judicial	•CPNL	sg Consorci per a la Normalització Lingüística
•cia.	A companyia	•CPU	sg unitat central de processament (<i>central processing unit</i>)
•CI	sg comunicat intern	•crim.	A criminologia
•CIC	sg Codi de dret canònic (<i>Codex iuris canonici</i>) codi d'identificació de Catalunya	•cró.	A carreró
•CIEC	sg Comissió Internacional sobre l'Estat Civil	•CSCM	sg Codi de successions per causa de mort en el dret civil de Catalunya
•CIF	sg codi d'identificació fiscal	•CSJM	sg Consell Superior de Justícia Militar
•CIGSA	sg Centre Informàtic General, SA	•CSM	sg centre de salut mental
•cint.	A cinturó	•CSP	sg Cos Superior de Policia
•CIP	sg codi d'identificació personal	•CSS	sg centre de serveis socials
•CIRE	sg Centre d'Iniciatives per a la Reinserció	•ct.	A cèntim
		•cte. ct.	A compte corrent
		•ctra.	A carretera
		•curs.	A cursiva
		•cva.	A cursiva

•d	sb dia
•D	sg decret dona
•d.	A decret després dret
•d. a.	A diversos autors diverses autores dret administratiu

•d. c.	A dret civil
•d. can.	A dret canònic
•d. com.	A dret comunitari
•d. const.	A dret constitucional

Llista per abreviacions

•d. d'o.	A denominació d'origen	•DGMAJ	SG Direcció General de Modernització de l'Administració de Justícia
•d. de C.	A després de Crist	•DGRN	SG Direcció General dels Registres i del Notariat (<i>est.</i>)
•d. din.	A dret dinàstic	•DGSP	SG Direcció General de Serveis Penitenciaris
•d. fin.	A dret financer	•dicc.	A diccionari
•d. hip.	A dret hipotecari	•DIEC	SG <i>Diccionari de la llengua catalana</i> de l'Institut d'Estudis Catalans
•d. int.	A dret internacional	•DIN	SG això és norma (<i>Das ist Norm</i>) Institut Alemany per a la Normalització (<i>Deutsches Institut für Normung</i>)
•d. j. r.	A doctrina jurisprudencial reiterada	•DIP	SG dret internacional públic
•d. lab.	A dret laboral	•dip. leg.	A dipòsit legal
•d. m.	A dret mercantil	•dir.	A direcció directiu/iva director/a directriu
•d. n.	A dret nobiliari	•dir. gral.	A direcció general director/a general
•d. nat.	A dret natural	•dism.	A disminuït/ida
•d. p.	A dret penal	•disp.	A disposició
•d. pol.	A dret polític	•dist.	A distància
•d. proc.	A dret processal	•distr.	A districte
•d/d	A dies data	•div.	A divisió divorciat/ada
•d/fra	A dies factura	•DJ	SG Departament de Justícia
•d/v	A dies vista	•dj.	A dijous
•DA	SG disposició addicional	•dl	SB decilitre
•DAE	SG departament d'atenció especialitzada	•DL	SG decret llei dipòsit legal
•DAI	SG delegat d'assistència a l'infant	•dl.	A dilluns
•DAM	SG delegat d'assistència al menor	•DLEG	SG decret legislatiu
•dB	SB decibel	•dm	SB decímetre
•dC	SB després de Crist	•DNI	SG document nacional d'identitat
•dc.	A dimecres	•DO	SG denominació d'origen
•dcat.	A duplicat	•doc.	A document documentat/ada
•DCI	SG denominació comuna internacional document del consentiment informat	•DOCE	SG <i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i>
•DD	SG doctor/a en dret disposició derogatòria	•DOGC	SG <i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>
•de	SB alemany	•DP	SG districte postal
•dec.	A decisió	•dr.	A dret
•decl.	A declaració	•Dr. Dra.	A doctor/a
•del.	A delegació delegat/ada	•drec.	A drecera
•dept.	A departament	•ds.	A dissabte
•derog.	A derogació derogat/ada derogatori/òria	•DSPC	SG <i>Diari de Sessions del Parlament de Catalunya</i>
•DERT	SG departament especial de règim tancat	•DT	SG disposició transitòria
•des.	A desembre	•dt.	A dimarts dret
•descàrr.	A descàrrega	•dta.	A dreta
•desp.	A despatx despesa	•dte.	A descompte
•dest.	A destinació destinatari/ària	•DUDH	SG Declaració universal de drets humans
•DF	SG disposició final	•dupl.	A duplicat/ada
•DG	SG direcció general director/a general	•dv.	A divendres
•dg.	A diumenge		
•DGDEJ	SG Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques		
•DGEPCJJ	SG Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil		
•DGLC	SG <i>Diccionari general de la llengua catalana</i>		

•E	SB est
•E.	A Excel·lència
•e/	A efectes
•e. f.	A en funcions
•e/c	A efectes a cobrar
•e/cobr	A efectes a cobrar

•e/p	A efectes a pagar
•e/pag	A efectes a pagar
•e-mail	SB adreça electrònica (<i>electronic mail address</i>)
•EAC	SG Estatut d'autonomia de Catalunya
•EAIA	SG equip d'atenció a la infància i l'adolescència en alt risc social

Llista per abreviacions

•EAPC	SG	Escola d'Administració Pública de Catalunya
•ECAI	SG	entitat col·laboradora d'adopció internacional
•ecol.	A	ecologia
•econ.	A	economia
•ed.	A	edició edifici editor/a editorial
•EDOA	SG	equip de delinqüència organitzada i antidrogues
•ef.	A	efectiu
•EM	SG	exposició de motius
•Emm. Emma.	A	Eminentíssim/a
•en	SB	anglès
•ENE	SB	est-nord-est
•ent.	A	entitat
•entl.	A	entresòl
•entr.	A	entrada
•EOMF	SG	Estatut orgànic del Ministeri Fiscal
•EOT	SG	equip d'observació i tractament
•EP	SG	empresa pública entitat proveïdora
•ep.	A	epíleg
•es	SB	castellà
•esc.	A	escala escola
•ESE	SB	est-sud-est

•F	SG	foli
•f.	A	foli
•f/	A	a favor de foli
•f/m	A	a favor meu
•f/s	A	a favor seu
•f/v	A	a favor vostre
•fac.	A	facultat
•facs.	A	facsimil
•FADA	SG	Federació d'Associacions per a l'Adopció
•FAQ	SG	preguntes més freqüents (<i>frequently asked questions</i>)
•FAS	SG	Fons d'Acció Social
•fasc.	A	fascicle
•FC	SG	ferrocarril
•fca.	A	finca
•FD	SG	franqueig a destinació
•febr.	A	febrer

•g	SB	gram
•G	SB	giga- (10^9)
•GB	SB	gigabyte
•GC	SG	Generalitat de Catalunya Guàrdia Civil
•GEC	SG	Gran enciclopèdia catalana
•gen.	A	gener general
•gener.	A	generalment
•ger.	A	gerent
•ger. terr.	A	gerència territorial

•h	SB	hora
•H	SG SB	home hotel
•h.	A	habitant
•H.	A	Honorable
•ha	SB	hectàrea
•hab.	A	habitació habitant

•esgl.	A	església
•esp.	A	espanyol especialment
•Espect.	A	Espectable
•espf.	A	específicament
•esq.	A	esquerre/a
•est.	A	estació estatal
•ET	SG	Estatut dels treballadors
•et al.	A	i altres (<i>et alii</i>)
•etc.	A	etcètera (<i>et caetera</i>)
•EU	SG	escola universitària
•EUA	SG	Estats Units d'Amèrica
•EUR	SB	euro
•ex.	A	exemple
•exc.	A	excel·lent excepció excepte
•Exc.	A	Excel·lència
•Excm. Excma.	A	Excel·lentíssim/a
•exp.	A	expedient
•expd.	A	expedidor/a
•exped.	A	expedició expedidor/a
•expt.	A	expedient
•ext.	A	extensió exterior

•FEDAIA	SG	Federació d'Entitats d'Atenció i d'Educació a la Infància i a l'Adolescència
•FEDEFAM	SG	Federació de Familiars de Desapareguts
•FEM	SG	Federació Espanyola de Municipis
•fem.	A	femení
•fest.	A	festiu
•fig.	A	figura
•FJ	SG	fonament jurídic
•FMC	SG	Federació de Municipis de Catalunya
•FMI	SG	Fons Monetari Internacional
•fol. var.	A	foliació variada
•FP	SG	formació professional
•fr	SB	francès
•fr.	A	francès
•fra.	A	factura
•fund.	A	fundació

•GI	SG	Girona
•GIP	SG	gestió integrada de personal
•gov.	A	govern governador/a
•GP	SG	gir postal
•gral.	A	general
•GRETEL	SG	Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa
•GRUME	SG	Grup de Menors
•GT	SG	gir telegràfic
•GU	SG	Guàrdia Urbana

•habit.	A	habitualment
•Hble.	A	Honorable
•hg	SB	hectogram
•hist.	A	història
•HIV	SG	virus de la immunodeficiència humana (<i>human immunodeficiency virus</i>)

Llista per abreviacions

•hl SB hectolitre
•hm SB hectòmetre

•I SG instrucció (*doc.*)
•I. A II-lustre
•i. e. A és a dir (*id est*)
•I+D SG recerca i desenvolupament
(*investigación más desarrollo*)
•IAE SG impost sobre activitats econòmiques
•ib. A ibídem | en el mateix lloc
•IBI SG impost sobre béns immobles
•ibíd. A ibídem | en el mateix lloc
•ICA SG Institut Català de l'Adopció
•ICASS SG Institut Català d'Assistència i Serveis Socials
•ICC SG Tribunal Penal Internacional (*International Criminal Court*)
•ICD SG Institut Català de les Dones
•ICJ SG Tribunal Internacional de Justícia
(*International Court of Justice*)
•ICO SG Institut de Crèdit Oficial
•ICS SG Institut Català de la Salut
•í. A ídem
•IDESCAT SG* Institut d'Estadística de Catalunya
•IDI SG Institut de Dret Internacional (*Institut de Droit International*)
•IEC SG Institut d'Estudis Catalans
•II-lm. | II-lma. A II-lustríssim/a
•II-ltre. A II-lustre
•ILT SG incapacitat laboral transitòria
•Im. | Ima. A II-lustríssim/a
•IMAS SG Institut Municipal d'Assistència Sanitària
•IME SG Institut Municipal d'Estadística
•IMLC SG Institut de Medicina Legal de Catalunya
•imp. A import
•impr. A impremta
•impt. A impost
•inc. A incorporat/ada
•ind. A indústria
•INE SG Institut Nacional d'Estadística (*est.*)
•INEM SG Institut Nacional d'Ocupació (*est.*)

•j. de gov. A junta de govern
•j. de 1a inst. A jutjat de primera instància
•j. dir. A junta directiva
•JAC SG Joves Advocats de Catalunya
•JCA SG jutjat contenciós administratiu
•JD SG Justícia Democràtica
•JM SG jutjat de menors
•JpD SG Jutges per a la Democràcia
•JPI SG jutjat de primera instància

•kB SB quilobyte*
•kcal SB quilocaloria*
•kg SB quilogram*
•km SB quilòmetre*
*(*en textos tècnics i científics de projecció internacional, aquests termes es poden escriure ambk: kilobyte, kilòmetre...*)

•l SB litre

•hosp. A hospital

•inf. A inferior | informació | informe
•infirm. A infermer/a | infermeria
•inform. A informàtica
•INP SG Institut Nacional de Previsió (*est.*)
•Insalud SG* Institut Nacional de la Salut (*est.*)
•IMSERSO SG Institut de Migracions i Serveis Socials (*est.*)
•insp. A inspecció | inspector/a
•INSS SG Institut Nacional de la Seguretat Social (*est.*)
•inst. A institut
•int. A interès | interí/ina | interior | internacional | intestat
•internac. A internacional
•INTERPOL SG Organització Internacional de Policia Criminal (*International Criminal Police Organization*)
•interv. A intervenció | interventor/a
•intr. A introducció
•IP SG inspector/a | invalidesa permanent | protocol d'Internet
•IPC SG índex de preus de consum
•IRPF SG impost sobre la renda de les persones físiques
•ISO SG Organització Internacional de Normalització (*International Organization for Standardization*)
•it SB italià
•IT SG incapacitat temporal
•it. A italià | ítem | també | així mateix
•ITC SG interlocutòria del Tribunal Constitucional
•ITP SG impost sobre transmissions patrimonials
•ITS SG interlocutòria del Tribunal Suprem
•ITV SG inspecció tècnica de vehicles
•IVA SG impost sobre el valor afegit

•JRA SG junta de règim i administració
•JS SG jutjat social
•JVP SG jutjat de vigilància penitenciària
•jul. A juliol
•jur. A jurídic/a
•jurispr. A jurisprudència
•just. A justícia

•kV SB quilovolt*
•kVA SB quilovoltampere*
•kW SB quilowatt*
•kWh SB quilowatt hora*

•L SB || SG llei | Lleida || litre

i

j

k

l

Llista per abreviacions

•I/	A lletra [de canvi]	•LOGP	sg Llei orgànica general penitenciària
•I/cr	A lletra de crèdit	•LOGSE	sg Llei orgànica d'ordenació general del sistema educatiu
•I/m	A lletra [de canvi] meva	•LOHPA	sg Llei orgànica d'harmonització del procés autonòmic
•I/n	A lletra [de canvi] nostra	•LOJM	sg Llei orgànica de la competència i organització de la jurisdicció militar
•I/v	A lletra [de canvi] vostra	•LOPDP	sg Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal
•LA	sg Llei d'aigües Llei d'associacions	•LOPJ	sg Llei orgànica del poder judicial
•lab.	A laborable laboratori	•LOPM	sg Llei orgànica processal militar
•LAN	sg xarxa d'àrea local (<i>local area network</i>)	•LOPSC	sg Llei orgànica sobre protecció de la seguretat ciutadana
•LAPIA	sg Llei d'atenció i protecció dels infants i els adolescents	•LORCPJM	sg Llei orgànica reguladora de la competència i el procediment dels jutjats de menors
•LAR	sg Llei d'arrendaments rústics	•LOREG	sg Llei orgànica del règim electoral general
•LAU	sg Llei d'arrendaments urbans	•LORTAD	sg Llei orgànica de regulació del tractament automatitzat de les dades de caràcter personal
•LC	sg Llei dels censos	•LOTG	sg Llei orgànica del Tribunal Constitucional
•LCC	sg Llei sobre règim jurídic de control de canvis	•LOTGu	sg Llei orgànica del Tribunal de Comptes (<i>Ley orgànica del Tribunal de Cuentas</i>)
•LCCH	sg Llei canviària i del xec (<i>Ley cambiaria y del cheque</i>)	•LPA	sg Llei de procediment administratiu
•LCX	sg Llei canviària i del xec	•LPE	sg Llei del patrimoni de l'Estat
•LDPJ	sg Llei de demarcació i de planta judicial	•LPH	sg Llei de propietat horitzontal
•LEC	sg Llei d'enjudiciament civil	•LPJDFP	sg Llei de protecció jurisdiccional dels drets fonamentals de la persona
•LECr	sg Llei d'enjudiciament criminal	•LPL	sg Llei de procediment laboral Llei de política lingüística
•LEF	sg Llei d'expropiació forçosa	•LPPNA	sg Llei penal i processal de la navegació aèria
•LFP	sg Llei de fundacions privades	•LPRS	sg Llei sobre perillositat i rehabilitació social
•LEGSA	sg Llei general de sanitat	•LRBRL	sg Llei reguladora de les bases del règim local
•LEP	sg Llei d'extradició passiva	•LRC	sg Llei del Registre Civil
•LEPC	sg Llei de l'estatut de l'empresa pública catalana	•LRJPAC	sg Llei de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú
•LGE	sg Llei general d'educació	•LRJAE	sg Llei de règim jurídic de l'Administració de l'Estat
•LGP	sg Llei general pressupostària	•LSA	sg Llei de societats anònimes
•LGSS	sb Llei general de la Seguretat Social	•LSCAM	sg Llei sobre situacions convivencials d'ajuda mútua
•LGT	sg Llei general tributària	•LSP	sg Llei de suspensió de pagaments
•LH	sg Llei de l'habitatge Llei hipotecària	•LSRL	sg Llei de societats de responsabilitat limitada
•LHM	sg Llei d'hipoteca mobiliària i penyora sense desplaçament de possessió	•ltat. ltda.	A limitat/ada
•LiA	sg <i>Llengua i Administració</i>	•LUEP	sg Llei d'unions estables de parella
•ll.	A llibre		
•llic.	A llicenciat/ada		
•llig.	A lligall		
•LJCA	sg Llei reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa		
•LN	sg Llei del notariat		
•LO	sg Llei orgànica		
•LOAPA	sg Llei orgànica d'harmonització del procés autonòmic (<i>Ley orgànica de armonización del proceso autonómico</i>)		
•loc. cit.	A en el lloc citat (<i>loco citato</i>)		
•LOCJ	sg Llei orgànica de conflictes jurisdiccionals		
•LOFAGE	sg Llei d'organització i funcionament de l'Administració general de l'Estat		
•LOFCA	sg Llei orgànica de finançament de les comunitats autònomes		
•m	sb metre	•M. Hble. Sr.	
•m ²	sb metre quadrat	M. Hble. Sra.	A Molt Honorable Senyor/a
•m ³	sb metre cúbic	•M. I. Sr.	
•M	sb milió	M. I. Sra.	A Molt Il·lustre Senyor/a
•m. d'e.	A mosso/a d'esquadra	•M. Il·ltre. Sr.	
•M. d'E.	A Mossos d'Esquadra	M. Il·ltre. Sra.	A Molt Il·lustre Senyor/a
•M. H. Sr.		•m/c	A al meu càrrec
M. H. Sra.	A Molt Honorable Senyor/a	•m/cte	A al meu compte

Llista per abreviacions

•m/d	A	mesos data
•m/f	A	al meu favor
•m/fra	A	la meva factura
•m/g	A	el meu gir
•m/l	A	la meva lletra
•m/o	A	a la meva ordre
•m/r	A	la meva remesa
•m/t	A	el meu taló mesos terme
•m/v	A	mesos vista
•m/x	A	el meu xec
•maj.	A	majúscula
•masc.	A	masculí
•màx.	A	màxim/a
•MB	SB	megabyte
•ME	SG	mosso/a d'esquadra Mossos d'Esquadra
•merc.	A	mercaderia mercantil
•MEUR	SB	milió d'euros
•MF	SG	Ministeri Fiscal
•mg	SB	mil·ligram
•Mgfc. Mgfc.	A	Magnífic/a
•Mgfc. Sr. Mgfc. Sra.	A	Magnífic/a Senyor/a
•MHz	SB	megahertz

•N	SB	nord
•n.	A	nota número
•n. b.	A	advertiu-ho bé (<i>nota bene</i>)
•n. de l'a.	A	nota de l'autor/a
•n. de l'e.	A	nota de l'editor/a
•n. de la r.	A	nota de la redacció
•n. del t. n. de la t.	A	nota del/de la traductor/a
•n/f	A	al nostre favor
•n/fra	A	la nostra factura
•n/l	A	la nostra lletra
•n. n.	A	sense nom conegut sense nom i cognoms coneguts (<i>non nomine</i>)
•n/o	A	la nostra ordre
•n/r	A	la nostra remesa
•n. s.	A	no significatiu/iva
•nac.	A	nacional
•NASS	SG	número d'afiliació a la Seguretat Social
•NB	SG	advertiu-ho bé (<i>nota bene</i>)

•O	SG SB	ordre (<i>doc.</i>) oest
•o.	A	ofici ordre
•o/	A	a l'ordre de
•oblig.	A	obligatori/òria
•obs.	A	observació obsolet
•occ.	A	occidental
•oct.	A	octubre
•OCUC	SG	Organització de Consumidors i Usuaris de Catalunya
•of.	A	oficial
•of. hab.	A	oficial/a habilitat/ada

•mil-l.	A	mil·lèsim/a
•min	SB	minut
•min.	A	minúscula
•mín.	A	mínim/a
•minusv.	A	minusvàlid/a
•ml	SB	mil·lilitre
•mm	SB	mil·límetre
•Mn.	A	Mossèn
•mod.	A	model modificació
•mòdem	SG*	modulador demodulador (<i>modulator-demodulator</i>)
•Mons.	A	Monsenyor
•mpal.	A	municipal
•MPTA	SB	milió de pessetes
•ms.	A	manuscrit
•MS-DOS	SG	sistema operatiu de disc per a microprocessadors (<i>micro software disk operating system</i>)
•MUFACE	SG	Mutualitat General de Funcionaris Civils de l'Estat
•MUGEJU	SG	Mutualitat General Judicial (<i>est.</i>)
•MUNPAL	SG	Mutualitat Nacional de Previsió de l'Administració Local (<i>est.</i>)

•NE	SB	nord-est
•neg.	A	negatiu negociat
•negr.	A	negreta
•NIF	SG	número d'identificació fiscal
•NIS	SG	número d'identificació sistemàtica
•NN	SG	sense nom conegut sense nom i cognoms coneguts (<i>non nomine</i>)
•NNE	SB	nord-nord-est
•NNO	SB	nord-nord-oest
•NNW	SB	nord-nord-oest (<i>north-north-west</i>)
•NO	SB	nord-oest
•nom.	A	nominal nominatiu
•not.	A	notable notari
•nov.	A	novembre
•nre.	A	nombre
•ntre. ntra.	A	nostre/a
•núm.	A	número
•NW	SB	nord-oest (<i>north-west</i>)

•OM	SG	ordre ministerial
•OMC	SG	Organització Mundial del Comerç
•OMS	SG	Organització Mundial de la Salut
•ONG	SG	organització no governamental
•ONU	SG	Organització de les Nacions Unides
•OP	SG	ordre de pagament
•op.	A	opuscle
•op. cit.	A	obra citada (<i>opus citatum</i>)
•or.	A	oriental
•orig.	A	original

n

o

Llista per abreviacions

p

•p.	A	pàgina
•P.	A	pare
•p/	A	pagaré
•p. a.	A	per absència per autorització
•p. a. en cte.	A	per abonar en compte
•p. abs.	A	per absència
•p. anal.	A	per analogia
•p. aut.	A	per autorització
•p. b.	A	pes brut
•p. d.	A	per delegació postdata
•p. e.	A	per exemple
•p. ex.	A	per exemple
•p. ext.	A	per extensió
•p. i.	A	pagament immediat
•p. m.	A	després del migdia (<i>post meridiem</i>)
•p. n.	A	pes net
•p. o.	A	per ordre
•p. p.	A	per poder
•p. s.	A	després del que hi ha escrit (<i>post scriptum</i>)
•p/c	A	per compte de
•PACS	SG	Pacte civil de solidaritat
•pag.	A	pagament
•pàg.	A	pàgina
•paq.	A	paquet
•par.	A	paràgraf
•parc.	A	parcel·la
•parl.	A	parlament parlamentari/ària
•part.	A	particular partida
•patr.	A	patronat
•pav.	A	pavelló
•PB	SB	pentabyte
•PC	SG	ordinador personal (<i>personal computer</i>)
•PCPE	SG	Patronat Català Pro Europa
•pça.	A	plaça (<i>forma secundària si pl. apareix com a abreviatura de planta dins un mateix text</i>)
•PD	SG	postdata
•pda.	A	pujada
•pdís.	A	passadís
•pg.	A	passeig
•PGE	SG	pressupostos generals de l'Estat
•PI	SG	pla d'inversions
•PIB	SG	producte interior brut
•PIDCP	SG	Pacte internacional de drets civils i polítics
•pime	SG*	petita i mitjana empresa
•PJ	SG	partit judicial poder judicial
•PK	SG	punt quilomètric
•pl.	A	plaça planta plural
•plta.	A	placeta
•PM	SG	polícia militar
•PMF	SG	preguntes més freqüents
•pmp	SB	per milió de població
•PN	SG	polícia nacional
•PNB	SG	producte nacional brut
•PNN	SG	producte nacional net
•pobl.	A	població
•pol.	A	polígon
•pop.	A	popular
•pos.	A	positiu/iva
•ppt. ppda.	A	proppassat/ada
•PQ	SG	punt quilomètric
•pr.	A	present
•pral.	A	principal
•pref.	A	prefaci prefectura prefix
•prefer.	A	preferència
•prel.	A	preliminar
•pres.	A	president/a
•princ.	A	principi
•prior.	A	prioritat
•proc.	A	procedència procurador/a
•Prodeni	SG*	Associació pro Drets del Nen (<i>Asociación pro Derechos del Niño</i>)
•prof.	A	professor/a
•progr.	A	programa
•proh.	A	prohibit/ida
•protoc.	A	protocol
•prov.	A	província
•pròx.	A	pròxim
•PS	SG	després del que hi ha escrit (<i>post scriptum</i>)
•psic.	A	psicologia
•psiq.	A	psiquiatria
•pt.	A	passat
•PTA	SB	pesseta
•pta.	A	pesseta (<i>i el plural ptes.</i>) porta
•ptal.	A	portal
•ptge.	A	passatge
•publ.	A	publicació publicitat
•PVP	SG	preu de venda al públic
•pvt.	A	propinent

q

•q.	A	quadre
•quad.	A	quadre
•quadr.	A	quadriculat/ada quadruplicat

r

•R	SG	resolució (<i>doc.</i>)
•r/m	A	referència meva
•R+D	SG	recerca i desenvolupament
•ra.	A	riera
•radar	SG*	detecció i localització per ràdio (<i>radio detecting and ranging</i>)
•RAM	SG	memòria d'accés aleatori, memòria viva (<i>random access memory</i>)
•rbla.	A	rambla
•RC	SG	Reglament del Congrés dels Diputats
•RD	SG	reial decret
•rda.	A	ronda

Llista per abreviacions

•RDL	SG	reial decret llei
•RDLEG	SG	reial decret legislatiu
•rec.	A	recomanació recopilador/a
•recop.	A	recopilador/a
•red.	A	redactor/a reducció
•reed.	A	reedició
•ref.	A	referència
•REF	SG	Reglament d'expropiació forçosa
•reg.	A	registre registrat/ada
•regl.	A	reglament reglamentació
•reimpr.	A	reimpressió
•rel.	A	relatiu/iva
•reprod.	A	reproducció
•res.	A	resolució
•resp.	A	respectivament
•rev.	A	revisat/ada revista
•RH	SG	recursos humans Reglament hipotecari

•s	SB	segon (temps)
•S	SG SB	sentència (doc.) sud
•s.	A	segle sota següent/s
•s. a.	A	sense any (sine anno) societat anònima
•s. a. l.	A	societat anònima laboral
•s. c. c. l.	A	societat cooperativa catalana limitada
•s. c. p.	A	societat civil privada
•s. coop.	A	societat cooperativa
•s. cop.	A	sense còpia
•s. d.	A	sense dades sense data (sine data) sense dia (sine die)
•s. e. o. o.	A	salvat error o omisió
•s. en c.	A	societat en comandita
•s. g. r.	A	societat de garanties recíproques
•s. l.	A	sense lloc (sine loco) societat limitada
•s. n.	A	sense nom (sine nomine) servei nacional
•s. p.	A	servei públic suspensió de pagaments
•s. r. c.	A	societat regular col·lectiva
•s. s.	A	en sentit estricte (stricto sensu)
•s. u. p.	A	si us plau
•s. v.	A	sota l'entrada [en els diccionaris] (sub voce)
•s/àt	A	sobreàtic
•s/d	A	sense data
•s/desp	A	sense despesa
•s/m	A	segons model
•s/n	A	sense número
•s/núm.	A	sense número
•S. A. R.	A	Sa Altesa Reial
•S. M.	A	Sa Majestat
•S. S.	A	Sa Senyoria
•SA	SG	societat anònima
•SAC	SG	Sistema d'Atenció al Ciutadà Servei d'Actes de Comunicació societat anònima comercial societat anònima concessionària
•SAE	SG	societat anònima espanyola societat anònima europea
•san.	A	sanitat
•SARL	SG	societat de responsabilitat limitada

•RN	SG	Reglament notarial
•rna.	A	rodona
•Rnd. Rnda.	A	Reverend/a
•rnt.	A	remitent
•RO	SG	reial ordre
•rod.	A	rodona
•ROM	SG	memòria només de lectura, memòria morta (read only memory)
•RP	SG	Reglament penitenciari
•RPE	SG	Reglament del patrimoni de l'Estat
•rpm	SB	revolució per minut
•RRC	SG	Reglament del Registre Civil
•RRM	SG	Reglament del Registre Mercantil
•RS	SG	Reglament del Senat
•rvat. rvda.	A	reservat/ada
•Rvdm. Rvdma.	A	Reverendíssim/a

•SC	SG	societat en comandita societat cooperativa
•SCCL	SG	societat cooperativa catalana limitada
•SCNE	SG	Servei Comú de Notificacions i Embargaments
•SCOOP	SG	societat cooperativa
•SCP	SG	societat civil privada
•SCS	SG	Servei Català de la Salut
•SE	SB	sud-est
•secc.	A	secció
•secr.	A	secretari/ària secretaria
•seg.	A	següent
•sel.	A	selecció seleccionador/a
•sep.	A	separata
•seq.	A	A segueix (en l'expressió non seq.) següents (en l'expressió et seq.)
•sèr.	A	sèrie
•serv.	A	servei
•serv. terr.	A	serveis territorials
•set.	A	setembre
•SG	SG	secretari/ària general secretaria general sergent/a
•SGR	SG	societat de garanties recíproques
•sgt. sgda.	A	sagrat/ada
•sgt. sgta.	A	sergent/a
•SI	SG	servei d'informació sistema d'informació sistema internacional [d'unitats]
•sida	SG*	síndrome d'immunodeficiència adquirida
•sign.	A	signatura
•sin.	A	sinònim
•sind.	A	sindicalisme sindicat
•sing.	A	singular
•SIP	SG	sotsinspector/a sistema integrat de personal
•SIT	SG	superintendent/a
•SL	SG	societat limitada
•SN	SG	Servei Nacional, franquícia de correu (est.)
•SNS	SG	Sistema Nacional de Salut (est.)
•SO	SB	sud-oest

Llista per abreviacions

•soc.	A societat
•sol.	A solució
•sort.	A sortida
•sot.	A soterrani
•sotsp.	A sotsinspector/a
•SP	SG salut pública servei públic
•sq.	A següents
•SRAJ	SG Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia
•SRC	SG societat regular col·lectiva
•Sr. Sra.	A senyor/a
•SS	SG sector sanitari Seguretat Social
•SSE	SB sud-sud-est
•SSO	SB sud-sud-oest
•SSW	SB sud-sud-oest (<i>south-south-west</i>)
•St. Sta.	A sant/a

•t	SB tona
•T	SG Tarragona
•t.	A tarifa terminació testament tom torn
•t/	A taló
•t. c.	A tarifa corrent
•t. e.	A tarifa especial
•t. g.	A tarifa general
•t. m.	A tarifa municipal terme municipal
•TAE	SG taxa anual equivalent
•TB	SB terabyte
•TC	SG Tribunal Constitucional
•TCP/IP	SG protocol de control de transmissió / protocol d'Internet (<i>transmission control protocol / Internet protocol</i>)
•TCT	SG Tribunal Central del Treball
•TDC	SG Tribunal de Defensa de la Competència
•TEAC	SG Tribunal Económicoadministratiu Central
•TEAP	SG Tribunal Económicoadministratiu Provincial
•tècn.	A tècnic/a
•tecnol.	A tecnologia
•tel.	A telèfon
•telec.	A telecomunicacions
•teleg.	A telegrama
•TERMCAT	SG Centre de Terminologia [per a la Llengua Catalana]
•TIC	SG tecnologies de la informació i la co-

•u.	A unitat
•UE	SG Unió Europea
•UEM	SG Unió Econòmica i Monetària
•UI	SB unitat internacional
•últ.	A últim/a
•UJI	SG Unió Judicial Independent
•UN	SG Nacions Unides (<i>United Nations</i>)
•UNE	SG una norma espanyola
•Unesco	SG* Organització de les Nacions Unides

•V	SB volt
•v.	A vegeu via
•v/	A valor
•v. gr.	A per exemple (<i>verbi gratia</i>)
•v. i p.	A vist i plau
•v. s.	A vegeu més amunt (<i>vide supra</i>)
•v. t.	A vegeu també

•SSW	SB sud-sud-oest (<i>south-south-west</i>)
•St. Sta.	A sant/a
•STC	SG sentència del Tribunal Constitucional
•STS	SG sentència del Tribunal Suprem
•subd. gral.	A subdirecció general
•subt.	A subtítol
•succ.	A successor/a
•sum.	A sumari
•SUP	SG si us plau
•sup.	A superior/a
•supl.	A suplement suplent
•supt.	A superintendent
•susp.	A suspensió
•SW	SB sud-oest (<i>south-west</i>)

	municació
•TIJ	SG Tribunal Internacional de Justícia
•TJCE	SG Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees
•TMI	SG Tribunal Militar Internacional
•tipogr.	A tipografia
•tit.	A titular
•tít.	A títol
•TM	SG terme municipal
•tot.	A total
•toxic.	A toxicologia
•TPI	SG Tribunal Penal Internacional
•TR	SG text refós (<i>doc.</i>)
•tract.	A tractament
•trad.	A tradicional traducció traductor/a
•trans.	A transitori/òria
•transcr.	A transcripció transcriptor/a
•transf.	A transferència
•transp.	A transport
•trav.	A travessera
•trib.	A tribunal
•tripl.	A triplicat
•trv.	A travessia
•TS	SG treballador/a social Tribunal Suprem
•TSJ	SG tribunal superior de justícia
•TSJC	SG Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
•TV	SG televisió

	per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (<i>United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization</i>)
•Unicef	SG* Fons de les Nacions Unides per a la Infantesa (<i>United Nations Children's Fund</i>)
•univ.	A universal universitari/ària universitat
•UPF	SG Unió Progressista de Fiscals
•urb.	A urbanització
•urg.	A urgència urgent

•Vè.	A vostè
•veg.	A vegeu
•veh.	A vehicle
•vel.	A velocitat
•ven.	A venedor/a
•venc.	A venciment
•VG	SG vigilant

t

u

v

Llista per abreviacions

•vg.	A vegeu
•vian.	A vianant
•vid.	A vegeu (<i>vide o videte</i>)
•vig.	A vigilància vigilant vigilant/ada
•VIH	SG virus de la immunodeficiència humana
•visib.	A visibilitat

W

•W	SB watt oest (<i>west</i>)
•WAN	SG xarxa d'àrea estesa (<i>wide area network</i>)

X

•x.	A xec
•XAE	SG xarxa d'àrea estesa

altres

•@	SB arrova, rova (<i>signe usat en adreces electròniques</i>)
•©	SB copyright
•≠	SB diferent
•÷ /	SB divisió
•&	SB dona, sexe femení
•III	SB euro
•M€	SB milió d'euros
•§	SB epígraf paràgraf
•°	SB grau alcohòlic grau sexagesimal
•°C	SB grau Celsius (<i>grau centígrad</i>)
•%	SB home, sexe masculí
•=	SB igual
•>	SB més gran que
•®	SB marca registrada
•<	SB més petit que
•-	SB menys
•+	SB més
•±	SB més-menys
•'	SB minut sexagesimal (<i>minut d'angle</i>)
•X ·	SB multiplicació
•%	SB per cent

•vocab.	A vocabulari
•vol.	A volum
•vos.	A vosaltres
•VP	SG vist i plau vot particular
•vulg.	A vulgar vulgarisme
•vv.	A viceversa

•WHO	SG Organització Mundial de la Salut (<i>World Health Organization</i>)
•WWW	SG <i>world wide web</i>

•XAL	SG xarxa d'àrea local
•XDSI	SG xarxa digital de serveis integrats

•‰	SB per mil
•"	SB segon sexagesimal (<i>segon d'angle</i>)
•1r	SB primer
•1a	SB primera
•1rs	SB primers
•1es	SB primeres
•2n	SB segon
•2a	SB segona
•2ns	SB segons
•2es	SB segones
•3r	SB tercer
•3a	SB tercera
•3rs	SB tercers
•3es	SB terceres
•4t	SB quart
•4a	SB quarta
•4ts	SB quarts
•4es	SB quartes
•5è	SB cinquè
•5a	SB cinquena
•5ns	SB cinquens
•5es	SB cinquenes

Llista per conceptes

Concepte	Tipus Abrev.	Concepte	Tipus Abrev.
• a favor de	A f/	• amplada	A ampl.
• a favor meu	A f/m	• amplària	A ampl.
• a favor seu	A f/s	• anàlisi	A anàl.
• a favor vostre	A f/v	• anglès	A SB angl. en
• a l'atenció de	A a/	• anònim	A anòn.
• a l'ordre de	A o/	• <i>ante meridiem</i>	A SB a. m. am
• a la meva ordre	A m/o	• <i>Anuario de Derecho Civil</i>	SG ADC
• abans	A a.	• any	A a.
• abans de Crist	A SB a. de C. aC	• apartament	A apmt.
• abans del migdia	A SB a. m. am	• apartat	A apt.
• abril	A abr.	• apèndix	A ap.
• absolució	A abs.	• aprovat/ada	A apr.
• acadèmic/a	A acad.	• aproximadament	A aprox.
• Acord de formació contínua per a les administracions públiques	SG AFCAP	• aproximat/ada	A aprox.
• <i>Actualidad Jurídica</i>	SG AJ	• àrab	A àr.
• addicional	A add.	• àrea	SB a
• adjunt/a	A adj.	• arrova	SB @
• administració	A adm.	• article	A art.
• Administració Oberta de Catalunya	SG AOC	• arxiu	A arx.
• administrador/a	A admdor. admdora.	• arxivística	A arx.
• administratiu/iva	A admtiu. admtiva.	• Asociación de Mujeres Juristas	SG AMJ
• adreça electrònica	A SB a/e e-mail	• Asociación pro Derechos del Niño	SG* Prodeni
• adverbi	A adv.	• assegurança	A asseg.
• advertiu-ho bé	A SGN. b. NB	• Asamblea General (ONU)	SG AG
• advocat/ada	A adv.	• assessor/a	A ass.
• afectíssim/a	A afm. afma.	• assistent/a tècnic/a sanitari/ària	SG ATS
• agent	A SG ag. AG	• associació	A assoc.
• agost	A ag.	• Associació Catalana de Juristes Demòcrates	SG ACJD
• agutzil	A SG agl. AGL	• Associació Catalana de Municipis	SG ACM
• així mateix	A it.	• Associació de Dones Juristes	SG AMJ
• això és norma	SG DIN	(Asociación de Mujeres Juristas)	
• Ajuda a Nenes i Adolescents en Risc	SG ANAR	• Associació de Funcionaris Internacionals Espanyols	SG AFIE
• ajudant/a	A ajud.	• Associació en Defensa del Dret de la Infància a l'Adopció	SG ADDIA
• ajuntament	A aj.	• Associació Internacional de Juristes Demòcrates	SG AIJD
• al meu càrrec	A m/c	• Associació pro Drets del Nen	SG* Prodeni
• al meu compte	A m/cte	• Associació Professional de la Magistratura	SG APM
• al meu favor	A m/f	• associat/ada	A assoc.
• al nostre favor	A n/f	• atent/a	A att. atta.
• alcalde/essa	A alc.	• atentament	A att.
• alemany	A SB al. de	• àtic	A àt.
• àlies	A (a)	• Audiència Provincial	SG AP
• <i>alii</i>	A al.	• Audiència Nacional	SG AN
• altitud	A alt.	• autoritat	A autor.
• altura	A alt.	• autoritzat/ada	A autzat. autzda.
• alumne/a	A al.	• auxiliar	A aux.
• amb còpia	A a. c.	• avinguda	A av.
• Amnistia Internacional	SG AI		
• baixada	A bda.	• Barcelona	A SB Barna. BCN
• baixos	A bxs.	• barranc	A bnc.

Llista per conceptes

•barri	A b.
•barriada	A b.
•base de dades	SG BD
•bibliografia	A bibl.
•biblioteca	A bibl.
•binary digit	SB bit
•bits per segon	SG* bps
•bloc	A bl.
•Boletín de Información del Ministerio de Justicia	SG BIMJ

•cantonada	A cant.
•capítol	A cap.
•caporal	A SG cpl. CL
•càrrega	A càrr.
•carrer	A c. c/
•carreró	A cró.
•carretera	A ctra.
•castellà	A SB cast. es
•català	A SB cat. ca
•Catalunya	SB CAT
•centilitre	SB cl
•cèntim	A ct.
•centímetre	SB cm
•centímetre cúbic	SB cc
•central processing unit	SG CPU
•centre d'atenció i seguiment [de drogodependències]	SG CAS
•centre d'atenció primària	SG CAP
•Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada	SG CEJFE
•Centre d'Iniciatives per a la Reinserció	SG CIRE
•Centre de Documentació i Informàtica Jurídica	SG CENDIJ
•Centre de Documentació Judicial	SG CENDOJ
•centre de normalització lingüística	SG CNL
•centre de salut mental	SG CSM
•centre de serveis socials	SG CSS
•Centre de Terminologia [per a la Llengua Catalana]	SG TERMCAT
•Centre Informàtic General de Catalunya, SA	SG CIGSA
•centre penitenciari	SG CP
•certificat/ada	A cert.
•cinquè	SB 5è
•cinquena	SB 5a
•cinquenes	SB 5es
•cinquens	SB 5ns
•cinturó	A cint.
•circular (doc.)	SG C
•clínica	A clín.
•coautor/a	A coaut.
•codex iuris canonici	SG CDC (CIC)
•Codi civil	A SG C. civil CC
•codi d'identificació de Catalunya	SG CIC

•Boletín Oficial de la Provincia	SG BOP
•Boletín Oficial del Estado	SG BOE
•butlletí	A butll.
•Butlletí d'Informació del Ministeri de Justícia	SG BIMJ
•Butlletí Oficial de l'Estat	SG BOE
•Butlletí Oficial de la Província	SG BOP
•Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya	SG BOPC
•byte	SB B

•codi d'identificació fiscal	SG CIF
•codi d'identificació personal	SG CIP
•codi de circulació	SG CC
•Codi de comerç	SG CCo
•Codi de dret canònic	SG CDC CIC
•Codi de família	SG CF
•Codi de la circulació	SG CC CCir
•Codi de successions per causa de mort en el dret civil de Catalunya	SG CSCM
•Codi penal	A SG C. penal CP
•Codi penal militar	SG CPM
•codi postal	SG CP
•col·laboració	A col·l. col·lab.
•col·laborador/a	A col·l. col·lab.
•col·lecció	A col·l.
•col·legi	A col·l.
•col·legi públic	SG CP
•columna	A col.
•comarca	A com.
•comentari/s	SG C
•comissaria	A com.
•comissió	A com.
•comissió de serveis	A com. de serv.
•Comissió Europea	SG CE
•Comissió Internacional sobre l'Estat Civil	SG CIEC
•Comitè Consultiu de les Societats Jurídiques i de Dret de la Comunitat Europea	SG CCBE
•compact disk	SG CD
•companyia	A cia.
•compareu	A comp.
•Compilació del dret civil de Catalunya	SG CDCC
•compilador/a	A comp.
•complementari/ària	A compl.
•comptabilitat	A compt.
•compte corrent	A c/c cte. ct.
•compte corrent postal	SG CCP
•comunicat intern	SG CI
•comunitat autònoma	SG CA
•Comunitat Econòmica Europea	SG CEE
•Comunitat Europea	SG CE
•conferiu	A cf.
•confronteu	A cf.

C

Llista per conceptes

• consell	A cons.	• convocatòria	A conv.
• Consell d'Europa	SG CE	• coordinació	A coord.
• consell de direcció	SG CD	• <i>copyright</i>	A SB copr. copyr. ©
• Consell General del Notariat	SG CGN	• corporació	A corp.
• Consell General del Poder Judicial	SG CGPJ	• correcció	A corr.
• Consell Superior de Justícia Militar	SG CSJM	• corrector/a	A corr.
• Consorci per a la Normalització Lingüística	SG CPNL	• correus	A corr.
• constitució	A const.	• Cos consular	SB CC
• Constitució espanyola	SG CE	• Cos de la Policia Nacional	SG CPN
• Consultative Committee of the Bars and Law Societies of European Community	SG CCBE	• Cos Superior de Policia	SG CSP
• contractat/ada	A contr.	• Cour de Justice des Communautés Européennes	SG TJCE (CJCE)
• Convenció Europea dels Drets Humans	SG CEDH	• criminologia	A crim.
• Conveni europeu per a la protecció dels drets humans i llibertats fonamentals	SG CEPDHLF	• cursiva	A curs. cva.
• d'altres	A al.	• <i>Diari Oficial de les Comunitats Europees</i>	SG DOCE
• <i>Das ist Norm</i>	SG DIN	• <i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i>	SG DOGC
• decibel	SB dB	• diccionari	A dicc.
• decilitre	SB dl	• <i>Diccionari de la llengua catalana</i> de l'Institut d'Estudis Catalans	SG DIEC
• decímetre	SB dm	• <i>Diccionari general de la llengua catalana</i>	SG DGLC
• decisió	A dec.	• dies data	A d/d
• declaració	A decl.	• dies factura	A d/fra
• Declaració universal de drets humans	SG DUDH	• dies vista	A d/v
• decret	A SG d. D	• diferent	SB ≠
• decret legislatiu	SG DLEG	• dijous	A dj.
• decret llei	SG DL	• dilluns	A dl.
• delegació	A del.	• dimarts	A dt.
• delegat/ada	A del.	• dimecres	A dc.
• delegat/ada d'assistència al menor	SG DAM	• dipòsit legal	A SG dip. leg. DL
• denominació comuna internacional	SG DCI	• direcció	A dir.
• denominació d'origen	A SG d. d'o. DO	• direcció general	A SG dir. gral. DG
• departament	A dept.	• Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques	SG DGDEJ
• departament d'atenció especialitzada	SG DAE	• Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil	SG DGEPCJJ
• Departament de Justícia	SG DJ	• Direcció General de Modernització de l'Administració de Justícia	SG DGMAJ
• departament especial de règim tancat	SG DERT	• Direcció General dels Registres i del Notariat (<i>est.</i>)	SG DGRN
• derogació	A derog.	• Direcció General de Serveis Penitenciaris	SG DGSP
• derogat/ada	A derog.	• directiu/iva	A dir.
• derogatori/òria	A derog.	• director/a	A dir.
• descàrrega	A descàrr.	• director/a general	A SG dir. gral. DG
• descompte	A dte.	• directriu	A dir.
• desembre	A des.	• disc compacte	SG CD
• despatx	A desp.	• disminuït/da	A dism.
• despesa	A desp.	• disposició	A disp.
• després	A d.	• disposició addicional	SG DA
• després de Crist	A SB d. de C. dC		
• després del que hi ha escrit	A SG p. s. PS		
• després del migdia	A p. m.		
• destinació	A dest.		
• destinatari/ària	A dest.		
• Deutsches Institut für Normung	SG DIN		
• dia	SB d		
• <i>Diari de Sessions del Parlament de Catalunya</i>	SG DSPC		

d

Llista per conceptes

•disposició derogatòria	SG DD	•dret canònic	A d. can.
•disposició final	SG DF	•dret civil	A d. c.
•disposició transitòria	SG DT	•dret comunitari	A d. com.
•dissabte	A ds.	•dret constitucional	A d. const.
•distància	A dist.	•dret de reproducció	A copr. copyr.
•districte	A distr.	•dret dinàstic	A d. din.
•districte postal	SG DP	•dret financer	A d. fin.
•diumenge	A dg.	•dret hipotecari	A d. hip.
•divendres	A dv.	•dret internacional	A d. int.
•diversos autors diverses autores	A d. a.	•dret internacional públic	SG DIP
•divisió	A SB div. ÷ /	•dret laboral	A d. lab.
•divorciat/ada	A div.	•dret mercantil	A d. m.
•doctor/a	A Dr. Dra.	•dret natural	A d. nat.
•doctor/a en dret	SG DD	•dret nobiliari	A d. n.
•doctrina jurisprudencial reiterada	A d. j. r.	•dret penal	A d. p.
•document	A doc.	•dret polític	A d. pol.
•document del consentiment informat	SG DCI	•dret processal	A d. proc.
•documentat/ada	A doc.	•dreta	A dta.
•document nacional d'identitat	SG DNI	•duplicat/ada	A dcat. dupl.
•dona	SG D		
•dona, sexe femení	SG D		
•drecera	A drec.		
•dret	A d. dr. dt.		
•dret administratiu	A d. a.		
•ecologia	A ecol.	•és a dir	A i. e.
•economia	A econ.	•escala	A esc.
•edició	A ed.	•escola	A esc.
•edifici	A ed.	•Escola d'Administració Pública de Catalunya	SG EAPC
•editor/a	A ed.	•escola universitària	SG EU
•editorial	A ed.	•església	A esgl.
•efectes	A e/	•espanyol	A esp.
•efectes a cobrar	A e/c e/cobr	•especialment	A esp.
•efectes a pagar	A e/p e/pag	•específicament	A espf.
•efectiu	A ef.	•Espectable	A Espect.
•el meu gir	A m/g	•esquerre/a	A esq.
•el meu taló	A m/t	•est	SB E
•el meu xec	A m/x	•est-nord-est	SB ENE
•Eminentíssim/a	A Emm. Emma.	•est-sud-est	SB ESE
•empresa pública	SG EP	•estació	A est.
•en el lloc citat	A loc. cit.	•estatal	A est.
•en el mateix lloc	A ibíd. ib.	•Estats Units d'Amèrica	SG EUA
•en funcions	A e. f.	•Estatut d'autonomia de Catalunya	SG EAC
•en sentit estricte	A s. s.	•Estatut dels treballadors	SG ET
•entitat	A ent.	•Estatut orgànic del Ministeri Fiscal	SG EOMF
•entitat col·laboradora d'adopció internacional	SG ECAI	•et alii	A et al.
•entitat proveïdora	SG EP	•et caetera	A etc.
•entrada	A entr.	•etcètera	A etc.
•entresol	A entl.	•euro	SB € EUR
•epígraf	SB §	•Excel·lència	A E. Exc.
•epíleg	A ep.	•excel·lent	A exc.
•equip d'atenció a la infància i l'adolescència	SG EAIA	•Excel·lentíssim/a	A Excm. Excma.
•equip d'observació i tractament	SG EOT	•excepció	A exc.
•equip de delinqüència organitzada i antidrogues	SG EDOA	•excepte	A exc.
		•exemple	A ex.

Llista per conceptes

• expedició	A exped.
• expedidor/a	A expd. exped.
• expedient	A exp. expt.
• exposició de motius	SG EM

• facsímil	A facs.
• factura	A fra.
• facultat	A fac.
• fascicle	A fasc.
• febrer	A febr.
• Federació d'Associacions per a l'Adopció	SG FADA
• Federació d'Entitats d'Atenció i d'Educació a la Infància i a l'Adolescència	SG FEDAIA
• Federació de Familiars de Desapareguts	SG FEDEFAM
• Federació de Municipis de Catalunya	SG FMC
• Federació Espanyola de Municipis	SG FEM
• femení	A fem.

• gener	A gen.
• general	A gen. gral.
• Generalitat de Catalunya	SG GC
• generalment	A gener.
• gerència territorial	A ger. terr.
• gerent	A ger.
• gestió integrada de personal	SG GIP
• giga- (10 ⁹)	SB G
• gigabyte	SB GB
• gir postal	SG GP
• gir telegràfic	SG GT
• Girona	SG GI

• habitació	A hab.
• habitant	A h. hab.
• habitualment	A habit.
• hectàrea	SB ha
• hectogram	SB hg
• hectolitre	SB hl
• hectòmetre	SB hm
• història	A hist.

• i altres	A et al.
• ibídem	A ib. ibíd.
• <i>id est</i>	A i. e.
• ídem	A íd.
• igual	SB =
• II-lustre	A I. II-ltre.
• II-lustríssim/a	A lm. lma. II-lm. II-lma.
• import	A imp.
• impost	A impt.
• impost sobre transmissions patrimonials	SG ITP
• impost sobre activitats econòmiques	SG IAE
• impost sobre béns immobles	SG IBI
• impost sobre el valor afegit	SG IVA

• extensió	A ext.
• exterior	A ext.

• ferrocarril	SG FC
• festiu	A fest.
• figura	A fig.
• finca	A fca.
• foli	A SG f. f/ F
• foliació variada	A fol. var.
• fonament jurídic	SG FJ
• Fons d'Acció Social	SG FAS
• Fons de les Nacions Unides per a la Infantesa (<i>United Nations Children's Fund</i>)	SG* Unicef
• Fons Monetari Internacional	SG FMI
• formació professional	SG FP
• francès	A SB fr. fr
• franqueig a destinació	SG FD
• fundació	A fund.

• govern	A gov.
• governador/a	A gov.
• gram	SB g
• Gran enciclopèdia catalana	SG GEC
• grau alcohòlic	SB °
• grau Celsius (<i>grau centígrad</i>)	SB °C
• grau sexagesimal	SB °
• Grup de Menors	SG GRUME
• Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa	SG GRETEL
• Guàrdia Civil	SG GC
• Guàrdia Urbana	SG GU

• home	SG H
• home, sexe masculí	SB %
• Honorable	A H. Hble.
• hora	SB h
• hospital	A hosp.
• hotel	SB H
• <i>human immunodeficiency virus</i>	SG VIH HIV

• impost sobre la renda de les persones físiques	SG IRPF
• impremta	A impr.
• incapacitat laboral transitòria	SG ILT
• incapacitat temporal	A IT
• incorporat/ada	A inc.
• índex de preus de consum	SG IPC
• indústria	A ind.
• inferior	A inf.
• infermer/a	A inferm.
• infermeria	A inferm.
• informació	A inf.
• informàtica	A inform.
• informe	A inf.

f

g

h

i

Llista per conceptes

• inspecció	A insp.
• inspecció tècnica de vehicles	SG ITV
• inspector/a	A SG insp. IP
• institut	A inst.
• Institut Alemany per a la Normalització	SG DIN
• Institut Català d'Assistència i Serveis Socials	SG ICASS
• Institut Català de l'Adopció	SG ICA
• Institut Català de les Dones	SG ICD
• Institut Català de la Salut	SG ICS
• Institut d'Estadística de Catalunya	SG* IDESCAT
• Institut d'Estudis Catalans	SG IEC
• Institut de Crèdit Oficial	SG ICO
• Institut de Dret Internacional	SG IDI
• Institut de Droit International	SG IDI
• Institut de Migracions i Serveis Socials (<i>est.</i>)	SG IMSERSO
• Institut de Medicina Legal de Catalunya	SG IMLC
• Institut Municipal d'Assistència Sanitària	SG IMAS
• Institut Municipal d'Estadística	SG IME
• Institut Nacional d'Estadística (<i>est.</i>)	SG INE
• Institut Nacional d'Ocupació (<i>est.</i>)	SG INEM
• Institut Nacional de la Salut (<i>est.</i>)	SG* Insalud

• Institut Nacional de la Seguretat Social (<i>est.</i>)	SG INSS
• Institut Nacional de Previsió (<i>est.</i>)	SG INP
• instrucció (<i>doc.</i>)	SG I
• interès	A int.
• interí/ina	A int.
• interior	A int.
• interlocutòria del Tribunal Constitucional	SG ITC
• interlocutòria del Tribunal Suprem	SG ITS
• internacional	A int. internac.
• International Court of Justice	SG TIJ (<i>ICJ</i>)
• International Criminal Court	SG TPI (<i>ICC</i>)
• International Criminal Police Organization	SG INTERPOL
• International Organization for Standardization	SG ISO
• Internet protocol	SG IP
• intervenció	A interv.
• interventor/a	A interv.
• intestat	A int.
• introducció	A intr.
• invalidesa permanent	SG IP
• investigación más desarrollo	SG R+D (<i>I+D</i>)
• italià	A SB it. it
• ítem	A it.

• Joves Advocats de Catalunya	SG JAC
• juliol	A jul.
• junta de govern	A j. de gov.
• junta de règim i administració	SG JRA
• junta directiva	A j. dir.
• jurídic/a	A jur.
• jurisprudència	A jurisprud.
• justícia	A just.

• Justícia Democràtica	SG JD
• Jutges per a la Democràcia	A JpD
• jutjat contenciós administratiu	SG JCA
• jutjat de menors	SG JM
• jutjat de primera instància	A sgj. de 1a inst. JPI
• jutjat de vigilància penitenciària	SG JVP
• jutjat social	SG JS

• la meva factura	A m/fra
• la meva lletra	A m/l
• la meva remesa	A m/r
• la nostra factura	A n/fra
• la nostra lletra	A n/l
• la nostra ordre	A n/o
• la nostra remesa	A n/r
• laborable	A lab.
• laboratori	A lab.
• Ley orgánica de armonización del proceso autonómico	SG LOHPA (<i>LOAPA</i>)
• limitat/ada	A ltat. lta.
• litre	SB l L
• llei	SG L
• Llei canviària i del xec (<i>Ley cambiaria y del cheque</i>)	SG LCX (<i>LCCH</i>)
• Llei d'aigües	SG LA
• Llei d'arrendaments rústics	SG LAR
• Llei d'arrendaments urbans	SG LAU

• Llei d'associacions	SG LA
• Llei d'atenció i protecció dels infants i els adolescents	SG LAPIA
• Llei d'enjudiciament civil	SG LEC
• Llei d'enjudiciament criminal	SG LECr
• Llei d'expropiació forçosa	SG LEF
• Llei d'extradició passiva	SG LEP
• Llei d'hipoteca mobiliària i penyora sense desplaçament de possessió	SG LHM
• Llei d'organització i funcionament de l'Administració general de l'Estat	SG LOFAGE
• Llei d'unions estables de parella	SG LUEP
• Llei de fundacions privades	SG LFP
• Llei de demarcació i de planta judicial	SG LDPJ
• Llei de l'estatut de l'empresa pública catalana	SG LEPC
• Llei de l'habitatge	SG LH
• Llei de política lingüística	SG LPL
• Llei de procediment administratiu	SG LPA

Llista per conceptes

• Llei de procediment laboral	SG LPL	de caràcter personal	
• Llei de propietat horitzontal	SG LPH	• Llei orgànica del poder judicial	SG LOPJ
• Llei de protecció jurisdiccional dels drets fonamentals de la persona	SG LPJDFP	• Llei orgànica del règim electoral general	SG LOREG
• Llei de règim jurídic de l'Administració de l'Estat	SG LRJAE	• Llei orgànica del Tribunal Constitucional	SG LOTC
• Llei de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú	SG LRJPAC	• Llei orgànica del Tribunal de Comptes (<i>Ley orgánica del Tribunal de Cuentas</i>)	SG LOTCu
• Llei de societats anònimes	SG LSA	• Llei orgànica general penitenciària	SG LOGP
• Llei de societats de responsabilitat limitada	SG LSRL	• Llei orgànica processal militar	SG LOPM
• Llei de suspensió de pagaments	SG LSP	• Llei orgànica reguladora de la competència i el procediment dels jutjats de menors	SG LORCPJM
• Llei del notariat	SG LN	• Llei orgànica sobre protecció de la seguretat ciutadana	SG LOPSC
• Llei del patrimoni de l'Estat	SG LPE	• Llei penal i processal de la navegació aèria	SG LPPNA
• Llei del registre civil	SG LRC	• Llei reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa	SG LRJCA
• Llei dels censos	SG LC	• Llei reguladora de les bases del règim local	SG LRBRL
• Llei general d'educació	SG LGE	• Llei sobre perillositat i rehabilitació social	SG LPRS
• Llei general de la Seguretat Social	SG LGSS	• Llei sobre règim jurídic de control de canvis	SG LCC
• Llei general de sanitat	SG LEGSA	• Llei sobre situacions convivencials d'ajuda mútua	SG LSCAM
• Llei general pressupostària	SG LGP	• <i>Llengua i Administració</i>	SG LiA
• Llei general tributària	SG LGT	• lletra [de canvi]	A l/
• Llei hipotecària	SG LH	• lletra de crèdit	A l/cr
• llei orgànica	SG LO	• lletra [de canvi] meva	A l/m
• Llei orgànica d'harmonització del procés autonòmic	SG LOHPA (LOAPA)	• lletra [de canvi] nostra	A l/n
• Llei orgànica d'ordenació general del sistema educatiu	SG LOGSE	• lletra [de canvi] vostra	A l/v
• Llei orgànica de conflictes jurisdiccionals	SG LOCJ	• llibre	A ll.
• Llei orgànica de finançament de les comunitats autònomes	SG LOFCA	• llicenciat/ada	A llic.
• Llei orgànica de la competència i organització de la jurisdicció militar	SG LOJM	• lligall	A llig.
• Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal	SG LOPDP	• <i>local area network</i>	SG XAL (LAN)
• Llei orgànica de regulació del tractament automatitzat de les dades	SG LORTAD	• <i>loco citato</i>	A loc. cit.

m

• Magnífic/a	A Mgfc. Mgfc.	• més petit que	SB <
• Magnífic/a Senyor/a	A Magfc. Sr. Magfc. Sra.	• més-menys	SB ±
• majúscula	A maj.	• mesos data	A m/d
• manuscrit	A ms.	• mesos terme	A m/t
• marca registrada	SB ®	• mesos vista	A m/v
• masculí	A masc.	• metre	SB m
• màxim/a	A màx.	• metre cúbic	SB m ³
• megabyte	SB MB	• metre quadrat	SB m ²
• megahertz	SB MHz	• <i>micro software disk operating system</i>	SG MS-DOS
• memòria d'accés aleatori, memòria viva	SG RAM	• milió	SB M
• memòria només de lectura, memòria morta	SG ROM	• milió d'euros	SB MEUR M€
• menys	SB -	• milió de pessetes	SB MPTA
• mercaderia	A merc.	• mil·lèsim/a	A mil·l.
• mercantil	A merc.	• mil·ligram	SB mg
• més	SB +	• mil·lilitre	SB ml
• més gran que	SB >	• mil·límetre	SB mm
		• mínim/a	A mín.
		• Ministeri Fiscal	SG MF
		• minúscula	A min.

Llista per conceptes

• minusvàlid/a	A minusv.	M. II-ltre. Sr.
• minut	SB min	M. II-ltre. Sra.
• minut sexagesimal (<i>minut d'angle</i>)	SB ´	
• model	A mod.	A Mons.
• modificació	A mod.	A Mn.
• modulador demodulador	SG* mòdem	A SG m. d'e. ME
• <i>modulator-demodulator</i>	SG* mòdem	A SG M. d'E. ME
• Molt Honorable Senyor/a	A M. H. Sr. M. H. Sra. M. Hble. Sr. M. Hble. Sra.	SB X · A mpal. SG MUFACE
• Molt Il·lustre Senyor/a	A M. I. Sr. M. I. Sra.	SG MUGEJU SG MUNPAL

• nacional	A nac.	
• Nacions Unides	SG UN	
• negatiu	A neg.	
• negociat	A neg.	
• negreta	A negr.	
• no significatiu/iva	A n. s.	
• nombre	A nre.	
• nominal	A nom.	
• nominatiu	A nom.	
• <i>non nomine</i>	A SG n. n. NN	
• nord	SB N	
• nord-est	SB NE	
• nord-nord-est	SB NNE	
• nord-nord-oest	SB NNO	
• nord-oest	SB NO	
• nostre/a	A ntre. ntra.	

• obligatori/òria	A oblig.	
• obra citada	A op. cit.	
• observació	A obs.	
• obsolet	A obs.	
• occidental	A occ.	
• octubre	A oct.	
• oest	SB O	
• ofici	A o.	
• oficial	A of.	
• oficial/a habilitat/ada	A of. hab.	
• <i>opus citatum</i>	A op. cit.	
• opuscle	A op.	
• ordinador personal (<i>personal computer</i>)	SG PC	
• ordre (<i>doc.</i>)	SG AO o.	
• ordre de pagament	SG OP	

• Pacte internacional de drets civils i polítics	SG PIDCP	
• Pacte civil de solidaritat	SG PACS	
• pagament	A pag.	
• pagament immediat	A p. i.	
• pagaré	A p/	
• pàgina	A p. pàg.	
• paquet	A paq.	

• Monsenyor	A Mons.	
• Mossèn	A Mn.	
• mosso/a d'esquadra	A SG m. d'e. ME	
• Mossos d'Esquadra	A SG M. d'E. ME	
• multiplicació	SB X ·	
• municipal	A mpal.	
• Mutualitat General de Funcionaris Civils de l'Estat	SG MUFACE	
• Mutualitat General Judicial (<i>est.</i>)	SG MUGEJU	
• Mutualitat Nacional de Previsió de l'Administració Local (<i>est.</i>)	SG MUNPAL	

• nota	A n.	
• <i>nota bene</i>	A SG n. b. NB	
• nota de l'autor/a	A n. de l'a.	
• nota de l'editor/a	A n. de l'e.	
• nota de la redacció	A n. de la r.	
• nota del/de la traductor/a	A n. del t. n. de la t.	
• notari	A not.	
• notable	A not.	
• novembre	A nov.	
• número	A n. núm.	
• número d'afiliació a la Seguretat Social	SG NASS	
• número d'identificació fiscal	SG NIF	
• número d'identificació sistemàtica	SG NIS	

• ordre ministerial	SG OM	
• Organització de Consumidors i Usuaris de Catalunya	SG OCUC	
• Organització de les Nacions Unides	SG ONU	
• Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura	SG* Unesco	
• Organització Internacional de Policia Criminal	SG INTERPOL	
• Organització Internacional de Normalització	SG ISO	
• Organització Mundial de la Salut	SG OMS	
• Organització Mundial del Comerç	SG OMC	
• organització no governamental	SG ONG	
• oriental	A or.	
• original	A orig.	

• paràgraf	A SB par. §	
• parcel·la	A parc.	
• pare	A P.	
• parlament	A parl.	
• parlamentari/ària	A parl.	
• particular	A part.	
• partida	A part.	
• partit judicial	SG PJ	

n

o

p

Llista per conceptes

• passadís	A pdís.	• <i>post meridiem</i>	A p. m.
• passat	A pt.	• <i>post scriptum</i>	A SG p. s. PS
• passatge	A ptge.	• postdata	A SG p. d. PD
• passeig	A pg.	• prefaci	A pref.
• patronat	A patr.	• prefectura	A pref.
• Patronat Català Pro Europa	SG PCPE	• preferència	A prefer.
• pavelló	A pav.	• prefix	A pref.
• pentabyte	SB PB	• preguntes més freqüents	SG PMF FAQ
• per abonar en compte	A p. a. en cte.	• preliminar	A prel.
• per absència	A p. a. p. abs.	• present	A pr.
• per autorització	A p. a. p. aut.	• president/a	A pres.
• per analogia	A p. anal.	• pressupostos generals de l'Estat	SG PGE
• per cent	SB %	• preu de venda al públic	SG PVP
• per compte de	A p/c	• primer	SB 1r
• per delegació	A p. d.	• primera	SB 1a
• per exemple	A p. e. p. ex. v. gr.	• primeres	SB 1es
• per extensió	A p. ext.	• primers	SB 1rs
• per mil	SB ‰	• principal	A pral.
• per milió de població	SB pmp	• principi	A princ.
• per ordre	A p. o.	• prioritat	A prior.
• per poder	A p. p.	• procedència	A proc.
• <i>personal computer</i>	SG PC	• procurador/a	A proc.
• pes brut	A p. b.	• producte interior brut	SG PIB
• pes net	A p. n.	• producte nacional brut	SG PNB
• pesseta	A SB pta. (<i>i el plural</i> ptes.) PTA	• producte nacional net	SG PNN
• petita i mitjana empresa	SG* pime	• professor/a	A prof.
• pla d'inversions	SG PI	• programa	A progr.
• plaça	A pl. pça.	• prohibit/ida	A proh.
• placeta	A plta.	• proppassat/ada	A ppt. ppda.
• planta	A pl.	• propvinent	A pvt.
• plural	A pl.	• protocol	A protoc.
• població	A pobl.	• protocol d'Internet	SG IP
• poder judicial	SG PJ	• protocol de control de transmissió	SG TPC
• policia militar	SG PM	• província	A prov.
• policia nacional	SG PN	• pròxim	A pròx.
• polígon	A pol.	• psicologia	A psic.
• popular	A pop.	• psiquiatria	A psiq.
• porta	A pta.	• publicació	A publ.
• portal	A ptal.	• publicitat	A publ.
• positiu/iva	A pos.	• pujada	A pda.
• quadre	A q. quadr.	• punt quilomètric	SG PK PQ
• quadriculat/ada	A quadr.		
• quadruplicat	A quadr.		
• qualitat	A qual.		
• quantitat	A quant.		
• quart	SB 4t		
• quarta	SB 4a		
• quartes	SB 4es		
• quarts	SB 4ts		
• radio detecting and ranging	SG* radar		
• rambla	A rbla.		
• random access memory	SG RAM		
		• <i>quiloByte (kilobyte)</i>	SB kB
		• <i>quiloCaloria (kilocaloria)</i>	SB kcal
		• <i>quiloGram (kilogram)</i>	SB kg
		• <i>quilòmetre (kilometre)</i>	SB km
		• <i>quilovolt (kilovolt)</i>	SB kV
		• <i>quilovoltampere (kilovoltampere)</i>	SB kVA
		• <i>quilowatt (kilowatt)</i>	SB kW
		• <i>quilowatt hora (kilowatt hora)</i>	SB kWh
		• quintuplicat	A quint.
		• <i>read only memory</i>	SG ROM
		• recerca i desenvolupament	SG R+D (I+D)
		• recomanació	A rec.

q

r

Llista per conceptes

• recopilador/a	A rec. recop.	• reial decret	SG RD
• recursos humans	SG RH	• reial decret legislatiu	SG RDLEG
• redactor/a	A red.	• reial decret llei	SG RDL
• reducció	A red.	• reial ordre	SG RO
• reedició	A reed.	• reimpressió	A reimpr.
• referència	A ref.	• relatiu/iva	A rel.
• referència meva	A r/m	• remitent	A rnt.
• registrat/ada	A reg.	• reproducció	A reprod.
• registre	A reg.	• reservat/ada	A rvat. rvda.
• reglament	A regl.	• resolució (doc.)	A SG res. R
• Reglament d'expropiació forçosa	SG REF	• respectivament	A resp.
• Reglament del Congrés dels Diputats	SG RC	• Reverend/a	A Rnd. Rnda.
• Reglament del patrimoni de l'Estat	SG RPE	• Reverendíssim/a	A Rvdm. Rvdma.
• Reglament del Registre Civil	SG RRC	• revisat/ada	A rev.
• Reglament del Registre Mercantil	SG RRM	• revista	A rev.
• Reglament del Senat	SG RS	• revolució per minut	SB rpm
• Reglament hipotecari	SG RH	• riera	A ra.
• Reglament notarial	SG RN	• rodona	A rna. rod.
• Reglament penitenciari	SG RP	• ronda	A rda.
• reglamentació	A regl.	• rova	SB @
• Sa Altesa Reial	A S. A. R.	• sense nom conegut	A SG n. n. NN
• Sa Majestat	A S. M.	• sense nom i cognoms coneguts	A SG n. n. NN
• Sa Senyoria	A S. S.	• sense número	A s/n s/núm.
• sagrat/ada	A sgt. sgda.	• sentència (doc.)	SG S
• salut pública	SG SP	• sentència del Tribunal Constitu- cional	SG STC
• salvat error o omisió	A s. e. o o.	• sentència del Tribunal Suprem	SG STS
• sanitat	A san.	• senyor/a	A Sr. Sra.
• sant/a	A St. Sta.	• separata	A sep.
• secció	A secc.	• sergent/a	A SG sgt. sgta. SG
• secretari/ària	A secr.	• sèrie	A sèr.
• secretari/ària general	SG SG	• servei	A serv.
• secretaria	A secr.	• Servei d'Actes de Comunicació	SG SAC
• Secretaria de Relacions amb l'Ad- ministració de Justícia	SG SRAJ	• Servei Català de la Salut	SG SCS
• secretaria general	SG SG	• Servei Comú de Notificacions i Embargaments	SG SCNE
• sector sanitari	SG SS	• servei d'informació	SG SI
• segle	A s.	• servei nacional	A s. n.
• segon	SB 2n	• Servei Nacional, franquícia de cor- reu (est.)	SG SN
• segon (temps)	SB s	• servei públic	A SG s. p. SP
• segon sexagesimal (segon d'angle)	SB "	• serveis territorials	A serv. terr.
• segona	SB 2a	• setembre	A set.
• segones	SB 2es	• si us plau	A SG s. u. p. SUP
• segons	SB 2ns	• signatura	A sign.
• segons model	A s/m	• sindicalisme	A sind.
• segueix	A seq. (non seq.)	• sindicat	A sind.
• següent/s	A seg. s.	• síndrome d'immunodeficiència ad- quirida	SG* sida
• següents	A seq. (et seq.) sq.	• sine anno	A s. a.
• Seguretat Social	SG SS	• sine data	A s. d.
• selecció	A sel.	• sine die	A s. d.
• seleccionador/a	A sel.	• sine loco	A s. l.
• sense any	A s. a.	• sine nomine	A s. n.
• sense còpia	A s. cop.	• singular	A sing.
• sense dades	A s. d.	• sinònim	A sin.
• sense data	A s. d. s/d	• Sistema d'Atenció al Ciutadà	SG SAC
• sense despesa	A s/desp	• sistema d'informació	SG SI
• sense dia	A s. d.		
• sense lloc	A s. l.		
• sense nom	A s. n.		

Llista per conceptes

•sistema integrat de personal	SG SIP
•sistema internacional [d'unitats]	SG SI
•Sistema Nacional de Salut (<i>est.</i>)	SG SNS
•sistema operatiu de disc per a microprocessadors	SG MS-DOS
•sobreàtic	A s/àt
•societat	A soc.
•societat anònima	A SG s. a. SA
•societat anònima comercial	SG SAC
•societat anònima concessionària	SG SAC
•societat anònima espanyola	SG SAE
•societat anònima europea	SG SAE
•societat anònima laboral	A s. a. l.
•societat civil privada	A SG s. c. p. SCP
•societat cooperativa	A SG s. coop. SC SCOOP
•societat cooperativa catalana limitada	A SG s. c. c. l. SCCL
•societat de garanties recíproques	A SG s. g. r. SGR
•societat de responsabilitat limitada	SG SARL
•societat en comandita	A SGS. en c. SC
•societat limitada	A SG s. l. SL
•societat regular col·lectiva	A SG s. r. c. SRC
•solució	A sol.

•taló	A t/
•també	A it.
•tarifa	A t.
•tarifa corrent	A t. c.
•tarifa especial	A t. e.
•tarifa general	A t. g.
•tarifa municipal	A t. m.
•Tarragona	SG T
•taxa anual equivalent	SG TAE
•tècnic/a	A tècn.
•tecnologia	A tecnol.
•tecnologies de la informació i la comunicació	SG TIC
•telecomunicacions	A telec.
•telèfon	A tel.
•telegrama	A telegr.
•televisió	SG TV
•terabyte	SB TB
•tercer	SB 3r
•tercera	SB 3a
•terceres	SB 3es
•tercers	SB 3rs
•terme municipal	A SG t. m. TM
•terminació	A t.
•testament	A t.
•text refós (<i>doc.</i>)	SG TR
•tipografia	A tipogr.
•títol	A tít.
•titular	A tit.
•tom	A t.
•tona	SB t
•torn	A t.
•total	A tot.

•sortida	A sort.
•sota	A s.
•sota l'entrada [en els diccionaris]	A s. v.
•soterrani	A sot.
•sotsinspector/a	A SG sotsp. SIP
• <i>stricto sensu</i>	A s. s.
• <i>sub voce</i>	A s. v.
•subdirecció general	A subd. gral.
•subtítol	A subt.
•successor	A succ.
•sud	SB S
•sud-est	SB SE
•sud-oest	SB SO
•sud-sud-est	SB SSE
•sud-sud-oest	SB SSO
•sumari	A sum.
•superintendent/a	A SG supt. SIT
•superior/a	A sup.
•suplement	A supl.
•suplent	A supl.
•suspensió	A susp.
•suspensió de pagaments	A s. p.

•toxicologia	A toxic.
•tractament	A tract.
•tradicional	A trad.
•traducció	A trad.
•traductor/a	A trad.
•transcripció	A transcr.
•transcriptor/a	A transcr.
•transferència	A transf.
•transitori/òria	A trans.
• <i>transmission control protocol</i>	SG TCP
•transport	A transp.
•travessera	A trav.
•travessia	A trv.
•treballador/a social	SG TS
•tribunal	A trib.
•Tribunal Central del Treball	SG TCT
•Tribunal Constitucional	SG TC
•Tribunal de Defensa de la Competència	SG TDC
•Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees	SG TJCE
•Tribunal Economicoadministratiu Central	SG TEAC
•Tribunal Economicoadministratiu Provincial	SG TEAP
•Tribunal Internacional de Justícia	SG TIJ
•Tribunal Militar Internacional	SG TMI
•Tribunal Penal Internacional	SG TPI
•tribunal superior de justícia	SG TSJ
•Tribunal Superior de Justícia de Catalunya	SG TSJC
•Tribunal Suprem	SG TS
•triplicat	A tripl.

Llista per conceptes

U

• últim/a	A últ.
• una norma espanyola	SG UNE
• Unió Econòmica i Monetària	SG UEM
• Unió Europea	SG UE
• Unió Judicial Independent	SG UJI
• Unió Progressista de Fiscals	SG UPF
• unitat	A u.
• unitat central de processament	SG CPU
• unitat d'informació representada per les xifres 0 o 1	SB bit
• unitat internacional	SB UI

• United Nations	SG UN
• United Nations Children's Fund	SG* Unicef
• United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	SG* Unesco
• universal	A univ.
• universitari/ària	A univ.
• universitat	A univ.
• urbanització	A urb.
• urgència	A urg.
• urgent	A urg.

V

• valor	A v/
• vegeu	A v. veg. vid.
• vegeu més amunt	A v. s.
• vegeu també	A v. t.
• vehicle	A veh.
• velocitat	A vel.
• venciment	A venc.
• venedor/a	A ven.
• <i>verbi gratia</i>	A p. e. (v. gr.)
• via	A v.
• vianant	A vian.
• viceversa	A vv.
• <i>vide o videte</i>	A v. veg. (vid.)
• <i>vide supra</i>	A v. s.
• vigilància	A vig.

• vigilant	A SG vig. VG
• vigilat/ada	A vig.
• virus de la immunodeficiència humana	SG VIH HIV
• visibilitat	A visib.
• vist i plau	A SG v. i p. VP
• vocabulari	A vocab.
• volt	SB V
• volum	A vol.
• vosaltres	A vos.
• vostè	A Vè.
• vot particular	SG VP
• vulgar	A vulg.
• vulgarisme	A vulg.

w|x

• watt	SB W
• <i>west</i>	SB O (W)
• <i>wide area network</i>	SG XAE (WAN)
• World Health Organization	SG OMS (WHO)
• <i>world wide web</i>	SG WWW

• xarxa d'àrea estesa	SG XAE
• xarxa d'àrea local	SG XAL
• xarxa digital de serveis integrats	SG XDSI
• xec	A x.

Referències bibliogràfiques

Les referències bibliogràfiques són el conjunt de dades precises que remeten el lector d'una obra a la font d'on s'han extret les idees o els textos que s'hi esmenten. Els criteris que us presentem tot seguit són una adaptació resumida dels de la Direcció General de Política Lingüística, que podeu consultar [en línia](#).

1. Remissions

Indicacions que l'autor del text fa al lector perquè consulti altres passatges de la mateixa obra.

Per fer remissions s'usen, entre parèntesis, les abreviatures *v.* o *veg.* (*vegeu*), *cf.* o *cfr.* (*confronteu*), seguides de la indicació del lloc de remissió (*p.* o *pàg.*, *pàgina*; *cap.*, *capítol*; § *paràgraf* o *epígraf*, etc.). Aquestes abreviatures i indicacions s'escriuen en rodona.

Cada cònjuge pot disposar dels seus béns (*v.* § 9)...

2. Citacions bibliogràfiques

Són notes, situades al peu de la pàgina, al final del capítol o al final de l'obra, que remeten a una altra obra.

2.1 Quan a l'obra hi ha bibliografia

Les citacions es poden fer de dues maneres:

- entre parèntesis directament dins del text

Segons aquesta opinió (BARRAL I VINYALS, 1992, § 3), la compravenda...

- amb una crida (superíndex o número entre parèntesis) que remet a una referència al final de la pàgina, del capítol o del document (escrita en un cos més petit)

La comunicació en àmbits especialitzats es veu afavorida pels «sistemes d'informació».⁵

5. WYATT, 1994, vi, 1682-1688; SMITH, 1992, 1242.

En tots dos casos es tracta de citacions abreujades respecte de les que hi ha en la bibliografia (les quals contenen tota la informació). Han d'incloure el cognom o cognoms de l'autor o els autors de l'obra a la qual remeten, l'any de publicació i la localització del text o la idea que se'n cita (volum i pàgina).

2.2 Quan a l'obra no hi ha bibliografia

Les citacions han d'incloure tota la informació de l'obra citada (consulteu l'apartat 3 d'aquests criteris per veure com s'ha de disposar). Per aquesta raó, aquest tipus de citació resulta més apropiat per a documents breus o amb poques remissions. Es fa amb una crida en el text (superíndex o número entre parèntesis), que remet a una referència bibliogràfica completa (escrita en un cos més petit) al final de la pàgina, del capítol o del document.

Les citacions successives a la mateixa obra es redueixen al cognom i nom de l'autor i a les abreviatures llatines *op. cit.* (*opere citato*, 'en l'obra citada'), *ibid.* (*ibidem*, 'en la mateixa obra citada') o *loc. cit.* (*loco citato*, 'en el mateix lloc citat'), o bé el títol escurçat. Si cal, s'hi indiquen les pàgines de l'obra de referència.

Segons alguns autors,¹ el dret civil català...

1. EGEA, Joan; FERRER, Josep. *Legislació civil catalana: Amb notes de concordança i jurisprudència*. 3a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992. ISBN 84-7665-962-8
2. VALLS, Marina. *Envelliment i serveis socials*. Barcelona: Pòrtic: Institut de Treball Social i Serveis Socials, 1991.
3. EGEA, Joan; FERRER, Josep. *Op. cit.*, p. 98-105.; o bé: 3. EGEA, Joan; FERRER, Josep. *Legislació...*, p. 98-105.

Referències bibliogràfiques

3. Bibliografia

És una relació de referències bibliogràfiques completes, que detallen tota la informació de les fonts d'un document. Se situa a l'inici o al final del document.

3.1 Referència de monografies

3.1.1 Monografies

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol. Subtítol.* Núm. d'edició. Lloc de publicació: Editorial, any. (Col·lecció; núm.) [Altres dades i comentaris]
ISBN

PONS RÀFOLS, Xavier; GUILLÉN LANZAROTE, Aída; SAURA ESTAPÀ, Jaume. *Nous instruments internacionals de protecció dels drets humans: El Consell de Drets Humans i el mecanisme d'examen periòdic universal*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals, 2009.
ISBN 978-84-393-7874-7

BOSCH CAPDEVILA, Esteve. *L'acreixement del dret successori català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2002. (Estudis de Dret Privat Català; 7)
ISBN 84-393-5873-3

3.1.2 Parts de monografia físicament independents

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol.* Núm. de volum: *Títol del volum.* Núm. d'edició. Lloc de publicació: Editorial, any. (Col·lecció; núm.) [Altres dades i comentaris]
ISBN (*propri del volum si en té; si no, de l'obra completa*)

BRICALL, Josep M. [et al.]. *Generalitat de Catalunya. Obra de govern 1931-1939*. Vol. 1. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència, 2006.
ISBN 978-84-393-7395-7

SOLÀ, Joan (dir.). *Gramàtica del català contemporani*. Vol. 1: *Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia*. 2a ed. Barcelona: Empúries, 2002.
ISBN 84-7596-907-0

3.1.3 Capítols, seccions, etc.

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «Títol». A: *Dades bibliogràfiques de l'obra completa*, p.
ISBN

SAINZ DE ROBLES, Federico Carlos. «La doble oficialitat i l'Administració de justícia». A: *Estudis jurídics sobre la Llei de política lingüística*. Madrid: Marcial Pons; Barcelona: Institut d'Estudis Autònoms, 1999, p. 237-257.

3.2 Referència de publicacions periòdiques

3.2.1 Publicacions periòdiques

Títol. Subtítol [Lloc de publicació: Editorial] (any-).
ISSN

La Notaría: Revista del Col·legi de Notaris de Catalunya [Barcelona: Col·legi de Notaris de Catalunya] (1858-).
ISSN 2172-3028

Referències bibliogràfiques

InfoJustícia [en línia] [Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia] (2010-).

<www.gencat.cat/justicia/infojusticia> [Consulta: 12 setembre 2012].

ISSN 2014-2218

3.2.2 Números concrets d'una publicació periòdica

Títol: Subtítol [Lloc de publicació: Editorial], volum, núm. de l'exemplar (data).

ISSN

Invesbreu [Barcelona: Departament de Justícia. Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada], núm. 57 (2012).

ISSN 1138-5014

3.2.3 Articles de revista

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «Títol de l'article». *Títol de la revista*, volum, núm. de l'exemplar (data), p.

GINER, Antonio. «La vigència de les anotacions prorrogades: problemes del dret transitori». *Món Jurídic*, núm. 218 (juny 2007), p. 14-15.

3.2.4 Articles de diari

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «Títol de l'article». *Títol del diari* (dia mes any), p.

SOLER, Sílvia. «Una nit al Far d'Empordà». *El Punt / Avui* (8 setembre 2012), p. 2.

3.3 Referència de publicacions periòdiques oficials

3.3.1 Números concrets d'una publicació oficial

RESPONSABILITAT PRINCIPAL (jurisdicció on regeix). *Títol de la publicació*, núm. de l'exemplar (dia mes any).

CATALUNYA. *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, núm. 5721 (23 setembre 2010).

3.3.2 Textos que apareixen a les publicacions oficials (lleis, resolucions, sentències...)

RESPONSABILITAT PRINCIPAL (jurisdicció on regeix). «Títol del text». *Títol de la publicació*, núm. de l'exemplar (dia mes any), p.

CATALUNYA. «Llei 7/2012, de 15 de juny, de modificació del llibre tercer del Codi civil de Catalunya, relatiu a les persones jurídiques». *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, núm. 6152 (19 juny 2012), p. 31594-31600.

CATALUNYA. «Resolució JUS/906/2012, de 4 de maig, per la qual es resol el concurs per a la provisió de registres de la propietat, mercantils i de béns mobles convocat per la Resolució JUS/401/2012, d'1 de març, i posterior Resolució d'ampliació de termini de 23 de març de 2012, i se'n disposa la publicació». *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, núm. 6130 (17 maig 2012), p. 25730 i 25731.

ESPANYA. «Reial decret 1120/2012, de 20 de juliol, pel qual es modifica el Reial decret 140/2003, de 7 de febrer, pel qual s'estableixen els criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua de consum humà». *Boletín Oficial del Estado*, núm. 207 (29 agost 2012), suplement en llengua catalana.

Referències bibliogràfiques

3.4 Referència de cartells i tríptics

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [designació general del material]. Lloc: Editorial, any. Descripció física.

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. CENTRE DE MEDIACIÓ DE DRET PRIVAT DE CATALUNYA. *Parlem-ne!* [material gràfic]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, DL 2009. 1 tríptic.

3.5 Referència de documents i recursos electrònics

3.5.1 Enregistraments sonors i d'imatges

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [designació general del material]. Edició o versió. Lloc de publicació: Editorial, any. Descripció física. (Col·lecció; núm.)

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. CENTRE D'INICIATIVES PER A LA REINSECCIÓ. *Una visió global del Centre d'Iniciatives per a la Reinserció* [recurs electrònic]. Barcelona: Departament de Justícia, 2012. 1 vídeo.

3.5.2 Programes de ràdio i televisió

Nom del programa. Responsabilitat principal (si escau). Entitat emissora (dia mes any d'emissió). [Altres dades i comentaris]

La finestra indiscreta. Dir. Àlex Gorina. Catalunya Ràdio (16 juliol 2012). [Programa sobre l'actualitat cinematogràfica]

3.5.3 Documents electrònics d'accés local

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [designació general del material]. Edició o versió. Lloc de publicació: Editorial o distribuïdora, any de publicació. Descripció física. (Col·lecció; núm.)
Número normalitzat

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Hiperdiccionari català-castellà-anglès en disc compacte* [recurs electrònic]. Versió 1.0. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993. 1 disc òptic (CD-ROM). (Diccionaris de l'Enciclopèdia)
ISBN 8477396302

3.5.4 Documents en línia

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. *Títol* [en línia]. Edició o versió. Lloc de publicació: Editorial o distribuïdora, any de publicació.
<[adreça d'Internet](#)> [Consulta: dia mes any].

Justícia de pau [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2012.
<www.gencat.cat/justicia/justiciadepau> [Consulta: 18 setembre 2012]

3.5.5 Apunts de blogs

RESPONSABILITAT PRINCIPAL. «*Títol de l'apunt*» [apunt de blog]. *Nom del blog* (data de publicació).
<[adreça d'Internet](#)> [Consulta: dia mes any].

CARRERAS, Roberto. «Crowdsourcing y co-creación, la importancia del usuario como generador de valor» [en línia]. *TcBlog, el Marketing en Español* (2011).
<<http://www.territoriocreativo.es/etc/2011/07/crowdsourcing-y-co-creacion-la-importancia-del-usuario-como-generador-de-valor.html>> [Consulta: 29 maig 2012].

Referències bibliogràfiques

3.5.6 Piulades o tuits

COGNOM, NOM. (@Nom usuari). "La piulada íntegra". Data, hora. Piulada. <[adreça d'Internet](#)>.

CENTRE D'ESTUDIS JURÍDICS I FORMACIÓ ESPECIALITZADA. (@cejfe). "Presentació 'Descripció i anàlisi dels factors protectors d'adolescents en la prevenció del delictes' de Cristina Blasco [slidesha.re/PRMTit](#)". 25 octubre 2012, 9.03 h. Piulada. <[http://twitter.com/cejfe](#)>.

3.6 Publicacions en doble suport

Referència en paper.
També disponible en línia a: <[adreça d'Internet](#)> [Consulta: dia mes any].

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. *El treball col·laboratiu a l'Administració: Aportacions del programa Compartim*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2009.
També disponible en línia a: <[www.gencat.cat/justicia/treballcol·laboratiu](#)> [Consulta: 12 setembre 2012].

Observacions generals

- Si el cognom d'un autor va precedit d'una partícula (preposició, article, etc.), aquesta s'escriu en rodona minúscula darrere el nom de fonts. Per exemple: MORA I FERRER, Carles de; ORS, Eugeni d'.
- Quan l'obra té més de tres autors i figuren tots de manera destacada en el document, només és imprescindible anotar el que apareix en primer lloc; la resta de noms es poden ometre i en el seu lloc es fa servir l'abreviatura *et al.* entre claudàtors [*et al.*].
- Si la responsabilitat principal correspon a una entitat o institució que és coneguda mitjançant una sigla, la referència bibliogràfica s'ha de fer pel nom sencer. Per exemple: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS i no IEC. En el cas que la sigla sigui més coneguda que el nom desplegat, convé fer una remissió de la sigla a aquest nom. Per exemple: UNESCO *Vegeu* United Nations Educational Scientific and Cultural Organization.
- En la referència dels textos normatius que apareixen en les publicacions periòdiques oficials, s'ha d'indicar en primer lloc el nom geogràfic on el govern exerceix jurisdicció (país, regió, ciutat, etc.) en la llengua en què es fa la referència (vegeu-ne uns exemples a l'apartat 3.3).
- La responsabilitat principal de l'obra no cal esmentar-la si coincideix amb l'editorial, cosa que passa sovint en el cas de publicacions editades per organismes oficials.
- Les obres que no es poden atribuir a un autor determinat s'han d'entrar pel títol.
- Per saber el títol exacte d'un llibre cal mirar-ne la portada (no la coberta).
- Quan hi ha títols paral·lels (el mateix títol consta en llengües diferents), se separen amb el signe gràfic que indica igualtat i un espai a banda i banda (=), i s'ordenen tal com estan disposats en la portada de l'obra.
- Si un títol en conté un altre, aquest últim s'escriu entre cometes simples.
- Si, a l'obra que es referencia, les dades hi figuren en un alfabet diferent, cal transcriure-les en català.
- La llengua de redacció d'aquestes referències bibliogràfiques és el català. Així, els llocs d'edició, les abreviatures del número d'edició, de fascicle, etc., s'han d'escriure en la forma catalana. Per exemple, *Londres* i no *London*. Quant a l'ús de majúscules i minúscules en el títol de l'obra, el criteri general és de respectar la literalitat del que consta a la portada (per exemple, en les obres angleses els substantius, adjectius i verbs del títol solen anar amb majúscules), llevat que no respongui a cap criteri o convenció.
- El número d'edició no s'ha de fer constar quan es tracta de la primera.
- Si no es pot saber l'any d'edició, cal posar l'any del copyright (cop.), del dipòsit legal (DL) o de la impressió (impr.), per aquest ordre de preferència. Tot s'ha d'escriure en rodona.

Esriptura de nombres

Els numerals són mots o sintagmes que expressen un nombre, que es pot representar gràficament mitjançant lletres o mitjançant xifres.

N'hi ha de diversos tipus, però els que solen suscitar més dubtes a l'hora d'escriure'ls són els cardinals, ordinals i partitius, que per això s'han escollit com a matèria d'aquesta fitxa.

- Cardinals: expressen la quantitat d'una magnitud determinada (un, dos, tres...)
- Ordinals: expressen ordre de col·locació, aparició i prioritat (primer, segon, tercer...)
- Partitius: expressen una part o fracció de la unitat (mig, terç, quart...)

Concurrencia amb l'apostrofació

Els nombres que s'apostrofen quan s'escriuen amb lletres també s'apostrofen quan s'escriuen amb xifres, tant si són aràbigues com romanes.

- | | |
|--------|--------|
| • l'u | • d'u |
| • l'1 | • d'11 |
| • l'XI | • d'XI |

Diferència entre *número* i *nombre*

El terme *nombre* es pot considerar un sinònim de *quantitat de*.

- el nombre d'assistents al Congrés

El terme *número* fa referència a la xifra amb què una persona o una cosa és designada dins d'una sèrie o col·lecció.

- la pàgina número 4
- el número de telèfon 93 301 50 37

Numeració de textos normatius

- Títols, capítols, articles i apartats: cardinals en xifres aràbigues (1, 2, 3...)
- Seccions: ordinals en xifres aràbigues (1r, 2n, 3r...)
- Disposicions: ordinals en lletres (primera, segona, tercera...)

Bibliografia

- AMADEO, I.; SOLÉ, J. *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Columna, 1996.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- PUJOL, J. M.; SOLÀ, J. *Ortotipografia i manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.
- SOLÀ, J. *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 1995.
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1996.

Espectura de nombres

Cardinals

Casos

Exemples

Per saber els casos en què cal fer servir el guionet a l'hora d'escriure nombres en lletres, podem recordar la paraula DUC (guionet entre les desenes i les unitats i entre les unitats i les centenars): vint-i-set mil dues-centes pessetes, tres-centes dues cel·les, és el seixanta-dosè aniversari del centre.

Lletres

- quantitats del zero al nou
- els números *cent* i *mil*
- quantitats aproximades
- quantitats seguides del mot *vegada/vegades*
- inici de frase
- edats i durades
- dècades (*sempre en minúscula i en singular*)
- indicacions horàries en general
- festivitats i esdeveniments històrics
- locucions i frases fetes
- versos i cançons

- Al Departament de Justícia hi ha tres registres d'entitats jurídiques.
- La nova llei té cent articles.
- En aquesta galeria hi ha uns trenta interns ingressats.
- Aquest pres ha estat jutjat catorze vegades.
- dotze detinguts pel cas de les targetes de crèdit falses
- Va trigar cinc anys a treure's les oposicions a fiscal.
- Als anys noranta hi ha hagut un increment notable de delictes contra la salut pública.
- Treballa de dos quarts de set del matí a la una del migdia.
- l'Onze de Setembre
- Això és can seixanta.
- Ara que tinc vint anys*

- quantitats de dues o més xifres
- estadístiques i textos tècnics
- cardinals en contacte amb una abreviatura o un símbol *(hi ha d'haver un espai entremig i mai no poden quedar en línies diferents)*
- números que formen part de sèries *(no porten punts, únicament se separen les xifres amb algun espai per facilitar-ne la lectura)*

- un curs de llenguatge jurídic de 40 hores
- nombre d'interns: 412
preventius: 73; penats: 339
- 10 EUR
- 10 •

- horaris d'actes o serveis públics

- número de registre 3050
- pàg. 140
- DNI 35 893 341
- DOGC 1790
- La inauguració tindrà lloc a les 19.30 h
- L'avió surt a les 8.25 h (*millor que 8:25 h*)

Xifres àrbigues

- subíndexs i superíndexs

- la vitamina B₁₂
- 27 m²
- 20 ordinadors
- 20 mòdems
- 1 escàner
- l'art. 3.2 del Decret 35/1997 (*s'escriu l'any sencer*)

- títols, capítols, articles i apartats de textos legals
- adreces
- datacions

- el capítol 2 de la Llei de política lingüística
- c/ Roger de Flor, 196, 08013 Barcelona
- 30 de desembre de 1999
- 30.12.99
- 30/12/99 (*però millor 30.12.99*)
- 30-12-99

- cursos acadèmics i altres períodes

- el curs 1998-99 (*del segon any, únicament les darreres xifres, llevat del canvi de segle: 1999-2000*)
- l'avaluació del trienni 1993-95

- graus

- Està a 38,5° de temperatura.
- Hi ha hagut un terratrèmol de 7° en l'escala de Richter.

- percentatges *(el signe % s'ha de separar de la xifra amb espai fi o, si no és possible, amb un espai normal)*

- El nombre de sol·licituds d'adopció internacional va augmentar un 35 % el 1998.

- carreteres nacionals no radials, comarcals i autopistes *(per a altres carreteres, vegeu ordinals, xifres romanes)*

- l'A-19
- l'N-152
- la C-184
- el mapa de Catalunya a escala 1:250.000
- Brians 2

Espectura de nombres

Grafia mixta

- quantitats formades per un nombre rodó de milions, bilions, trillions...
- Es va concedir un crèdit extraordinari de 38.500 milions d'euros. *(no pas de 38.500.000.000)*

Ordinals

Casos

Exemples

Els 20 primers ordinals es poden escriure amb xifres o lletres. A partir del vintè, els escrivim amb xifres. Els ordinals que apareixen en taules, classificacions o quadres s'escriuen amb xifres.

Lletres

- jutjats, sales i seccions de jutjats o tribunals
 - el Jutjat de Primera Instància i Instrucció núm. 2 de Vic
 - la Sala Segona del Tribunal Suprem
- en les lleis, les disposicions addicionals, transitòries i finals
 - la disposició transitòria primera de la Llei de política lingüística fa referència a les normes d'usos lingüístics
- congressos, jornades, fires, etc.
 - Terceres Jornades Catalanes d'Actualització en Medicina Forense *(vegeu també xifres aràbigues i romanes)*
 - el Primer de Maig, la Segona Guerra Mundial
- dates i esdeveniments històrics
 - un bitllet de segona classe
 - Ben aviat encetarem el tercer mil·lenni dC.
- rang o categoria
 - Primer/a
 - Segon/a
 - Tercer/a
- mil·lennis
 - Viu a la quinta força.
- pactes i/o clàusules d'un contracte
- locucions i frases fetes

Xifres aràbigues

- apartats
 - 1r) o 1. *(es llegeixen com a cardinals)*
 - 2n) o 2.
 - 3r) o 3.
- seccions de textos legals
 - la secció 4a del capítol 1 del títol 3 del Codi penal
- congressos, jornades, fires, etc.
 - 3es Jornades Catalanes d'Actualització en Medicina Forense *(vegeu també lletres i xifres romanes)*
- batalions, brigades, regiments
 - Vaig fer la mili a la 3a Companyia del 4t Batalló d'Infanteria.

Xifres romanes

- congressos, jornades, fires, etc. *(vegeu també lletres i xifres aràbigues)*
- carreteres nacionals radials *(vegeu també cardinals, xifres aràbigues i es llegeixen com a cardinals)*
- regions militars
- reis i papes *(en el nom de certs personatges històrics, la xifra ordinal a partir de l'onze es llegeix com a cardinal)*
- dinasties
- concilis
- districtes urbans
- segles *(es llegeixen com a cardinals)*
- capítols pressupostaris *(es llegeixen com a cardinals)*
- III Jornades Catalanes d'Actualització en Medicina Forense
- la carretera N-II *(nacional dos)*
- la IV Regió Militar
- Jaume I
- Joan XXIII *(Joan vint-i-tres)*
- la Dinastia VII dels faraons egipcis
- el Concili Vaticà II
- el districte I de Barcelona
- el segle VIII *(segle vuit)*
- La dotació per a inversions es finança mitjançant el capítol VII.

Partitius

Casos

Exemples

Lletres

- divisions romanes del dia i noms d'hores litúrgiques
 - prima, tèrcia, sexta, nona
- substantiu *quart*
 - una barra de quart
- substantiu *dècim*
 - un dècim de loteria

Xifres aràbigues

- decimals
 - 34,75 cm
- fraccions (o trencats)
 - 5/8 *(cinc vuitens)*

Majúscules i minúscules

Majúscules i minúscules: L'ús de la lletra majúscula i de la minúscula és una convenció i no pas una qüestió gramatical.

Segons si es tracta d'un nom propi o d'un nom comú.

Persones		• Sr. Pere Ferrer (<i>encapçalament; dins el text: senyor Pere Ferrer</i>) • el cap del Servei de Suport Jurídic (<i>però: els caps de servei</i>) • el conseller de Justícia • Il·lustre Senyor (<i>també: Il·ltre. Sr. o l. Sr.</i>) • llicenciat en dret, notari, registrador, advocat • el jutge de vigilància penitenciària (<i>però: el jutge de Vigilància Penitenciària núm. 4 de Catalunya</i>)
	Organismes	• el Departament de Justícia (<i>però: els departaments de Cultura i Justícia</i>) • el Centre [d'Estudis] (<i>si la denominació sencera Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada se sobreentén o no es vol repetir</i>) • el Ministeri de Justícia • el Jutjat Penal núm. 1 de l'Hospitalet (<i>però: ho tramita el jutjat penal corresponent</i>) • l'Administració de justícia • la Sala Segona del Tribunal Suprem (<i>però: la sala d'actes del Casal Sant Jordi</i>)
Coses	Plans, jornades, ponències, cursos	• el Pla interdepartamental per a majors de 18 anys (<i>però: un pla per...</i>) • el Programa de reparació de la víctima • l'XI Jornada sobre Delinqüència Juvenil (<i>però: les jornades La Comunicació en l'Àmbit del Dret; aquí la denominació de les jornades comença amb el mot La</i>) • el Seminari de formació per a jutges de pau (<i>però: el seminari Mesures penals alternatives</i>) • el curs La jurisdicció voluntària • la ponència «La inserció laboral i social dels joves que han complert una mesura»
	Documents i tràmits oficials	• l'Estatut d'autonomia de Catalunya, el Codi civil, el Codi penal • el Reial decret legislatiu 1/2007 (<i>però: calia un reial decret per regular els tràmits de l'adopció</i>) • la Resolució 35/2006 de la Secretaria General (<i>però: una resolució judicial</i>) • la Sentència 127/2004 del Tribunal Constitucional (<i>però: les sentències 236/2002 i 127/2004</i>) • la interlocutòria de 23 de desembre de 2007 • la provisió de 26 d'agost de 2004 • la pregunta parlamentària sobre les mesures previstes per garantir la seguretat dels interns • el capítol IV, la secció cinquena, el títol tercer, la disposició final primera • el judici de menor quantia 25/2007 • les diligències prèvies 23/06, el procediment abreujat núm. 147/05 • les actuacions 27/02 • la cèdula de citació de 30 de gener de 2007 del Jutjat Penal núm. 2 de Terrassa • el recurs contenciós administratiu núm. 53/07
	Llibres i publicacions	• l'opuscle <i>Catalunya i el seu dret</i> • la publicació periòdica <i>Llengua i Dret</i> • el títol <i>Sida i drogodependències</i> de la col·lecció «Monografies de les Toxicomanies» • l'article «Notaris i llengua: una assignatura pendent» publicat en el diari <i>Avui</i>
	Sistemes i registres	• el sistema integrat de personal (SIP) • el registre de consultes (<i>però: el Registre de Fundacions</i>)
	Toponímia	• l'Hospitalet de Llobregat (<i>però: 08902 L'Hospitalet de Llobregat</i>) • Centre d'Acolliment Els Llimoners (<i>però: els centres d'acolliment dels Llimoners i del...</i>) • el Tribunal Superior de Justícia de les Illes Balears (<i>però: les illes Balears estan situades...</i>)

Majúscules i minúscules

Segons la situació del mot en el text i com l'afecten els signes de puntuació.

	Majúscula	Minúscula
Inici de text	Durant l'any 2006, s'han inscrit en el Registre de Fundacions 95 noves fundacions.	
Interrogació i admiració	On es va publicar aquesta Llei? Al <i>Diari Oficial</i> de la Generalitat de Catalunya.	Es plantegen dues qüestions: on es va publicar la Llei?, quan?
Coma i punt i coma	Benvolgut senyor, Us escric per...	El gerent dirigeix els serveis administratius i econòmics; d'altra banda, administra el pressupost assignat al centre.
Punt	La gestió de les presons és competència de la Generalitat. A Catalunya...	Tingues en compte que 1.000 ptes. equivalen a 6,01 EUR. (<i>punt d'abreviatura</i>).
Dos punts	L'article 42 del Codi civil disposa: «La promesa de matrimoni...»	Com a conclusió: només un 4 % de jutges treballen habitualment en català.
Punts suspensius	El formulari recull documents bàsics com ara cartes, oficis... També conté informes, resolucions...	Entre el personal de justícia trobem els agents, els oficials..., i també els secretaris, els jutges, els metges forenses...
Parèntesi	Contesteu les preguntes per ordre. (Aquí volem dir l'ordre com s'exposen en la introducció.)	Els pressupostos de Justícia (cada cop distribuïts més racionalment) persegueixen la rendibilització.
Guió	—Cal invertir més diners en informàtica —va dir el director general—, per tal d'aconseguir modernitzar l'Administració.	Els menors —adoptats o acollits— són objecte de protecció especial.
Citació	«L'accés a la carrera judicial es produeix, gairebé en tots els casos...» (CGPJ <i>Llibre blanc de la Justícia</i>)	A les II Jornades Jurídiques Catalanes, un ponent va assegurar que «la nova regulació de la LAU planteja algunes disfuncions».
Enumeració	- Certifico: Que... - Atès l'article 7.2 de la Llei...; - Atès que concorren en aquest..., Resolc...	- Documentació que cal adjuntar: - document nacional d'identitat - certificat de serveis prestats
Índex	- Índex 1. El model actual 2. Els serveis de l'organització	
Barra inclinada	El/La sotassinat/ada	Cal que hi figuri la signatura del/de la sotassinat/ada.

Recursos tipogràfics

La rodona, la cursiva, la negreta, la versaleta i les cometes, recursos tipogràfics més habituals, són variacions en la composició de les lletres impreses que ens permeten caracteritzar o remarcar una part del text —des d'una sola lletra fins a una o més paraules— amb finalitats diverses, però sense alterar-ne el significat.

Els usos d'aquests recursos són convencionals i per això és fonamental determinar i unificar els usos propis de cada recurs perquè no indueixin a confusió i perquè s'apliquin unitàriament en els àmbits que han d'oferir una imatge corporativa.

La finalitat d'aquesta fitxa és, doncs, facilitar l'ús dels recursos tipogràfics a organitzacions, professionals i persones vinculades a l'àmbit del Departament de Justícia.

Bibliografia

- AMADEO, I.; SOLÉ, J. *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Editorial Columna, 1996.
- BADIA, J.; BRUGAROLAS, N.; TORNÉ, R.; FARGAS, X. *Llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions Castellnou, 1997.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- PUJOL, J. M.; SOLÀ, J. *Ortotipografia i manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Editorial Columna, 1995.
- SOLÀ, J. *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 1995.
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: UPF, 1996.

Resum

Recursos tipogràfics: funcions i exemples de la **rodona**, la **cursiva**, la **negreta**, la **VERSALETA** i les «**cometes**».

Concurrencia amb l'apostrofació i la contracció: en els diferents recursos tipogràfics, l'apostrofació segueix les normes generals d'ús; pel que fa a la contracció, cal observar els criteris que recull la fitxa.

Recurs

Funcions

Exemples

- composició bàsica del text
 - persones físiques o jurídiques
 - sobrenoms o àlies, quan no acompanyen el nom propi
 - noms d'organismes, establiments i marques comercials
 - cursos, seminaris, congressos, jornades, conferències, premis, etc., sempre que incloguin un d'aquests substantius genèrics
 - títols de textos legals i documents administratius
 - símbols i sigles encara que la paraula desplegada s'escriu en cursiva (*vegeu la versaleta*)
 - La rodona i la cursiva poden intercanviar-se les funcions: quan la composició bàsica del text sigui en cursiva per comptes de rodona, com ara en pròlegs, prefacis, peus d'il·lustració, etc. (*vegeu la cursiva*), la rodona fa les funcions de la cursiva.
- en Josep Maria
 - Jutges per la Democràcia
 - el Violador de l'Eixample
 - els sense papers
 - Departament de Justícia
 - l'entitat mercantil Promocions Ciutat Vella SA
 - Olivetti
 - el Seminari sobre la Llei d'unions estables de parella
 - Jornades Catalanes d'Actualització en Medicina Forense
 - el curs La justícia voluntària
 - el Codi civil
 - Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística
 - Sentència del Tribunal Constitucional número 531/1987
 - EUR, DOGC
 - *Vegeu l'article publicat en la revista La Ley.*
 - Font: Avui, 15.12.1999 | (*això és un peu de foto*)

rodona

Recursos tipogràfics

cursiva

- títols d'obres diverses: llibres publicats, obres d'art (excepte les de l'antiguitat), pel·lícules, obres de teatre, obres musicals, programes de ràdio i televisió
- títols de publicacions periòdiques
- títols de cartells, opuscles, tríptics i catàlegs
- estrangerismes i llatinismes no adaptats
- comentaris, acotacions o anotacions fora del text
- àlies si acompanyen el nom propi (llevat de reis, papes i sants)
- per expressar ironia o doble sentit
- per marcar col·loquialismes i vulgarismes
- noms científics d'animals i plantes
- noms de vaixells, aeronaus i ferrocarrils
- lletres que encapçalen elements de llistes verticals (el parèntesi de tan-
cament que les se-
gueix va en rodona)
- lletres dins les fórmules matemàtiques
- per donar èmfasi
- L'any passat es va publicar *El llibre blanc de la justícia*.
- El quadre *Els gira-sols* de Van Gogh va sortir a subhasta a un preu molt alt.
- Divendres que ve s'estrena *Vist per a sentència*.
- El *Concert núm. 1 per a clavecí i orquestra* de Bach m'ajuda a concentrar-me.
- M'agradaria que tornessin a emetre *Vostè jutja*.
- La subscripció a la revista *Tràmits* és gratuïta.
- En el *Butlletí Oficial de la Província* (BOP) ha sortit publicat el concurs de dues places de secretari per als jutjats de Cervera.
- El tríptic *Drets lingüístics dels ciutadans* està exhaurit.
- La jurisprudència espanyola no ha acollit el *Dritt wirkung*.
- la successió *mortis causa*
- *Vegeu la Sentència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya de 29.07.89*.
- Sánchez López, *el Violador de l'Eixample*
- El venedor de l'ONCE Paco, *el dels cupons*, va morir ahir.
- Els lladres li van *netejar* tot el pis.
- Consta en acta que l'advocat ha tractat de *xoriço* el fiscal.
- L'acusat ha dit que anava molt *mamat* i per això va tenir el *pinyo*.
- Declaro il·legals els vivers de musclos (*Mytillus edulis*) de les Cases d'Alcanar.
- Els culpables de l'accident del *Challenger* encara són a la presó.
- En el fonament anterior s'estableixen les bases d'aquesta Sentència, bases refermades per la manca de proves dels actors en dues qüestions fonamentals:
 - a) La vinculació dels demandats al projecte.
 - b) La realitat de la construcció de l'edifici.
- Els interessos s'han de calcular segons la fórmula:
$$c \cdot r \cdot t$$
- Hi ha la possibilitat de provar *altres* fets imputats.

negreta

- títols, subtítols i apartats del text
- per destacar una paraula dins un text quan l'ús de la cursiva comporti confusió o sigui insuficient. Convé no abusar-ne, però és un recurs que pot contribuir a fer més clars els escrits.
- Fonaments de dret
- La inscripció als cursos de llenguatge jurídic es durà a terme del **6 al 10 de setembre**.

VERSALETA

- numerals romans que expressen segles, paginació i seccions d'obres (però, de fet, és una qüestió d'estètica)
- sigles amb valor de substantius comuns o si es considera excessiva la grafia amb majúscules. No és obligatori.
- noms d'autors en citacions i bibliografies
- Som a la primèria del segle XXI.
- Mireu el volum II de l'anuari de sentències del Tribunal Suprem.
- Amb la nova LAU és possible apujar les rendes congelades.
- el CD-ROM MELSA, *Manual electrònic de llengua a sanitat*
- AMADEO, I.; SOLÉ, J. *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Editorial Columna, 1996.

Recursos tipogràfics

N'hi ha de tres tipus: *altes o angleses* (“”), *baixes o llatines* («») i *simples o senzilles* (‘’). Per escriure cometes dins d'unes altres cometes és recomanable seguir aquest ordre: primer les cometes baixes, després les cometes altes i finalment les simples. En general, com que les cometes baixes són més difícils d'usar, es poden fer servir només les altes i les simples.

«cometes»

- per delimitar citacions textuais
- títols d'articles de publicacions periòdiques
- títols de capítols de llibres i de capítols de programes de televisió i ràdio
- títols d'exposicions, conferències, col·loquis, etc. que no incloguin un d'aquests substantius genèrics
- títols d'eslògans que hagin fet de títols de campanya
- títols de tesis doctorals, tesines i projectes d'investigació
- títols d'obres no publicades
- renoms o àlies si produeixen ambigüitat amb un possible cognom
- L'article 119 de la Constitució espanyola estableix que «La justícia serà gratuïta quan la llei ho disposi i, en qualsevol cas, per a aquells que acreditin insuficiència de recursos per a litigar».
- L'article «La llacuna constitucional» és massa llarg.
- Vegeu el capítol «Preparen les presons per a la vida en llibertat?» del llibre *El cost de la justícia penal*.
- S'ha iniciat el tercer cicle de conferències «La justícia i els menors d'edat».
- La campanya «La justícia: massa freda per a ells?» no va tenir gaire incidència als jutjats.
- Va obtenir el títol de llicenciatura amb el treball «Interpretació de sentències del Tribunal Constitucional».
- No va aconseguir que li publicuessin l'«Estudi sobre l'ús del català als jutjats de Barcelona».
- En Pere «Recader» va ser un gran tipus.

Concurrència amb l'apostrofació i la contracció

rodona

Apostrofació

- Normes generals d'ús

Contracció

- Normes generals d'ús

cursiva

- Normes generals d'ús

- Va sortir un article a *El Temps* (en *El Temps*) sobre l'ús del català al món del cinema.

negreta

- Normes generals d'ús

- Va començar la ponència per **Els drets lingüístics al cantó retoromànic**.

«cometes»

- Normes generals d'ús

- L'autor d'«Els processos d'adopció» no va aconseguir publicar el seu treball.

Redacció de documents jurídics i administratius

El llenguatge jurídic i el llenguatge administratiu són llenguatges d'especialitat, és a dir, actuen com a vehicles de comunicació entre les persones i els especialistes que treballen en aquests àmbits. No obstant això, cal tenir molt en compte que el destinatari final del procés comunicatiu és el ciutadà. Darrerament es constata una tendència a renovar, modernitzar i unificar els criteris d'estil en el conjunt de països de la Unió Europea. Aquesta tendència es relaciona directament amb la idea que l'Administració pública està al servei del ciutadà, que cal acostar-la-hi i que el llenguatge no pot ser críptic per al ciutadà.

Hi ha quatre aspectes fonamentals que caracteritzen el llenguatge d'especialitat:

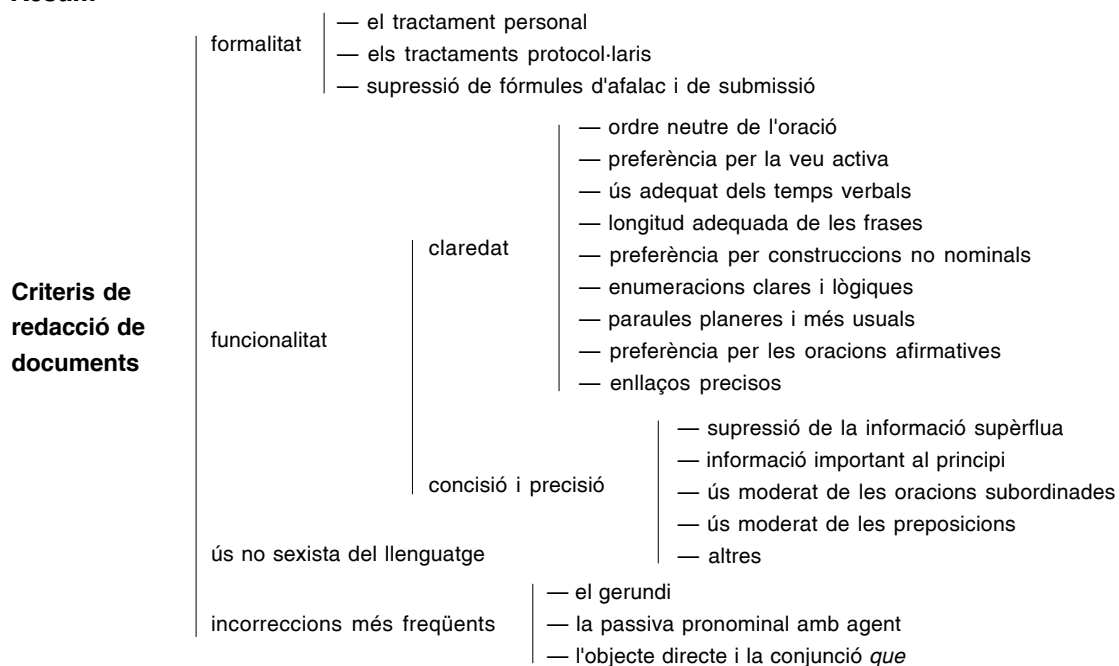
- **vocabulari i fraseologia** propis
- **precisió** conceptual en l'ús de les paraules per evitar ambigüitats
- redacció ajustada a la **funció** del text: la finalitat és la comunicació, i per aconseguir que sigui eficaç cal utilitzar una redacció simple, clara i entenedora
- **formalitat i objectivitat** per tal d'evitar tot tipus de contingut emotiu o de familiaritat en l'expressió

Per tant, el llenguatge juridicoadministratiu, com a llenguatge d'especialitat, ha de tenir en compte aquestes característiques a l'hora d'establir uns criteris de redacció. A més, però, dins d'aquest àmbit cal tenir en compte dos aspectes més que incideixen directament en la fixació d'aquests criteris de redacció:

- la **identitat**, és a dir, el fet de recuperar la tradició que hi ha en la nostra llengua en l'àmbit juridicoadministratiu, que és molt rica
- la **modernitat**, és a dir, la implicació en la tendència que hi ha internacionalment a modernitzar els llenguatges jurídic i administratiu

L'equilibri entre tradició i modernitat, juntament amb els quatre aspectes propis de llenguatge d'especialitat esmentats abans, són el punt de partida que configuren els criteris de redacció que tot seguit tractem.

Resum



Nota: Les sigles R, NR, COR i INC que figuren als exemples volen dir que són formes recomanables, formes no recomanables, formes correctes i formes incorrectes, respectivament.

Redacció de documents jurídics i administratius

Formalitat

Criteris

Exemples

Emissor: convé identificar clarament el subjecte de l'oració i utilitzar la primera persona perquè així identifiquem la persona que realitza l'acció.

- Es decideix (NR)
- Decideixo (R)

Receptor: cal emprar la segona persona del plural (vos) perquè:

- és la forma tradicional en el llenguatge jurídic català
- permet combinar equilibradament la proximitat i el respecte entre l'emissor i el receptor, ni massa familiar (*tu*) ni massa distant (*vostè*)
- evita haver de precisar el sexe del receptor
- és més clara en força contextos

- Li notifico la resolució anterior. (NR per massa distant)
- Et notifico la resolució anterior. (NR per massa familiar)
- Us notifico la resolució anterior. (R)
- El/La cito perquè comparegui en aquest Jutjat. (NR)
- Us cito perquè comparegueu en aquest Jutjat. (R)
- Li trameto l'ofici del director. Demà li trucaré per saber què ha decidit. (NR per ambigua)
- Us trameto l'ofici del director. Demà us trucaré per saber què heu decidit. (R)

El tractament personal

Cal tendir a la supressió dels tractaments protocol·laris en el cos dels documents per un criteri de modernitat i perquè en carreguen innecessàriament el contingut.

- L'Honorable Senyora Consellera de Justícia ha de subscriure el conveni. (NR)
- La consellera de Justícia ha de subscriure el conveni. (R)

Els tractaments protocol·laris

Cal suprimir aquestes fórmules perquè l'Administració està al servei dels ciutadans i, per tant, la relació entre l'una i els altres ha de ser objectiva. Dins de l'Administració, el fet que hi hagi una jerarquia entre òrgans no ha de comportar que s'usin fórmules d'aquesta mena.

- Us prego que accepteu aquest exhort. (NR)
- Tinc l'honor de demanar-vos que accepteu aquest exhort. (NR)
- Us demano que accepteu aquest exhort. (R)
- Us sol·licito que accepteu aquest exhort. (R)
- Accepteu aquest exhort. (R)

Supressió de fórmules d'afalac i de submissió

Funcionalitat: claredat

Criteris

Exemples

Generalment, les oracions més clares respecten l'estructura bàsica de la frase (subjecte + verb + complements).

- A les parts, els heu de notificar la resolució anterior. (NR)
- Notifiqueu la resolució anterior a les parts. (R)

De vegades, l'ordre neutre pot incloure un element inicial, el **marc**, per contextualitzar l'oració o el discurs ([**marc**] + S + V + complements).

- En relació amb l'expedient 568/1999 relatiu a la concessió d'una llicència d'obres, us comunico que...
- Pel que fa a les al·legacions de la part actora, cal tenir en compte...

Ordre neutre de l'oració

Els complements circumstancials de temps i de lloc són elements que tenen força mobilitat dins la frase i es desplacen sovint al començament de l'oració, sense que la claredat de la informació se'n senti, més aviat al contrari. En aquests casos funcionen com a marc.

- El dia 14.3.2008 el jutge va dictar la interlocutòria d'arxivament de les actuacions.

Redacció de documents jurídics i administratius

També convé respectar l'estructura dels sintagmes nominals (article + nom + adjectiu).

- S'ha introduït una ordenació dels títols per donar-los més sistemàtica distribució. (NR)
- S'ha introduït una ordenació dels títols per donar-los una distribució més sistemàtica. (R)

És preferible utilitzar la veu activa més que no pas la passiva. Les oracions actives, en general, respecten l'ordre de la frase (S + V + complements), mentre que les passives perifràstiques, en canviar l'ordre, situen la informació més important, el subjecte, al final de la frase. Això obliga el lector a fer marxa enrere per saber *qui va fer què*.

- El conveni regulador ha estat ratificat per les parts. (NR)
- Les parts han ratificat el conveni regulador. (R)
- La resolució ha estat dictada per part del director general. (NR)
- El director general ha dictat la resolució. (R)

En català trobem **dos tipus de construccions passives**:

Preferència per la veu activa

- la passiva perifràstica: es construeix amb el verb *ser* en forma personal i el participi d'un verb transitiu que concorda amb el subjecte gramatical. Pot portar agent o no portar-ne.
- la passiva pronominal: es construeix amb un verb transitiu en tercera persona i el pronom *es*. No pot portar agent. (*Vegeu l'apartat d'incorreccions més freqüents.*)

- La resolució ja ha estat dictada pel jutge.
- La resolució ja ha estat dictada.
- S'ha dictat la resolució següent.
- S'ha dictat la resolució següent per part del jutge. (INC)

De vegades, les construccions de passiva perifràstica ometen l'agent. En aquests casos la construcció genera ambigüïtat (no sabem qui és el subjecte gramatical). La veu passiva pot ser útil en ocasions molt concretes.

- El conveni regulador va ser ratificat. (NR)
- La resolució ha estat dictada. (NR)

Convé fer servir un estil directe, cosa que s'aconsegueix usant formes verbals en **present** i en **primera persona del singular** sempre que sigui possible. Per això,

- Es disposa que... (NR)
- He disposat que... (NR)
- Disposo que... (R)

- cal no abusar de les construccions impersonals
- cal no usar el passat o el futur si parlem d'accions presents

Ús adequat dels temps verbals

Tradicionalment en català (com en francès) s'ha utilitzat el **present** mantingut per **redactar normes** o per fer referència a accions que s'han de produir a partir de la notificació d'una resolució judicial. És preferible que el text es llegeixi des de la perspectiva del present i d'actualitat del lector i no des de la perspectiva de futur del redactor respecte al moment d'aprovació de la llei o de notificació de la resolució. El castellà (com l'anglès) ha utilitzat el futur d'obligació en aquests contextos. Això pot crear dificultats d'interpretació perquè una simple referència a fets futurs es pot interpretar amb un valor prescriptiu o a la inversa.

- La part demandada abonarà les costes del procediment. (NR)
- La part demandada ha d'abonar les costes del procediment. (R)
- Als procediments que no tinguin establert un termini concret per emetre una resolució, se'ls aplicarà el règim previst a... (NR)
- Als procediments que no tinguin establert un termini concret per emetre una resolució, se'ls ha d'aplicar el règim previst a... (R)

Pel que fa a les **oracions condicionals**, és més recomanable utilitzar en l'oració subordinada el **present d'indicatiu** que no pas l'imperfet de subjuntiu (ús forçat d'influència castellana).

- Si no compareguéssiu, us afectaran els perjudicis que corresponguin en dret. (NR)
- Si no compareixeu, us afectaran els perjudicis que corresponguin en dret. (R)

Redacció de documents jurídics i administratius

És molt freqüent en el llenguatge juridicoadministratiu castellà que es redactin tirallongues de sintagmes i d'oracions coordinades o subordinades. La utilització adequada dels **signes de puntuació** ajuda a ordenar la informació, a aclarir-ne el contingut i a segmentar els paràgrafs.

Longitud
adequada de
les frases

No s'ha d'abusar dels gerundis. L'ús abusiu del gerundi provoca la redacció de frases inacabables. A més, la majoria de les vegades que s'utilitza el gerundi en textos juridicoadministratius es fa de manera incorrecta. *(Vegeu l'apartat d'incorreccions més freqüents.)*

La **nominalització** és un procés pel qual paraules d'altres categories es transformen en substantius (verbs, adverbis, adjectius, etc.). Aquest recurs és correcte, però convé no abusar-ne en una oració o un paràgraf perquè enfarfega el text i el fa difícil de llegir.

Preferència per
construccions
no nominals

Un dels processos de nominalització més freqüents és el que provoca un defecte molt estès en el llenguatge juridicoadministratiu: el **verb buit**. És una construcció feta amb un verb de poc contingut semàntic (*efectuar, realitzar, procedir*, etc.) i un substantiu. Aquesta nominalització es pot desfer i el verb que en resulta pot fer perfectament les funcions de verb principal.

Enumeracions
clares i lògiques

Cal buscar el paral·lelisme gramatical o estructural dels sintagmes i dels elements que integren les enumeracions. D'altra banda, la informació ha de tenir una distribució lògica (els elements més importants han d'anar en primer terme).

- *De todo lo actuado se desprende que los hechos investigados son constitutivos de infracción penal, si bien no existen motivos lógicos suficientes para atribuir su perpetración a persona alguna determinada y por ello es procedente, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 789.5.1 y 641.2 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, decretar el sobreseimiento provisional de estas actuaciones. (exemple de redacció tal com s'acostuma a fer en castellà)*
- De les diligències practicades es dedueix que els fets investigats constitueixen una infracció penal, tot i que no hi ha motius suficients per atribuir-los a una persona determinada.
Per tant, d'acord amb els articles 789.5.1 i 641.2 de la Llei d'enjudiciament criminal, és procedent el sobreseïment provisional de les actuacions. *(exemple de redacció tal com s'ha de fer en català)*

- La policia va detenir la persona imputada instruint-se les diligències. (INC)
- La policia va detenir la persona imputada i es van instruir les diligències. (R)

- En el cas d'una excessiva preocupació dels funcionaris col·laboradors per la gramàtica pot ser útil la coneixença d'aquestes tècniques de redacció i l'anàlisi dels seus defectes durant l'escriptura de documents. (NR)
- Si els funcionaris col·laboradors es preocupen excessivament per la gramàtica, pot ser útil que coneguin aquestes tècniques de redacció i analitzin els defectes que tenen mentre escriuen documents. (R)

- Efectueu la citació de la persona imputada. (NR)
- Citeu la persona imputada. (R)
- Procediu a efectuar la pràctica de la diligència esmentada. (NR)
- Practiqueu la diligència esmentada. (R)

- De principal 600 euros, 150 de costes i d'interessos 90 (NR per estructura desordenada)

Redacció de documents jurídics i administratius

- 150 euros de costes, 600 de principal i 90 d'interessos (NR per contingut desordenat)
- 600 euros de principal, 90 d'interessos i 150 de costes (R)

Sempre que sigui possible convé fer servir paraules que el lector del document conegui. La finalitat és la comunicació. Les paraules poc usuals obliguen el lector a aturar-se i a pensar-hi.

- vers, devers, a bastament, ensems, àdhuc (NR)
- cap a, suficientment, alhora, fins i tot (R)

Paraules planeres i més usuals

Hi ha també mots, freqüents en la tradició del llenguatge juridicoadministratiu català, l'ús dels quals provoca, en molts casos, uns documents massa artificiosos. Convé limitar-ne l'ús a la redacció de disposicions normatives (lleis, decrets, etc.).

- llur, hom (NR)
- seus/seves, es (R)

No sempre, però, podem usar paraules simples. Si una paraula és corrent en l'àmbit professional del lector és normal que s'utilitzi, tot i que el públic en general no l'entengui o no en conegui prou bé el significat.

Preferència per les oracions afirmatives

Hi ha contextos en què la utilització de frases negatives complica la comprensió de la informació. Sempre que sigui possible convé substituir-les per frases afirmatives.

- No comparegueu abans de les 9 ni després de les 13 hores. (NR)
- Podeu comparèixer de 9 a 13 hores. (R)

L'ús de la doble negació o de determinades expressions negatives encara dificulten més la comprensió de la informació.

- No sabia que no podia venir a les 9 en punt. (NR)
- Em pensava que podia venir a les 9 en punt. (R)
- Les institucions hereditàries no són ineficaces pel fet de fonamentar-se en motius il·lícits. (NR)
- Les institucions hereditàries són eficaces encara que es fonamentin en motius il·lícits. (R)

Enllaços precisos

En documents llargs —com les sentències o les interlocutòries, en l'àmbit jurídic; o les actes de reunió, els informes o les resolucions, en l'àmbit administratiu— la col·locació adequada de determinats adverbis, locucions, etc. ajuda a estructurar el text, a ordenar-ne els paràgrafs... El lector troba la informació ben cohesionada i en pot extreure les idees bàsiques sense haver d'aturar-se. (*Vegeu la fitxa de mots connectors.*)

- respecte a, pel que fa a, primerament, en primer lloc, d'una banda, d'altra banda, a més a més, tot seguit, és a dir, en resum, en definitiva

Funcionalitat: concisió i precisió

Supressió de la informació supèrflua

La finalitat del llenguatge d'especialitat és transmetre una informació específica determinada, concreta. Per tal que la comunicació sigui completa és preferible esporgar el text de continguts innecessaris que l'únic que fan és desviar l'atenció del lector.

- El jutge pot, si ho creu convenient, ordenar l'empresonament de la persona imputada. (NR)
- El jutge pot ordenar l'empresonament de la persona imputada. (R)

Redacció de documents jurídics i administratius

Informació important al principi

És recomanable de concentrar la informació important al principi de la frase o del paràgraf per captar l'atenció del lector i evitar que estigui innecessàriament a l'expectativa.

A més, per facilitar la comprensió, és preferible que el subjecte lògic coincideixi amb el gramatical.

- A causa de la malaltia de tres membres de la comissió de treball, s'ha ajornat la reunió. (NR)
- S'ha ajornat la reunió a causa de la malaltia de tres membres de la comissió de treball. (R)
- Hi ha hagut un augment notable de la documentació en català des que va començar el programa. (NR)
- La documentació en català ha augmentat notablement des que va començar el programa. (R)

Ús moderat de les oracions subordinades

L'**oració simple** (amb un sol verb) és més entenedora que la subordinada, sobretot si la subordinació és múltiple. En una oració simple s'identifica la informació de manera més clara i eficaç, ja que allò important no ha de competir amb les explicacions secundàries per arribar a la ment del lector. A l'hora de redactar també és més fàcil de construir oracions simples. Tant per a l'emissor com per al receptor és preferible, per tant, crear frases curtes i simples. Fixem-nos, doncs, en les oracions de quatre o més ratlles sense cap punt: poden tenir incorreccions sintàctiques o poden ser difícils de comprendre.

- Aquestes són les diligències que cal practicar per esbrinar els fets i les persones que hi han intervingut i que heu de fer constar en la sol·licitud de cooperació jurisdiccional. (NR)
- Cal practicar aquestes diligències per esbrinar els fets i les persones que hi han intervingut. Feu-les constar en la sol·licitud de cooperació jurisdiccional. (R)

Ús moderat de les preposicions

De vegades trobem construccions que encadenen complements de nom o sintagmes amb preposició. Aquestes construccions molt sovint enfosqueixen la comprensió i fan l'oració massa llarga.

També podem solucionar aquest defecte amb els pronoms febles *en* i *hi* perquè molt sovint substitueixen complements introduïts per una preposició.

- La implantació del nou sistema de regulació dels lloguers simplifica el procés d'administració de la justícia. (NR)
- La nova regulació dels lloguers simplifica l'administració de la justícia. (R)
- Notifiqueu la resolució a les parts personades. Advertiu-los que contra aquesta poden interposar recurs. (NR)
- Notifiqueu la resolució a les parts personades. Advertiu-los que hi poden interposar recurs. (R)

Altres

Cal observar que hi ha criteris estilístics que ja s'han esmentat a l'apartat destinat a la claredat que també són importants pel que fa a la concisió: longitud adequada de les frases, preferència per la veu activa, supressió dels verbs buits.

Ús no sexista del llenguatge

Criteris

Exemples

L'Administració pública ha de procurar evitar l'ús sexista del llenguatge. D'acord amb la [Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya](#), convé trobar solucions perquè els documents, pel que fa al gènere, puguin ser neutres. Per aconseguir-ho, segons el context, es poden fer servir els recursos següents quan les persones afectades tant poden ser homes com dones:

Redacció de documents jurídics i administratius

- paraules aglutinants
- expressions neutres
- forma masculina i femenina a la vegada unides amb les conjuncions *i* o *o*
- forma masculina i femenina a la vegada separades per barres
- el masculí plural és adequat quan ens referim a homes i dones que s'esmenten concretament
- el tractament de *vós*, habitual en el llenguatge administratiu i judicial català, té l'avantatge, respecte del tractament de *vostè*, que no fa distinció de gènere en la segona persona
- si en cada cas concret sabem que qui ocupa un càrrec és un home o una dona, ens hi hem de referir amb la forma masculina o femenina que pertorqui
- el funcionari, la direcció
- la persona acusada, la persona imputada
- els advocats i les advocades
- el/la cap de..., el/la secretari/ària
- el funcionari/ària afectat (no cal la doble forma de l'adjectiu)
- els escrits dels procuradors Teresa Cast i Joan Bassa
- us convidem *i no* el/la convidem
- la secretària general Gemma Maristany

Cal evitar:

- la paraula *home* en sentit genèric
- la dissimetria en la manera de tractar homes i dones
- el tractament de *senyoreta* perquè no té equivalent en l'home
- els drets humans *i no* els drets de l'home
- els denunciants, Jordi Martí i Maria Farga, *i no* els denunciants, Jordi Martí i la seva esposa Maria Farga

Podem usar el masculí genèric per facilitar la lectura del text.

En les referències en plural a col·lectius d'homes i dones el masculí plural té valor genèric.

El masculí singular pot tenir un sentit no marcat i referir-se a un concepte abstracte o a una persona no concreta

- La tasca del psicòleg és fonamental
- Formació adreçada als treballadors
- Modifiqueu el vostre perfil d'usuari
- Oficina d'atenció al client

Incorreccions més freqüents

Criteris	Exemples
----------	----------

En el llenguatge juridicoadministratiu hi ha molta tendència a utilitzar el gerundi simple, però la majoria de les vegades es fa de manera incorrecta.

Per saber si un gerundi simple és correcte hem de tenir present que:

- el gerundi funciona com un adverb, igual que el participi fa d'adjectiu i l'infinitiu fa de substantiu
- el gerundi expressa sempre una acció no acabada; per tant, és una acció anterior o simultània en el temps a l'acció expressada en l'oració principal
- El magistrat jutja valorant els fets i els raonaments jurídics.
- La secretària dóna fe signant els documents judicials.
- L'agent judicial compleix l'ordre del jutge embargant els béns de la part executada.

El gerundi

En tots aquests exemples el gerundi respon a la pregunta *com?* i ens explica un fet anterior o simultani al que s'ha dit prèviament.

Gerundis incorrectes:

- el gerundi de posterioritat: els gerundis simples que indiquen una acció posterior a la del verb principal són incorrectes.
- Incoeu diligències prèvies, donant-ne compte al Ministeri Fiscal. (INC)
- La policia va detenir la persona imputada, instruint-se les diligències corresponents. (INC)
- Incoeu diligències prèvies. Doneu-ne compte al Ministeri Fiscal. (COR)

Per solucionar aquesta incorrecció cal utilitzar la conjunció *i* i un verb en forma personal o fer servir el punt i seguit.

Redacció de documents jurídics i administratius

— el gerundi copulatiu: és incorrecte utilitzar el gerundi per unir dues frases que expressen accions paral·leles o independents una de l'altra.

Per solucionar aquesta incorrecció cal separar clarament les dues frases.

— el gerundi especificatiu: els gerundis que equivalen a una oració de relatiu són incorrectes perquè el gerundi ha de funcionar com un adverb, no com un adjectiu.

Per solucionar aquesta incorrecció cal convertir l'oració introduïda amb el gerundi per una oració de relatiu.

- La policia va detenir la persona imputada i es van instruir les diligències corresponents. (COR)

- Esbrineu el parador de la persona esmentada, essent l'últim domicili conegut el carrer del Puig, 1, de Vic. (INC)

- Esbrineu el parador de la persona esmentada. L'últim domicili conegut és el carrer del Puig, 1, de Vic. (COR)

- S'ha fet una llei regulant el procediment que cal seguir en aquest cas. (INC)
- La jutgessa ha dictat una sentència condemnant la part demandada a pagar les costes del judici. (INC)

- S'ha fet una llei que regula el procediment que cal seguir en aquest cas. (COR)
- La jutgessa ha dictat una sentència en què condemna la part demandada a pagar les costes del judici. (COR)

La passiva pronominal es construeix amb un verb transitiu en tercera persona i el pronom *es*. No pot portar agent.

El problema de les oracions amb una passiva pronominal amb agent expressat és que hi trobem una duplicació de qui realitza l'acció del verb. D'una banda tenim el pronom *es* i de l'altra l'agent. Aquestes construccions són totalment incorrectes.

La passiva pronominal amb agent

- Pel procurador s'ha presentat la demanda anterior. (INC)

La solució és passar-les a activa o treure'n l'agent, tot i que la primera opció és més recomanable, perquè no es perd informació i es manté l'ordre neutre de l'oració. (*Vegeu l'apartat de preferència per la veu activa.*)

- S'ha presentat la demanda anterior. (COR)
- El procurador ha presentat la demanda anterior. (COR i més recomanable)

En textos administratius i jurídics és molt freqüent ometre la conjunció *que* de les oracions que fan de complement directe.

L'objecte directe i la conjunció *que*

Ometre la conjunció *que* en aquest tipus de frases és del tot incorrecte, perquè eliminem la partícula que uneix l'oració subordinada amb la principal. Cal, per tant, posar-la-hi.

- Sol·licito Ø sigui revisada la resolució dictada el dia X. (INC)
- Adjuntem la documentació que creiem Ø heu de tenir en compte. (INC)

- Sol·licito que sigui revisada la resolució dictada el dia X. (COR)
- Adjuntem la documentació que creiem que heu de tenir en compte. (COR)

Redacció de documents: mots connectors

Els mots connectors són paraules o grups de paraules que cohesionen el text i guien la lectura. D'una banda, estructuren (organitzen i relacionen) paràgrafs i oracions dins el text; de l'altra, fan de senyals textuals per al lector perquè assenyalen la distribució de les idees en tot el text.

Tot i que no es tracta d'un recull exhaustiu, aquesta fitxa conté alguns mots o grups de mots connectors que poden ajudar a millorar la redacció dels usuaris.

Tipus de connectors

- Conjuncions i locucions conjuntives (*però...*)
- Preposicions i locucions prepositives (*entre altres coses...*)
- Adverbis i locucions adverbials (*d'una banda... de l'altra*)
- Altres mots o expressions (*recapitulant...*)

Classificació dels connectors

• Per estructurar el text	• Per introduir el tema del text • Per encetar un tema nou • Per fer aclariments • Per marcar ordre • Per continuar sobre un mateix punt • Per distingir • Per posar èmfasi	• Per donar detalls (<i>exemplificar</i>) • Per resumir • Per acabar • Per indicar temps (<i>per narrar</i>) • Per indicar espai (<i>per descriure</i>)
	• Per unir/enllaçar elements • Per comparar dos o més termes • Per distribuir elements • Per indicar causa • Per indicar conseqüència	• Per indicar condició • Per indicar finalitat • Per indicar oposició • Per indicar objecció

Bibliografia

- AMADEO, I.; SOLÉ, J. *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Columna, 1996.
- CASSANY, D. *La cuina de l'escriptura*. 5a ed. Barcelona: Empúries, 1996; p. 128-131. (Les Naus d'Empúries)
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- PUJOL, J. M.; SOLÀ, J. *Ortotipografia i manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.

Redacció de documents: mots connectors

Per estructurar
el text

**Per introduir
el tema del text**

- aquest escrit tracta de
- ens adrecem a
- ens proposem d'exposar
- l'objectiu principal de

**Per encetar
un tema nou**

- amb referència a
- amb relació a
- certament
- el punt següent tracta de
- el tema següent és
- el següent punt a considerar és
- en aquest apartat s'han agrupat
- en el marc de
- en l'àmbit de
- en relació amb
- en un altre ordre de coses
- en un altre ordre de funcions
- pel que fa a
- quant a
- respecte a/de
- sobre [el tema de]
- un altre punt important és

**Per fer
aclariments**

- a saber
- és a dir
- és a saber
- o sigui

Per marcar ordre

- 1r / en primer lloc / primer / primerament
- 2n / en segon lloc / segon / segonament
- 3r / en tercer lloc / tercer / tercerament
- 4t / en quart lloc / quart
- 5è / en cinquè lloc / cinquè
- al final
- d'entrada
- en acabat
- en darrer lloc/terme
- en últim lloc/terme
- finalment
- per acabar
- per començar
- per fi

**Per continuar
sobre un mateix
punt**

- a banda d'això
- a continuació
- a més
- a més a més
- així com
- així doncs
- així mateix
- altrament
- com també
- d'altra banda
- de manera paral·lela
- de més a més
- deixant de banda
- després
- encara
- encara més
- és més
- i encara
- i fins i tot
- i més
- i també
- ni tan sols
- tanmateix (*certament*)
- tot seguit

Per distingir

- al contrari
- altrament
- contràriament
- d'altra banda
- d'una altra banda
- d'una banda [...] de l'altra / d'una altra
- en canvi
- per contra
- per un cantó [...] per l'altre
- per un costat [...] per l'altre
- per una part [...] per l'altra

Per posar èmfasi

- cal destacar també
- cal fer esment específic
- cal fer una especial referència
- cal insistir
- cal recordar
- cal remarcar
- cal tornar a dir
- convé destacar
- convé fer ressaltar
- convé recalcar
- convé subratllar
- de la mateixa manera
- dit d'una altra manera
- el més important
- el punt més destacable és
- en altres paraules/termes
- en efecte
- és important recordar
- és per això que
- igualment
- la idea central és
- s'ha de tenir en compte
- tal com s'ha dit
- val la pena dir

Per donar detalls

- a tall d'exemple
- així
- cf. (*conferiu, confronteu*)
- com
- com a exemple
- com a mostra
- com [és] ara
- concretament
- d'aquesta manera
- en aquest sentit
- en concret
- en el cas concret de
- en el cas de/que
- en particular
- es pot exemplificar amb
- n'és un bon exemple
- n'és un exemple clar
- particularment
- per exemple / p. e.
- per il·lustrar
- per posar un exemple
- un bon exemple d'això és
- un cas pràctic
- una anècdota relacionada
- una bona mostra

Redacció de documents: mots connectors

Per resumir	- a manera/tall de resum - amb caràcter general - amb tot plegat - breument - d'una forma breu - de manera global/genèrica	- en conjunt - en general - en pocs mots / poques paraules - en / com a resum - en síntesi - generalment	- globalment - per concretar - recapitulant - recollint tot el que s'ha dit - recordant el que s'ha dit - resumint
Per acabar	- a manera/tall de conclusió - a tall de recapitulació - així doncs - així les coses - al capdavant - comptat i debatut	- consegüentment - d'una manera definitiva - en conclusió - en conseqüència - en darrer terme - en definitiva	- en suma - en última instància - finalment - per acabar - per concloure
Per indicar temps (per narrar)	- a continuació - abans - actualment - al mateix temps - aleshores - alhora - anteriorment - ara fa poc	- ara mateix - d'ara [en] endavant - d'avui [en] endavant - de manera paral·lela - després - durant - en aquests moments - en el mateix moment	- enguany / aquest any - llavors de / llavors que - poc abans - més endavant - més tard - paral·lelament - simultàniament - tot seguit
Per indicar espai (per descriure)	- a dalt / a baix - a l'anvers / al revers - a l'interior / a l'exterior - a la dreta / a l'esquerra - a prop / lluny - a sobre / a sota	- al capdavant / al capdavant / al capdamunt - al centre / als costats / als extrems - al davant / al dors - al mig / al centre	- davant/darrere - de cara / d'esquena - endins/enfora - més amunt / més avall
Per estructurar les idees			
Per unir/enllaçar elements	- així com - així com també	- com també - i	- i també - ni
Per comparar dos o més termes	<i>D'igualtat:</i> - igual com - igual que - similar a - tan [...] com - tant/a [...] com <i>De superioritat:</i> - major - més bo	- més [...] del que - més dolent - més gran - més [...] que - més petit - millor - pitjor <i>D'inferioritat:</i> - inferior	- menor - menys [...] del que - menys [...] que <i>De proporcionalitat:</i> - com menys [...] menys - com menys [...] més - com més [...] més - com més [...] menys
Per distribuir elements	- així com [així] - ara [...] ara - bé [...] bé - com també - i també - ja sigui [...] ja sigui	- ni [...] ni - no solament / només / únicament [...] sinó que - no solament / només / únicament [...] sinó [també] - o [...] o	- o bé [...] o bé - sigui [...] sigui - tant [...] com

Redacció de documents: mots connectors

Per indicar causa	• a causa de/que • a còpia de • a força de • amb motiu de • atès/atesa • atès que • com • com que	• com sigui que • considerant que • efectivament • en efecte • gràcies a/que • ja que • pel fet que • per (+ <i>v. inf.</i>)	• per aquest motiu • per causa de/que • per culpa de • per raó de/que • per tal com (+ <i>verb ind.</i>) • perquè (+ <i>verb ind.</i>) • si no és que • vist que
Per indicar conseqüència	• així • així és que • com a / a conseqüència de • consegüentment • cosa que • de manera que • doncs	• en conseqüència • és per això que • fins al punt que • massa/prou/molt [...] perquè • per això • per aquest fet • per consegüent	• per tant • que • talment [...] que • tan [...] que • tant [...] que
Per indicar condició	• a condició de/que • amb que • en el cas que/de • fora que • llevat que • mentre • només de/que • posat que • sempre que	• si • si cal • si considerem • si de cas • si és necessari • si és procedent • si escau • si fa al cas • si fos el cas	• si molt convé • si no (+ <i>verb</i>) • si no és que • si no n'hi ha • si per cas • si s'escau • sols que • tenint/prenent en consideració • tret de/que
Per indicar finalitat	• a fi de (+ <i>v. inf.</i>) • a fi que (+ <i>v. subj.</i>) • a l'efecte de (+ <i>v. inf.</i>) • amb l'objectiu de (+ <i>v. inf.</i>)	• amb la finalitat de (+ <i>v. inf.</i>) • la finalitat del qual • per (+ <i>v. inf.</i>) • per a	• per tal de (+ <i>v. inf.</i>) • per tal que (+ <i>v. subj.</i>) • perquè (+ <i>v. subj.</i>)
Per indicar oposició	• així com • això no obstant • això sí • al contrari • altrament • amb tot • ans [al contrari] • ara bé • de fet	• en canvi • en/per contra • en realitat • en veritat • i això que • i no • mentre que • més aviat • no obstant això / no obstant [...]	• no [...] sinó • però • realment • sinó • sinó que • tanmateix (<i>no obstant això</i>) • veritablement
Per indicar objecció	• així i tot • amb tot i això • amb tot [i] que • bé que • de tota manera • després que	• encara que • mal que • malgrat que / malgrat [...] • malgrat tot • per bé que • per més que	• per molt que • si bé • tot i així • tot i amb això • tot i [que]

Signes de puntuació

Són l'eina que utilitzem per fer que un text sigui comprensible i per transmetre al lector els diferents matisos que tindria el mateix text en llengua oral.

La puntuació està estretament relacionada amb la sintaxi, l'entonació, el contingut expressiu, i també depèn del gust personal i la llargada de les frases. També cal saber quin és l'ordre neutre de l'oració (S + V + CD, CP, Atr., C. Pred. + CI [+ CC]), perquè certs canvis d'aquest ordre s'han de marcar amb un signe de puntuació.

Els signes de puntuació poden fer funcions textuais (d'ajuda a la comprensió del text) i funcions convencionals.

Bibliografia

- AMADEO, I.; SOLÉ, J. *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Columna, 1996.
- BADIA, J.; BRUGAROLAS, N.; TORNÉ, R.; FARGAS, X. *Llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions Castellnou, 1997.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- PUJOL, J. M.; SOLÀ, J. *Ortotipografia i manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Columna, 1995.
- SOLÀ, J. *Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 1995.
- UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Gabinet de Llengua Catalana. Universitat Autònoma de Barcelona, 1995.
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1996.

Resum

Signes de puntuació

Són eines bàsiques per comprendre i interpretar correctament el missatge escrit i per facilitar-ne la lectura.

La coma [,]. Pausa breu que sovint es reflecteix oralment en l'entonació.

El punt [.]. Pausa forta que indica que la frase té un significat complet i gramaticalment independent.

El punt i coma [;]. Pausa mitjana que separa oracions de sentit complet connectades semànticament entre si. Indica que l'oració que segueix afegeix una matisació o informació nova.

Els dos punts [:]. Pausa mitjana que denota una relació de proximitat entre els dos fragments que uneixen.

Els punts suspensius [...]. Indiquen una suspensió de l'oració o, entre claudrators, l'omissió d'un fragment en una citació textual.

L'interrogant i l'admiració [? !]. Signes que assenyalen una entonació interrogativa o exclamativa.

Els parèntesis [()]. Com la coma i també els guions, delimiten un incís. L'incís marcat per un parèntesi sol estar més allunyat del sentit i de la sintaxi del context que no pas l'incís que delimiten les comes.

Els guions [—]. Indiquen un incís i, per això, sovint són intercanviables amb la coma i, sobretot, amb els parèntesis. Són més llargs que el guionet; amb els programes de tractament de textos, s'escriuen prement a la vegada Alt + 0151.

El guionet [-]. S'usa per separar o unir mots, i també xifres.

Les cometes [« »]. Distingeixen un fragment de text respecte del text general (per exemple, marquen les citacions textuais).

Els claudrators [[]]. S'usen per a afegits externs a un text original.

La barra inclinada [/]. Indica que hi ha una oposició o alternança entre els elements que separa.

Signes de puntuació

Coma ,

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- Marca les enumeracions, excepte quan hi ha les conjuncions *o*, *i* o *ni* que enllacen el penúltim i l'últim element de la sèrie.
- Delimita els incisos. També es posa coma en les oracions relatives explicatives (no en les especificatives), ja que són un incís de la frase principal.
- Separa del verb els elements que serveixen per adreçar-se a una persona o per invocar-la directament (vocatius).
- Marca certs canvis en l'ordre neutre de la frase. Quan l'element desplaçat ja és conegut o pressuposat, generalment es representa, a més, per un pronom.
- Se sol posar entre el subjecte i el complement per indicar que hi ha hagut una elisió del verb.
- Es posa després (o abans i després) de paraules i expressions de sentit adverbial o conjuntiu, i també de certs adverbis acabats en *-ment* que pronunciem fent una pausa: *així mateix*, *doncs*, *no obstant això*, *primerament*...
- Delimita oracions subordinades finals, adversatives, temporals, condicionals, etc. En aquests casos l'ús de la coma sovint és optatiu i depèn de l'estructura de la frase.
- Delimita les oracions subordinades de participi.
- Per evitar ambigüitats, de vegades convé posar comes.

Exemples

- Els llibres, els títols, els capítols i les seccions de les lleis s'han d'intitular.
- El jutge, de conformitat amb l'art. 523 de la LEC, ha condemnat a pagar les costes judicials...
- Els forenses, que participaven al congrés, van assistir al sopar. *(tots els forenses participaven al congrés)*
- Els forenses que participaven al congrés van assistir al sopar. *(només una part dels forenses participaven al congrés, i aquests són els que van assistir al sopar)*
- Senyor,
Us faig arribar la documentació...
- El recurs d'empara presentat en data 18 de novembre, el resoldrà l'Audiència Provincial.
- Al procurador, encara no li hem notificat la resolució.
- El conseller, a favor d'agilitar les adopcions.
- Atentament, *(al final de les cartes i abans de la signatura se sobreentén us saludo)*
- En primer lloc, cal presentar les sol·licituds degudament emplenades.
- Certament, l'estat de les obres aconsella...
- Els fets investigats no són, doncs, un assassinat sinó un homicidi.
- La reunió era a les nou, però a les deu encara no havia començat.
- Si no compliu el règim de visites, el jutge podrà revocar la guarda i custòdia. *(també es podria escriure sense coma després de visites)*
- Obert l'acte de judici verbal, la jutgessa va interrogar els testimonis.
- El fiscal ja sabia el problema que li venia a sobre, i el tenia dominat. *(és convenient posar la coma per evitar que la frase s'interpreti en el sentit que el problema tenia dominat el fiscal)*

Funció convencional

- En els textos legals, separa el títol de la data en què es promulguen.
- En una datació, separa la localitat de la data.
- En una adreça, separa el carrer del número, i el número del pis, però no el pis de la porta.
- En llistes i bibliografies, separa les inversions de l'ordre habitual entre el nom i el cognom.
- En nombres decimals, separa la part entera de la fracció decimal. *(no s'utilitza l'apòstrof ni el punt)*

- Llei 2/1984, de 24 d'octubre, d'impost sobre el joc de la plena o bingo
- Cervera, 20 de gener de 2008
- Av. Catalunya, 10, 6è 3a
- MILLÁN, A. *Terminologia jurídica: castellà-català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1994.
- Aquesta indemnització produirà un interès anual del 20,5 %.

Punt .

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- Marca el final d'una frase i la separa de la següent, amb la qual manté una estreta relació significativa (punt i seguit); separa paràgrafs que toquen aspectes diferents d'un mateix

Exemples

- L'objectiu dels marges és fer més fàcil i agradable la lectura. Els espais blancs fan més visible el text escrit i el fan ressaltar.

Signes de puntuació

tema (punt i a part); o bé assenyala que el text ha acabat (punt final).

Funció convencional

- Indica el final de les abreviatures. *(les sigles i els símbols no porten punts)*
- Separa els apartats dels articles en les disposicions administratives i en les lleis.
- Separa les hores dels minuts en les representacions horàries.
- Separa el dia del mes i el mes de l'any en l'escriptura abreujada de les dates.
- S'usa en els numerals cardinals per separar els milers, els milions i els milers de milions. *(en les sèries —anys, pàgines, DNI, articles de lleis— no hi va punt)*
- Es posa després del número en la subdivisió de temes, apartats, etc. *(entre el punt i el text hi pot anar punt, però no guionet)*
- dept. (departament)
- c. Pau Claris, 81
- L'article 1687.1.c de la LEC estableix...
- Obert de 8 a 14.30 h
- El sorteig del jurat popular es va fer el 24.02.98 a l'Audiència de Girona.
- Ha pagat 7.500 EUR d'indemnització.
- DNI núm. 48 609 807
- 1. Fonts del dret
 - 1.1 La llei
 - 1.2 La jurisprudència

Punt i coma ;

Funció d'ajuda a la comprensió

- | Usos | Exemples |
|--|--|
| En sèries formades per elements complexos que ja contenen comes, separa cada un dels elements. | Hi han assistit el secretari general, Pere Casals; la directora general, Anna Mas, i el subdirector, Pau Jové. |
| En les frases adversatives i concessives, quan ja hi ha comes, pot separar la subordinada de la principal. | He intentat acabar l'informe; però, sense tenir totes les dades, m'ha estat impossible. |
| Separa enumeracions escrites en diferents paràgrafs. <i>(també es pot fer servir el punt)</i> | Al·legacions:
Primer. Que...;
Segon. Que...; |
| Separa frases estretament relacionades, sovint amb un matís d'oposició. | A l'entrevista, hi va sortir el conseller; al reportatge, el director general. |
| S'usa davant de frases que són la conclusió o el resum d'allò que s'ha esmentat. | La seva eloqüència, el seu tarannà i la seva motivació; tot feia presagiar que seria un acte memorable. |

Dos punts :

Funció d'ajuda a la comprensió

- | Usos | Exemples |
|---|---|
| Introdueixen enumeracions. | Hem demanat el material següent: folis, tòners, llapis, gomes i bolígrafs. |
| S'usen per aportar un exemple. | Línia recta és el parentiu en què es conserva vincle de sang i que va de dalt a baix: avis, pares, fills... |
| S'anteposen a oracions que indiquen causa, conseqüència, resum, conclusió o explicació. | El van nomenar secretari general: l'anterior va ser destituït. |
| Marquen l'inici d'una citació textual o d'una reproducció en estil directe. | El conseller va declarar: «Les penes s'han de complir.» |

Funció convencional

- S'usen darrere fórmules com *exposo*, *demano*...
- Representacions horàries
- EXOSO: Que...
- les 14:30 h (o també 14.30 h)

Signes de puntuació

Punts suspensius ...

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- Assenyalen que ometem el text dins d'una citació. En aquest cas van entre claudàtors.
- Indiquen que l'enumeració (si s'hi posa etc. no s'hi pot posar punts suspensius) queda oberta.
- Marquen que la frase resta inacabada.

Exemples

- El conferenciant va dir: «El nou Codi penal [...] afavorirà els menors que hagin comès delictes.»
- El subaltern va emplenar les cèdules de notificació, de requeriment...
- Val més prevenir...

Interrogant i admiració ?!

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- L'interrogant marca preguntes directes i l'admiració marca sorpresa, exclamació... Si coincideixen amb un punt, s'elimina el punt.

Exemples

- Segurament algú preguntarà: calia la modificació de la LAU?
- Ja era hora que detinguessin l'estafador!

Parèntesis ()

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- Delimiten incisos que afegeixen una informació complementària (explicacions, aclariments, desplegament de sigles...).

Exemples

- La CE (Constitució espanyola) reconeix el dret a la propietat privada i a l'herència.

Funció convencional

- En les llistes verticals, es pot usar el parèntesi de tancament després del número o de la lletra d'ordre.

- a) 1)
- b) 2)
- c) 3)

Guions —

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- Delimiten aclariments, observacions i dades. En aquest cas fan una funció semblant als parèntesis.
- a) S'ha d'usar coma després del guió de tancament de l'incís si, traient l'incís, la coma hi hauria d'anar igualment.
- b) Quan l'incís coincideix amb el final de la frase no es posa guió de tancament.

Exemples

- La major part d'aquests presos —aproximadament un 70 %— presenten trastorns psicològics.
- En aquell Congrés Jurídic Català —anomenat també *de la llibertat recobrada*—, poc temps abans de la Guerra Civil, els juristes volien...
- Segons les enquestes, la participació en les eleccions augmentarà —fa quatre anys va ser d'un 70 %.

Funció convencional

- En les enumeracions o llistes verticals podem usar un guió davant de cada element si no va precedit per lletres o números d'ordre.

- L'habitatge es pot trobar en tres supòsits:
 - arrendament
 - precari
 - propietat d'un cònjuge

Guionet -

Funció d'ajuda a la comprensió

Usos

- Uneix dos termes per formar mots compostos.
- S'usa en algunes xifres escrites amb lletres.
- S'utilitza entre el verb i el pronom feble o entre dos pronoms febles.

Exemples

- no-violència, para-sol, nord-americà
- vint-i-cinc, trenta-quatre, cinc-centes
- adreceu-vos, trobar-s'hi, mirar-se-la

Signes de puntuació

Funció convencional

- S'usa en expressions de períodes temporals, entre mots o xifres. *(en aquest cas també es pot usar el punt o la barra inclinada)*
- Expressa una correlació entre els dos o més mots que uneix. També uneix les xifres que comprenen els nombres intermedis.
- curs 2007-2008
- DOGC de 12-03-2009 (o bé 12.03.2009)
- Eix Lleida-Cervera-Girona
- pàg. 25-39

Cometes «»

Funció d'ajuda a la comprensió

- | Usos | Exemples |
|--|---|
| • Marquen citacions i transcripcions literals. | • El perit va dir que el mecanisme ha de ser «d'acer». |
| • Delimiten mots emprats en un sentit especial, barbarismes. | • El perit va dir: «El mecanisme ha de ser d'acer». |
| | • Els lladres tenen un sentit «peculiar» de la propietat. |

Funció convencional

- | | |
|--|---|
| • Emmarquen títols de capítols, de col·leccions de llibres, de contes, de poemes, de cançons, d'articles, de conferències i de taules rodones. | • L'ofici el trobaràs a «La correspondència administrativa». |
| | • Us convidem a assistir a la conferència «El llenguatge jurídic català». |

Claudàtors []

Funció d'ajuda a la comprensió

- | Usos | Exemples |
|---|--|
| • Per delimitar fragments opcionals o que falten en un text i per facilitar-ne la comprensió. En citacions textuais, i emmarcant punts suspensius, assenyalen informació omesa de l'original. | • El tema de la conferència és la [in]comunicació familiar. |
| | • «No tinc cap dubte que [la justícia] és imparcial.» |
| | • «Són vigents [...] els preceptes de la Llei 3/2009, de 5 de març». |

Barra inclinada /

Funció d'ajuda a la comprensió

- | Usos | Exemples |
|--|---|
| • Assenyala una relació estreta o una oposició entre dos mots o dues expressions. | • exercici fiscal 08/09 |
| • Denota alternança entre termes. <i>(amb espai si hi ha més d'una paraula en un dels costats de la barra)</i> | • El/La secretari/ària judicial |
| • Assenyala l'addició de les possibilitats introduïdes per les conjuncions i i o. | • querelles/demandes interposades |
| | • El possessiu <i>mon / el meu</i> correspon al masculí singular. |
| | • Podeu contestar la demanda i/o formular reconvenció. |

Funció convencional

- | | |
|---|---|
| • En els textos legals, separa el número d'ordre de l'any de promulgació. | • La Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística |
| • Pot substituir el punt en algunes abreviatures. | • c/ Pau Claris, 81 (<i>també c. Pau Claris, 81</i>) |
| • Separa el dia, el mes i l'any. | • Es va arxivar el cas en data 22/03/07 (<i>però millor 22.03.07</i>) |

Tractaments protocol·laris

Els tractaments són títols de cortesia que donem a una persona per la seva dignitat, autoritat, càrrec o categoria social. En el llenguatge administratiu, els tractaments s'han mantingut moltes vegades d'una manera abusiva i més per inèrcia que no pas per necessitat.

Les característiques del llenguatge administratiu modern són la concisió, la claredat i el to democràtic; això fa que totes les administracions actuals tendeixin a suprimir els tractaments de la documentació administrativa quotidiana i els reservin per als documents solemnes o de tipus protocol·lari (p. e. en la invitació i el saluda). Generalment, en els documents escrits, els tractaments protocol·laris es poden mantenir en les dades del destinatari, però cal suprimir-los sistemàticament dins el text.

Normes d'ús:

1. Malgrat que hi ha qui considera que seria més natural col·locar el tractament amb el càrrec i no amb el nom de la persona, s'ha d'escriure com s'ha fet tradicionalment:

tractament + nom i cognom/s, càrrec

Honorable Seyor Germà Gordó i Aubarell, conseller de Justícia

o bé

càrrec, tractament + nom i cognom/s

el conseller de Justícia, Honorable Senyor Germà Gordó i Aubarell

2. Les abreviatures dels tractaments s'han d'escriure amb majúscula inicial. Pel que fa al tractament de senyor/a, que és el general que tenim totes les persones, cal recordar que quan apareix sencer s'escriu amb minúscula; quan apareix abreujadament s'escriu amb majúscula inicial (Sr./Sra.); però quan és un element d'un altre tractament, s'ha d'escriure sempre amb majúscula inicial.

Il·lustre Senyora (Il·ltre. Sra. / I. Sra.)

3. Cal emprar sempre el tractament protocol·lari superior en els casos d'aquelles persones que tenen un tractament protocol·lari vitalici o una condecoració honorífica i que ocupen un càrrec amb un tractament diferent.

A un/a expresident/a del Parlament de Catalunya que és diputat/ada, li correspon **Molt Honorable Senyor/a**, i no **Il·lustre Senyor/a**.

En els altres casos de les persones que ocupen càrrecs amb tractaments diferents, cal emprar la forma del càrrec en virtut del qual ens hi adrecem en aquells moments.

Per a un/a degà/ana del Col·legi de Procuradors de Barcelona que sigui alhora president/a del Consell de Col·legis de Procuradors de Catalunya, emparem **Il·lustríssim/a Senyor/a** o **Excel·lentíssim/a Senyor/a**, segons que ens hi adrecem com a degà/ana del Col·legi de Barcelona o com a president/a del Consell de Col·legis de Catalunya.

Bibliografia i documentació

- "Ley 6/1985, de 1 de julio, orgánica del poder judicial". *Boletín Oficial del Estado* (2.7.1989), núm. 157; p. 20660.
- "Ley orgánica 4/2007, de 12 de abril, por la que se modifica la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades". *Boletín Oficial del Estado* (13.4.2007), núm. 89; p. 16241.
- "Llei de 2 d'abril de 1987, municipal i de règim local de Catalunya". *Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya* (8.4.1989), núm. 194; p. 997.
- "Real decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de organización, funcionamiento y régimen jurídico de las entidades locales. *Boletín Oficial del Estado* (22.12.1986), núm. 305; p. 41813.
- "Decret 189/1981, de 2 de juliol, que estableix les normes de protocol i cerimonial en l'àmbit de la Generalitat de Catalunya. *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (29.7.1981), núm. 146; p. 812-813.
- "Decret 459/1981, de 6 de novembre, pel qual es modifica el Decret 189/1981, de 2 de juliol, establint les normes de protocol i cerimonial en l'àmbit de la Generalitat de Catalunya". *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (31.12.1981), núm. 189; p. 1859.
- "Orden de 7 de julio de 1986, por la que se regula la confección de material impreso y se establece la obligatoriedad de consignar determinados datos en las comunicaciones y escritos administrativos". *Boletín Oficial del Estado* (22.7.1986), núm. 174; p. 26287-26288.
- "Orden APU/516/2005, de 3 de marzo, por la que se dispone la publicación del Acuerdo del Consejo de Ministros de 18 de febrero de 2005, por el que se aprueba el Código de Buen Gobierno de los miembros del Gobierno y de los altos cargos de la Administración general del Estado". *Boletín Oficial del Estado* (7.3.2005), núm. 56; p. 7953-7955
- ALSINA, A.; DUARTE, C.; SIBINA, S. *Manual de llenguatge administratiu*. 3a ed. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993. (Manuals i formularis; 8)
- BROTO, P. DE; DUARTE, C. A. *Introducció al llenguatge jurídic*. 3a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia; Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1990.
- COROMINA, E. *El 9 Nou: manual de redacció i estil*. 3a ed. Vic: Diputació de Barcelona; Premsa d'Osona; Eumo Editorial, 1993.
- DIARI DE BARCELONA. *Model de llengua pels mitjans de comunicació: llibre d'estil del Diari de Barcelona*. Barcelona: Empúries, 1988.
- DUARTE, C. *Curs de llenguatge administratiu català*. 3a ed. Barcelona: Teide, 1981.
- DUARTE, C. "Sobre els tractaments honorífics dels càrrecs". *Llengua i Administració* [Barcelona] (1987), núm. 27; p. 8.
- EDITORIAL CAMPILLO. *Quién es quién en España*. Madrid: Editorial Campillo, 1994.
- EL PAÍS. *El País: libro de estilo*. 9a ed. Madrid: El País, 1990.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA. DIRECCIÓ GENERAL DE RELACIONS AMB L'ADMINISTRACIÓ DE JUSTÍCIA. *Apunts de llenguatge jurídic*. Barcelona, 1990.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. SERVEI CATALÀ DE LA SALUT. *Manual electrònic de llengua a sanitat (MELSA)*. Barcelona: INCYTA, SA, 1999. [CD-ROM]
- IZQUIERDO, F. A.; RUSCALLEDÀ, T. *Formulari comercial català*. 3a ed. Girona: Cambra de Comerç, Indústria i Navegació, 1987.
- MESTRES, J. M. "Sobre les fórmules de tractament". *Llengua i Administració* [Barcelona] (1987), núm. 28; p. 6.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS. SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. INSTITUTO NACIONAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: 1990.
- UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEI DE LLENGUA CATALANA. *Criteris lingüístics*. 2a ed. Barcelona, 1990.
- UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEI DE LLENGUA CATALANA. *DAU: documents administratius universitaris*. Barcelona, 1991.
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Documents administratius de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona, 1994.

Tractaments protocol·laris



Resum

Tractament protocol·lari: És un títol de cortesia que es dona a una persona, generalment, pel càrrec o categoria que ocupa.

En el llenguatge administratiu modern (concís, clar, democràtic) se suprimeixen sistemàticament els tractaments protocol·laris dins el text (llevat de textos que tenen una funció específicament protocol·lària, com són el saluda o la invitació); tanmateix, es poden mantenir en les dades del destinatari.

• **Hble. Sr. Germà Gordó i Aubarell**
Conseller de Justícia
C. Pau Claris, 81
08010 Barcelona

Normes d'ús

Col·locació

tractament + nom i cognom/s, càrrec

• **Honorable Senyor Germà Gordó i Aubarell, conseller de Justícia**

càrrec, tractament + nom i cognom/s

• **el conseller de Justícia, Honorable Senyor Germà Gordó i Aubarell**

Majúscules/minúscules

• **senyor/a** → **Sr./Sra.**

• **Excel·lentíssim/a Senyor/a** → **Excm. Sr. / Excma. Sra.**

Tractaments diversos

En alguns casos es conserva el tractament protocol·lari amb caràcter honorífic encara que la persona ja no ocupi el càrrec que l'ha motivat.

• Un/a expresident/a del Parlament de Catalunya que és diputat/ada
→ **Molt Honorable Senyor/a** (*i no Il·lustre Senyor/a*)

En el cas d'una persona que ocupa diversos càrrecs amb tractaments diferents, cal usar el tractament que correspon al càrrec pel qual ens hi adrecem.

• Un/a degà/ana del Col·legi de Procuradors de Barcelona que és alhora president/a del Consell de Col·legis de Procuradors de Catalunya
→ **Il·lustríssim/a Senyor/a** (*si ens hi adrecem com a degà/ana del Col·legi*)
→ **Excel·lentíssim/a Senyor/a** (*si ens hi adrecem com a president/a del Consell de Col·legis*)

Tipus

Civils

A Catalunya
A altres territoris de parla catalana
A l'Estat espanyol

Militars

Religiosos

Nobiliaris

Tractaments protocol·laris

Tractaments més usuals a Catalunya

Molt Honorable Senyor/a
(M. Hble. Sr. / M. Hble. Sra.)
(M. H. Sr. / M. H. Sra.)

- expresident/a de la Generalitat de Catalunya
- expresident/a del Parlament de Catalunya
- president/a de la Generalitat de Catalunya
- president/a del Parlament de Catalunya

Honorable Senyor/a
(Hble. Sr. / Hble. Sra.)
(H. Sr. / H. Sra.)

- conseller/a de la Generalitat de Catalunya
- cònsol/consollessa
- exconseller/a de la Generalitat de Catalunya
- president/a del Consell Consultiu

Excel·lentíssim/a Senyor/a
(Excm. Sr. / Excma. Sra.)

- alcalde/essa de l'Ajuntament de Barcelona
- degà/ana del Col·legi d'Advocats de Barcelona
- degà/ana del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya
- delegat/ada del Govern de l'Estat
- diputat/ada al Congrés
- eurodiputat/ada
- expresident/a d'organismes territorials elegits per sufragi que tinguin Barcelona per capital
- fiscal superior del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
- membre de la Reial Acadèmia de Ciències i Arts
- membre de la Reial Acadèmia de Ciències Econòmiques i Financeres
- persona condecorada amb la Creu de Sant Jordi
- president/a de la Cambra de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona
- president/a del Consell de Col·legis de Procuradors de Catalunya
- president/a de la Diputació de Barcelona
- president/a d'organismes territorials elegits per sufragi que tinguin Barcelona per capital
- president/a del Parlament Europeu
- president/a de la Reial Acadèmia de Bones Lletres
- president/a de la Reial Acadèmia de Ciències Econòmiques i Financeres
- president/a de la Reial Acadèmia de Farmàcia
- president/a de la Reial Acadèmia de Jurisprudència i Legislació
- president/a de la Reial Acadèmia de Medicina i Cirurgia
- president/a del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
- senador/a

Magnífic/a Senyor/a
(Mgfc. Sr. / Mgfc. Sra.)

- conseller/a del Conselh Generau d'Aran
- rector/a d'universitat
- síndic/a del Conselh Generau d'Aran

Tractaments protocol·laris

Il·lustríssim/a Senyor/a
(Il·lm. Sr. / Il·lma. Sra.)
(lm. Sr. / lma. Sra.)

- alcalde/essa (llevat del cas de Barcelona)
- cap provincial de Correus i Telègrafs*
- cap provincial de Trànsit*
- cap superior de policia*
- comissari/ària de policia*
- degà/ana de col·legi d'advocats (llevat del cas de Barcelona)
- degà/ana del Col·legi de Procuradors de Barcelona
- degà/ana president/a del Col·legi de Notaris de Barcelona
- delegat/ada regional o provincial de ministeri*
- diputat/ada de la Diputació de Barcelona
- fiscal
- fiscal de les audiències provincials de Barcelona, Girona, Lleida i Tarragona
- fiscal del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
- fiscal en cap de les audiències provincials de Barcelona, Girona, Lleida i Tarragona
- jutge/essa degà/ana dels jutjats de Barcelona
- magistrat/ada de les audiències provincials de Barcelona, Girona, Lleida i Tarragona
- magistrat/ada jutge/essa
- magistrat/ada del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
- membre de l'Institut d'Estudis Catalans
- membre de la Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Jordi
- membre de la Reial Acadèmia de Jurisprudència i Legislació
- president/a d'assemblea territorial de registradors de la propietat i mercantils
- president/a de les audiències provincials de Barcelona, Girona, Lleida i Tarragona
- president/a de cambra de comerç, indústria i navegació (llevat del cas de Barcelona)
- president/a de consell comarcal
- president/a de les diputacions provincials de Girona, Lleida i Tarragona
- president/a de l'Institut d'Estudis Catalans
- president/a de la Reial Acadèmia de Belles Arts de Sant Jordi
- regidor/a de l'Ajuntament de Barcelona
- secretari/ària de govern del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya
- secretari/ària general de l'Ajuntament de Barcelona
- secretari/ària general de la Diputació de Barcelona
- secretari/ària general de govern civil*
- síndic/a president/a de la Borsa de Barcelona
- tinent/a d'alcalde de l'Ajuntament de Barcelona

** Aquesta forma de tractament ja no és oficial. El punt 8è de l'Acord de 18 de febrer de 2005, del Consell de Ministres (publicat a l'Ordre APU/516/2005, de 3 de març), prescriu que el tractament oficial de caràcter protocol·lari dels membres del Govern i dels alts càrrecs ha de ser el de **senyor/senyora**.*

Molt Il·lustre Senyor/a
(M. Il·ltre. Sr. / M. Il·ltre. Sra.)
(M. I. Sr. / M. I. Sra.)

- membre de la Reial Acadèmia de Farmàcia
- membre de la Reial Acadèmia de Medicina i Cirurgia

Il·lustre Senyor/a
(Il·ltre. Sr. / Il·ltre. Sra.)
(I. Sr. / I. Sra.)

- degà/ana de col·legi de procuradors (llevat del cas de Barcelona)
- diputat/ada del Parlament de Catalunya
- expresident/a d'altres organismes territorials elegits per sufragi (llevat dels que tinguin Barcelona per capital)
- jutge/essa
- membre del Consell Consultiu

Tractaments protocol·laris

- membre de la Mesa del Parlament de Catalunya
- membre de la Reial Acadèmia de Bones Lletres
- notari/ària
- president/a d'altres organismes territorials elegits per sufragi (llevat dels que tinguin Barcelona per capital)
- secretari/ària judicial
- síndic/a de Comptes
- síndic/a de Greuges
- síndic/a major de la Sindicatura de Comptes

Tractaments a altres territoris de parla catalana

Molt Honorable Senyor/a
(M. Hble. Sr. / M. Hble. Sra.)
(M. H. Sr. / M. H. Sra.)

- expresident/a de la Generalitat Valenciana
- expresident/a del Govern Balear
- expresident/a del Parlament Balear
- president/a de la Generalitat Valenciana
- president/a del Govern Balear
- president/a del Parlament Balear

Honorable Senyor/a
(Hble. Sr. / Hble. Sra.)
(H. Sr. / H. Sra.)

- batlle/essa d'Andorra
(de les seccions Civil, Penal, Especial d'Instrucció i Administrativa)
- conseller/a de la Generalitat Valenciana
- conseller/a del Govern Balear
- diputat/ada del Parlament Balear
- exconseller/a de la Generalitat Valenciana
- exconseller/a del Govern Balear
- membre de la Mesa del Parlament Balear
- portaveu del Govern Balear
- portaveu del Govern Valencià
- secretari/ària del Govern Valencià
- secretari/ària del Parlament Balear
- vicepresident/a del Govern Balear

Excel·lentíssim/a Senyor/a
(Excm. Sr. / Excma. Sra.)

- copríncep/coprincesa d'Andorra
- president/a del Tribunal de les Aigües de València

Molt Excel·lent Senyor/a
(M. Exc. Sr. / M. Exc. Sra.)

- expresident/a de les Corts Valencianes
- president/a de les Corts Valencianes

Excel·lent Senyor/a
(Exc. Sr. / Exc. Sra.)

- síndic/a de Greuges del País Valencià
- síndic/a major de la Sindicatura de Comptes del País Valencià

Espectable Senyor/a
(Espect. Sr. / Espect. Sra.)

- secretari/ària de les Corts Valencianes

Tractaments protocol·laris

Magnífic/a Senyor/a
(Mgfc. Sr. / Mgfc. Sra.)

- fiscal adjunt/a d'Andorra
- fiscal general d'Andorra
- jutge/essa d'apel·lacions d'Andorra

Molt Il·lustre Senyor/a
(M. Il·ltre. Sr. / M. Il·ltre. Sra.)
(M. I. Sr. / M. I. Sra.)

- cap del Govern d'Andorra
- conseller/a del Consell General d'Andorra
- magistrat/ada del Tribunal de Corts d'Andorra
- magistrat/ada del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra
- membre del Consell Superior de la Justícia d'Andorra
- membre secretari/ària del Consell Superior de la Justícia d'Andorra
- ministre/a del Govern d'Andorra
- president/a del Consell Superior de la Justícia d'Andorra
- president/a de la Sala Administrativa del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra
- president/a de la Sala Penal del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra
- president/a del Tribunal de Corts d'Andorra
- president/a del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra
- secretari/ària de la Sindicatura General d'Andorra
- síndic/a general d'Andorra
- subsíndic/a general d'Andorra
- vicepresident/a del Consell Superior de la Justícia d'Andorra
- vicepresident/a del Tribunal de Corts d'Andorra

Il·lustre Senyor/a
(Il·ltre. Sr. / Il·ltre. Sra.)
(I. Sr. / I. Sra.)

- diputat/ada de les Corts Valencianes
- membre de la Mesa de les Corts Valencianes
- membre de la Mesa del Parlament Balear

Altres tractaments a l'Estat espanyol

Sa Majestat
(S. M. / SS. MM.)

- rei/reina

Sa Altesa Reial
(S. A. R.)

- infant/a
- príncep/princesa

Honorable Senyor/a
(Hble. Sr. / Hble. Sra.)

- degà/ana del cos consular espanyol

Excel·lentíssim/a Senyor/a
(Excm. Sr. / Excm. Sra.)

- alcalde/essa de l'Ajuntament de Madrid
- ambaixador/a*
- cap de la Casa Reial
- cap de l'oposició
- conseller/a de les comunitats autònomes: Comunitat de Madrid, Diputació General d'Aragó, Diputació Regional de Cantàbria, Govern Basc, Govern de Canàries, Govern de La Rioja, Junta d'Andalusia, Junta de Castella i Lleó, Junta de Comunitats de Castella-La Manxa, Junta d'Extremadura, Junta de Galícia, Regió de Múrcia
- conseller/a electe/a d'estat del Consell d'Estat
- conseller/a nat/ada del Consell d'Estat
- defensor/a del poble
- degà/ana del Consell General de l'Advocacia

Tractaments protocol·laris

- delegat/ada del Govern*
- expresident/a del Govern*
- fiscal superior de tribunal superior de justícia
- fiscal general de l'Estat
- magistrat/ada de sala del Tribunal Constitucional
- magistrat/ada del Tribunal Constitucional
- magistrat/ada del Tribunal Suprem
- ministre/a del Govern*
- president/a d'assemblea legislativa de les comunitats autònomes: Assemblea d'Extremadura, Assemblea de Madrid, Assemblea Regional de Cantàbria, Assemblea Regional de Múrcia, Corts d'Aragó, Corts de Castella-La Manxa, Corts de Castella i Lleó, Diputació General de La Rioja, Junta General del Principat d'Astúries, Parlament d'Andalusia, Parlament Basc, Parlament de Canàries, Parlament de Galícia, Parlament de Navarra
- president/a de l'Audiència Nacional
- president/a de la Cambra de Comerç, Indústria i Navegació de Madrid
- president/a de la Comunitat de Madrid, de la Diputació General d'Aragó, de la Diputació Regional de Cantàbria, del Govern Basc, del Govern de Canàries, del Govern de La Rioja, del Govern de Navarra, de la Junta d'Andalusia, de la Junta de Castella i Lleó, de la Junta de Comunitats de Castella-La Manxa, de la Junta d'Extremadura, de la Junta de Galícia, del Principat d'Astúries, de la Regió de Múrcia
- president/a del Congrés de Diputats
- president/a del Consell de l'Estat
- president/a del Consell General del Poder Judicial
- president/a del Consell Superior d'Assumptes Exteriors
- president/a de la Diputació de Madrid
- president/a del Govern*
- president/a de sala del Tribunal Constitucional
- president/a de sala del Tribunal Suprem
- president/a de secció de la Comissió General de Codificació del Ministeri de Justícia*
- president/a del Senat
- president/a del Tribunal Central de Treball del Poder Judicial
- president/a del Tribunal Constitucional
- president/a de tribunal superior de justícia
- president/a del Tribunal Suprem
- secretari/ària d'Estat*
- secretari/ària de la Mesa del Congrés
- secretari/ària de la Mesa del Senat
- secretari/ària general de la Casa Reial
- subsecretari/ària d'Assumptes Exteriors*
- vicepresident/a del Consell General del Poder Judicial
- vicepresident/a del Consell Superior d'Assumptes Exteriors*
- vicepresident/a del Govern*
- vicepresident/a de la Mesa del Congrés
- vicepresident/a de la Mesa del Senat
- vicepresident/a del Tribunal Constitucional
- vocal del Consell General del Poder Judicial
- vocal del Tribunal Constitucional

* Aquesta forma de tractament ja no és oficial. El punt 8è de l'Acord de 18 de febrer de 2005, del Consell de Ministres (publicat a l'Ordre APU/516/2005, de 3 de març), prescriu que el tractament oficial de caràcter protocol·lari dels membres del Govern i dels alts càrrecs ha de ser el de **senyor/senyora**.

Tractaments protocol·laris

Il·lustríssim/a Senyor/a
(Il·lm. Sr. / Il·lma. Sra.)
(lm. Sr. / lma. Sra.)

- advocat/ada de l'Estat*
- alcalde/essa de capital de província (llevat del cas de Madrid)
- conseller/a del Govern de Navarra
- conseller/a del Govern del Principat d'Astúries
- degà/ana del cos diplomàtic
- delegat/ada provincial
- diputat/ada d'assemblea legislativa de comunitat autònoma (llevat del cas de Canàries)
- director/a d'institució
- director/a general de l'Administració de l'Estat*
- fiscal
- fiscal d'audiència provincial
- fiscal de tribunal superior de justícia
- fiscal del Tribunal Suprem
- fiscal en cap d'audiència provincial
- magistrat/ada d'audiència provincial
- magistrat/ada de tribunal superior de justícia
- membre de mesa d'assemblea legislativa de comunitat autònoma (llevat dels casos de Canàries, Castella-La Manxa i Castella i Lleó)
- president/a d'audiència provincial
- president/a de cabildo
- president/a de consell insular
- president/a de diputació provincial (llevat del cas de Madrid)*
- secretari/ària general del Consell d'Universitats*
- secretari/ària de govern de tribunal superior de justícia
- secretari/ària de govern del Tribunal Suprem
- subdirector/a general de l'Administració de l'Estat*
- subsecretari/ària de departament ministerial*

** Aquesta forma de tractament ja no és oficial. El punt 8è de l'Acord de 18 de febrer de 2005, del Consell de Ministres (publicat a l'Ordre APU/516/2005, de 3 de març), prescriu que el tractament oficial de caràcter protocol·lari dels membres del Govern i dels alts càrrecs ha de ser el de **senyor/senyora**.*

Tractaments militars

Excel·lentíssim/a Senyor/a
(Excm. Sr. / Excma. Sra.)

- almirall/essa
- capità/ana general
- contraalmirall/essa en cap
- general/a
- governador/a militar
- president/a del Consell Suprem de Justícia Militar
- president/a de la Junta de Caps d'Estat Major i de l'Exèrcit
- tinent/a general amb comandament o laureat
- vicari general castrense
- vicealmirall/essa

Excel·lentíssim/a Senyor/a General/a
Conseller/a Togat/ada
(Excm. Sr. Gral. Conseller Togat /
Excma. Sra. Grala. Consellera
Togada)

- auditor/a president/a del Tribunal Militar Central del Poder Judicial

Excel·lentíssim/a Senyor/a
General/a Auditor/a
(Excm. Sr. Gral. Auditor /
Excma. Sra. Grala. Auditora)

- fiscal del Tribunal Militar Central del Poder Judicial
- vocal togat/ada del Tribunal Militar Central del Poder Judicial

Tractaments protocol·laris

Il·lustríssim/a Senyor/a
(II·Im. Sr. / II·Ima. Sra.)
(Im. Sr. / Ima. Sra.)

- capità/ana de nau
- coronel/a
- fiscal de tribunal militar territorial
- jutge/essa militar
- tinent/a coronel/a

Il·lustríssim/a Senyor/a
Coronel/a Auditor/a
(II·Im. Sr. Coronel Auditor /
II·Ima. Sra. Coronela Auditora)
(Im. Sr. Coronel Auditor /
Ima. Sra. Coronela Auditora)

- auditor/a president/a de tribunal militar territorial de poder judicial

Tractaments religiosos

Sa Santedat

- papa

Eminentíssim i Reverendíssim
Senyor
(Emm. i Rvdm. Sr.)

- cardenal

Excel·lentíssim i Reverendíssim
Senyor
(Excm. i Rvdm. Sr.)

- arquebisbe
- bisbe
- nunci apostòlic
- prelat

Reverendíssim Dom
(Rvdm. Dom)

- abat de Montserrat

Reverendíssim Doctor
(Rvdm. Dr.)

- abat de Poblet

Molt Reverend/a Pare/Mare
(M. Rnd. Pare / M. Rnda. Mare)
(M. Rev. Pare / M. Rev. Mare)

- abat/abadessa superior d'orde

Molt Il·lustríssim Senyor
(Molt II·Im. Sr.)
(M. Im. Sr.)

- secretari particular de cardenal
- vicari general d'arxidiòcesi

Il·lustríssim/a Senyor/a
(II·Im. Sr. / II·Ima. Sra.)
(Im. Sr. / Ima. Sra.)

- superior/a general
- vicari episcopal
- vicari general de diòcesi

Tractaments protocol·laris

Molt Il·lustre Senyor
(M. Il·ltre. Sr.)
(M. I. Sr.)

- canonge

Reverend/a Senyor/a
(Rnd. o Rev. Sr. / Rnda. o Rev. Sra.)

- arxiprest
- capellà (també Mossèn)
- prevere (també Mossèn)
- rector (també Mossèn)
- religiós/osa (també Germà/ana)

Pare/Mare
(P. / M.)

- prior/a

Mossèn
(Mn.)

- diaca

Tractaments nobiliaris

Excel·lentíssim/a Senyor/a
(Excm. Sr. / Excma. Sra.)

- duc/duquessa
- fill/a primogènit/a de gran d'Espanya
- gran d'Espanya

Il·lustríssim/a Senyor/a
(Il·lm. Sr. / Il·lma. Sra.)
(Im. Sr. / Ima. Sra.)

- baró/baronessa
- comanador/a major dels ordes de: Santiago, Calatrava, Montesa, Alcàntara
- comte/essa
- fill/a no primogènit/a de gran d'Espanya
- fill/a primogènit/a de baró/baronessa, comte/essa, marquès/esa, vescomte/essa
- marquès/esa
- vescomte/essa

Il·lustre Senyor/a
(Il·ltre. Sr. / Il·ltre. Sra.)
(I. Sr. / I. Sra.)

- cavaller i dama d'orde o corporació nobiliària
- fill/a no primogènit/a de baró/baronessa, comte/essa, marquès/esa, vescomte/essa

Traducció de noms de persones, coses i llocs

La finalitat de la fitxa *Traducció de noms de persones, coses i llocs* és exposar una llista de les equivalències catalanes i castellanes, en una primera part principal. En una altra, les equivalències català-francès, català-anglès i català-alemany. Sempre que n'hi hagi, la llista ofereix les formes corresponents, però no indica quan s'han d'usar. Pel que fa a la part referida al català i al castellà, la fitxa segueix les pautes comunes de l'opuscle *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* de la Comissió Assessoradora de Llenguatge Administratiu. La resta de continguts es basen també en les obres recollides en la bibliografia.

En aquesta introducció, en canvi, es pretenen establir uns criteris d'actuació mínims a l'hora de traduir noms propis (o noms comuns que actuïn com a tals) en principi entre el català i el grup de llengües: castellà, anglès, francès i alemany. Segons aquests criteris, l'ús d'una forma o altra ha de tenir en compte la situació comunicativa en què té lloc la traducció (qui és el públic destinatari de la comunicació, quin és el context —oficial, no oficial— i, per tant, el grau de formalitat de la comunicació i, finalment, si aquests criteris no aclareixen la qüestió a la persona que tradueix, és recomanable no traduir el nom, la denominació o el topònim). Per tant, no es podrà tractar igual, per exemple, la forma *Departament de Justícia* usada en una ponència en castellà en un simposi organitzat a Catalunya, que la forma *Departamento de Justicia* apareguda en una disposició publicada en la versió castellana del DOGC o del BOE, o bé que les formes *Ministry* o *Department of Justice of the Government of Catalonia* en qualsevol document en anglès (en anglès britànic o en anglès dels EUA, segons la proximitat o coincidència cultural que hi hagi).

Criteris de traducció de noms de persones, coses i llocs

1. En principi, hi ha noms transparents que no són de fet propis i que permeten ser traduïts perquè estan formats per noms comuns. És aquí on es localitzen la majoria de problemes de traducció de noms propis.

- Ministeri de Justícia
- Departamento de Justicia

En canvi, la traducció dels que són estrictament propis funciona de manera molt diferent.

- Manuel Duran i Bas

2. La traducció literal dels noms transparents pot impedir que el resultat de la traducció literal expressi el mateix que designava el nom abans de ser traduït. Es poden plantejar els casos següents:

- 2.1. Que la llengua a què es tradueix (llengua d'arribada) disposi de termes que es puguin correspondre amb els de la denominació inicial, però que puguin fer entendre una altra cosa. Aleshores cal afegir algun terme que aclareixi l'expressió.

- el Col·legi Nacional de Registradors de la Propietat i Mercantils [estatal] [d'àmbit estatal]
- el Centro Penitenciario Ponent (Lleida)

- 2.2. Que el resultat de la traducció literal sigui comprensible i s'entengui bé, tot i que la llengua d'arribada no disposi de termes d'equivalència exacta. En aquest cas, es pot adoptar la traducció literal.

- la Cambra dels Comuns (*cambra baixa del Parlament britànic*)

Traducció de noms de persones, coses i llocs

2.3. Que la traducció literal no sigui comprensible i no s'entengui prou bé. Llavors cal fer la traducció funcional del nom (és a dir, expressar-lo en termes i conceptes equivalents de la llengua d'arribada).

- Ministry of Justice of the Government of Catalonia (Departament de Justícia)
- el ministre d'Hisenda britànic (Chancellor of the Exchequer)
- el Parlament alemany (Bundestag)

2.4. Que es tracti de noms pels quals s'identifiquin de manera generalitzada organitzacions molt conegudes o bé que no tinguin formes equivalents clares en la llengua d'arribada. Aleshores, és preferible no fer-ne la traducció.

- el Trinity College de Dublín

3. En alguns noms propis transparents, s'hi ha de distingir una part genèrica i el nucli, que és invariable (és a dir, que no s'ha de traduir) i que, pròpiament, els individualitza.

- Col·legi de Procuradors de Tribunals de **Lleida** (*en català*)
- Colegio de Procuradores de Tribunales de **Lleida** (*en castellà*)

4. En general, cal tenir en compte en quin context es fa la traducció (informal, formal però no oficial, oficial...). Aquest punt de vista permet entendre que no hi ha una única solució en la traducció de noms propis, sinó que a diverses situacions comunicatives hi poden escaure formes diferents.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Fundació per a la Promoció Mèdica• Federación de Coros de Clavé• Asociación Catalana para el Desarrollo de la Mediación y del Arbitraje• Osca• Lérida | <p>(aquí es fa un ús social de les denominacions; les formes oficials són en castellà la primera i en català la segona i la tercera; cal entendre que no és una qüestió de la persona que tradueix saber en quina llengua tenen el nom oficialment enregistrat, sinó que és el procediment del tràmit oficial mateix el que comporta, per exemple, usar el nom oficial en escriptures i altres documents de caràcter oficial)</p> <p>(encara que les formes oficials siguin Huesca i Lleida, hi ha un ús tradicional d'aquestes formes)</p> |
|---|---|

Bibliografia

- EL PAÍS. *El País: libro de estilo*. 9a ed. Madrid: El País, 1990.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona, 1999. (Criteris Lingüístics; 3)
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2005
- UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEI DE LLENGUA CATALANA. *Proposta de traducció de noms propis*. Barcelona, 1991.

Traducció de noms de persones, coses i llocs

Resum

Criteris de traducció de noms de persones, coses i llocs. Tendència a traduir el text del nom propi originari (o dels noms comuns que actuen com a tals) tant com es pugui a la llengua d'arribada. Cal tenir en compte, però, que la forma que s'usi s'adeqüi al públic receptor del missatge.

Criteris generals català-castellà	Es tradueixen	- els noms de personatges històrics, sants, etc. - les denominacions d'organitzacions, documents i altres similars d'àmbit públic. Ex.: Departamento de Justicia de la Generalidad de Cataluña - els topònims en una comunicació no oficial. (És recomanable usar les formes tradicionals, quan n'hi hagi.)
	No es tradueixen	- els noms propis de persona - les denominacions d'organitzacions, documents i altres similars d'àmbit privat. Ex.: Marcial Pons Ediciones Jurídicas, SA - els topònims en una comunicació oficial

En comunicacions que no siguin estrictament oficials, es poden seguir aquestes altres pautes per considerar si cal traduir la part específica de les denominacions d'organismes (que és on es focalitzen la majoria de dubtes):

Traducció de la part específica d'una denominació	Es tradueix	- el nom de personatges històrics, sants, etc. Ex.: el Hogar Infantil Nuestra Señora de la Misericordia de Gerona - el topònim si hi ha una forma tradicional. Ex.: Centre Penitenciari de Saragossa
	No es tradueix	- el nom propi estrictament. Ex.: Centre Educatiu Els Til·lers de Mollet del Vallès - el topònim si no existeix una forma tradicional. Ex.: Centre Penitenciari de Badajoz

Llistes d'equivalències català-castellà i català-francès/anglès/alemany	català-castellà	persones	Sra. Carmen López / D. ^a / Sra. D. ^a Carmen López un fiscal en cap / un fiscal jefe
		coses	Departament de Justícia/ Departamento de Justicia Col·legi d'Advocats de Girona / Colegio de Abogados de Girona
		llocs	L'Hospitalet de Llobregat / L'Hospitalet de Llobregat Espanya / España
	català-francès/anglès/alemany	persones	senyor Josep Fornells Gómez / Monsieur Josep Fornells Gómez Sir Jack Straw / Sir Jack Straw
		coses	Tribunal Internacional de Justícia / International Court of Justice Trinity College (Dublín) / Trinity College (Dublin)
		llocs	Cinquena Avinguda (Nova York) / Fifth Avenue (New York) el Pont de Suert / Pont de Suert

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Persones

Català

Castellà

D'acord amb el Decret 208/1998, de 30 de juliol, pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística dels noms i cognoms (que desplega l'art. 19 de la Llei 1/1998, de 7 gener, de política lingüística), i amb la legislació vigent relativa al registre civil, les persones interessades poden obtenir la constància de la forma normativament correcta en català dels seus noms i cognoms (això és també aplicable als noms i cognoms aranesos respecte a l'aranès). Aquesta constància es pot fer mitjançant els procediments següents:

1. Manifestació de la persona interessada o del seu representant legal davant la persona encarregada del registre civil quan es tracti de substitució del nom en qualsevol idioma per l'equivalent en català o aranès (José per Josep, en català, o Jusèp, en aranès) o bé de la inclusió de la conjunció i entre els cognoms (Robert Anton i Miquel).
2. A més de la manifestació a la persona encarregada del registre civil, cal aportar un certificat que acrediti la correcció lingüística en els casos següents:
 - correcció de la grafia normativament incorrecta del nom (Ferràn per Ferran)
 - correcció de la grafia normativament incorrecta dels cognoms (Traveset per Travesset, Antich per Antic)Els òrgans competents per emetre aquest certificat són l'Institut d'Estudis Catalans, la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'Oficina de Foment i l'Aranès del Consell General d'Aran (aquest últim pel que fa a noms i cognoms en aranès).
3. Instrucció d'un expedient que ha de resoldre un jutge de primera instància (en el cas de traducció o adaptació gràfica d'un cognom estranger a una llengua oficial de l'Estat) o el ministre de Justícia (en el cas de traducció o adaptació gràfica entre llengües oficials a l'Estat). De manera facultativa, es pot integrar a l'expedient una nota informativa emesa per la Direcció General de Política Lingüística sobre el canvi que es pretengui fer. S'ha de seguir aquest procediment en els casos següents:
 - traducció d'un cognom al català (Puenete per Pont, Chevalier per Cavaller)
 - adaptació d'un cognom a la grafia catalana (Sánchez per Sanxis, López per Llopis)

Noms de persona i altres

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Maria Vidal Sanahuja• Pedro Cruz Villalón• Manuel Duran i Bas• Francisco Tomás y Valiente• Laia• Khomeini• Borís Ieltsin• Herodot (però hi ha casos sense forma pròpia en la llengua en què es tradueix: p. e. Leonardo da Vinci)• Jaume I el Conqueridor• Francisco Sánchez López, el Violador de l'Eixample• Jack l'Esbudellador• el Nani• Temis (la forma grega és Themis) | <ul style="list-style-type: none">• Maria Vidal Sanahuja• Pedro Cruz Villalón• Manuel Duran i Bas• Francisco Tomás y Valiente• Laia• Jomeini (quan es tradueixen noms d'un alfabet diferent del llatí, el català i el castellà els adapten gràficament de manera diferent)• Borís Yeltsin• Herodoto• Jaime I El Conquistador• Francisco Sánchez López, el Violador de L'Eixample• Jack el Destripador• el Nani• Temis |
|---|---|

Formes de tractament

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• la senyora Carmen López• Sra. Carmen López• Excel·lentíssim Senyor (Excm. Sr.) Eugeni Gay• sant Iu | <ul style="list-style-type: none">• la señora Carmen López / doña Carmen López• Sra. Carmen López / D.ª Carmen López• Excelentísimo Señor (Excmo. Sr.) Eugeni Gay• san Ivo |
|---|---|

Càrrecs i professions

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• la consellera de Justícia• el ministro de Justícia• el síndic de Greuges (càrrec)• el president del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya• un fiscal en cap d'audiència provincial• el degà del Col·legi d'Advocats de Terrassa• el delegat provincial de Barcelona de l'Assemblea Territorial dels Registradors de la Propietat i Mercantils de Catalunya• "Els pactes entre el director general de Relacions amb l'Administració de Justícia del Govern central i la secretària de Relacions amb l'Administració de Justícia de la Generalitat de Catalunya..." | <ul style="list-style-type: none">• la consejera de Justicia• el ministro de Justicia• el síndico de Greuges• el presidente del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña• un fiscal jefe de audiencia provincial• el decano del Colegio de Abogados de Terrassa• el delegado provincial de Barcelona de la Asamblea Territorial de los Registradores de la Propiedad y Mercantiles de Cataluña• "Los pactos entre el director general de Relaciones con la Administración de Justicia del Gobierno central y la secretaria de Relaciones con la Administración de Justicia de la Generalidad de Cataluña..." |
|---|--|

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Coses

Català

Castellà

Organitzacions públiques, òrgans i unitats

- Generalitat de Catalunya
-  Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
- Departament de Justícia
- Junta de Comunitats de Castella-la Manxa
- Consell General del Poder Judicial
- Acadèmia de Jurisprudència i Legislació de Catalunya
- Junta de Govern del Col·legi d'Advocats de Barcelona
- Institut Català de l'Adopció
- Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
- Clínica Medicoforense de Madrid
- Centre de Documentació Judicial (CENDOJ)
- Direcció General dels Registres i del Notariat
- el Tribunal Suprem
- el Col·legi Nacional de Registradors de la Propietat i Mercantils [d'àmbit estatal] [d'Espanya]
- la Secció 4a de la Sala Contenciosa Administrativa del TSJC
- la sala de vistes de les seccions 7a i 8a
- el Jutjat Social núm. 2 de Girona
- Agrupació de Secretaries de Jutjats de Pau núm. 34
- "En la reunió mantinguda amb la Direcció General de la Funció Pública de la Generalitat de Catalunya i la Direcció General de Funció Pública de l'Estat es va tractar de..."
- Prefectura Provincial de Trànsit
- Centre Penitenciari Quatre Camins
- el Centre Penitenciari de Picassent (València)
- el Centre Educatiu L'Alzina
- venim del centre de justícia juvenil de L'Alzina

(si la comprensió del text ho requereix, es pot afegir una expressió que eviti la confusió: p. e. d'àmbit estatal)

- Generalidad de Cataluña
-  Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
- Departamento de Justicia
- Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha
- Consejo General del Poder Judicial
- Academia de Jurisprudencia y Legislación de Cataluña
- Junta de Gobierno del Colegio de Abogados de Barcelona
- Instituto Catalán de la Adopción
- Centro de Estudios Jurídicos y Formación Especializada
- Clínica Médico Forense de Madrid
- Centro de Documentación Judicial (CENDOJ)
- Dirección General de los Registros y del Notariado
- el Tribunal Supremo
- el Colegio Nacional de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- la Sección 4ª de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del TSJC
- la sala de vistas de las secciones 7ª y 8ª
- el Juzgado de lo Social núm. 2 de Girona
- Agrupación de Secretarías de Juzgados de Paz núm. 34
- "En la reunión mantenida con la Dirección General de la Función Pública de la Generalidad de Cataluña y la Dirección General de Función Pública del Estado se trató de..."
- Jefatura Provincial de Tráfico
- Centro Penitenciario Quatre Camins
- el Centro Penitenciario de Picassent (Valencia)
- el Centro Educativo L'Alzina
- venimos del centro de justicia juvenil de L'Alzina

(tanmateix, l'organització pot decidir traduir la denominació que aparegui en un logotip)

(en la traducció del català al castellà, el nom de l'organització també ha d'evitar la confusió: p. e. el Archivo Nacional [de Cataluña])

Organitzacions no catalanes

- Centre de Menors Verge del Carme (el Ferrol)
- Centre de Menors Sant Joan Baptista de Badajoz
- el Centre Penitenciari de Logronyo

- Centro de Menores Virgen del Carmen (El Ferrol)
- Centro de Menores San Juan Bautista de Badajoz
- el Centro Penitenciario de Logroño

Empreses públiques

- Centre d'Iniciatives per a la Reinserció (CIRE)
-  Sistema d'Emergències Mèdiques
SOCIETAT ANONIMA

- Centro de Iniciativas para la Reinserción (CIRE)

-  Sistema d'Emergències Mèdiques
SOCIETAT ANONIMA

(Les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en l'altra llengua oficial.)

- Idea Iuris, SL
- Marcial Pons Ediciones Jurídicas, SA

- Idea Iuris, SL
- Marcial Pons Ediciones Jurídicas, SA

Entitats mercantils

- Bufet Cuatrecasas
- Frouchtman i Sant, Advocats Associats
- Gabinet Jurídic Fiscal Soler More

- Bufete Cuatrecasas
- Frouchtman i (o y) Sant, Abogados Asociados
- Gabinete Jurídico Fiscal Soler More

Entitats sense ànim de lucre

- Col·legi de Detectius Privats de Catalunya
- l'Associació Catalana de Criminòlegs
- Fundació Lluís de Peguera

- Colegio de Detectives Privados de Cataluña
- la Asociación Catalana de Criminólogos
- Fundación Lluís de Peguera

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Partits, sindicats i altres	• Partit Demòcrata Català • Associació de Jutges Francisco de Vitoria • Unió Progressista de Fiscals	• Partido Demócrata Catalán • Asociación de Jueces Francisco de Vitoria • Unión Progresista de Fiscales
Sigles i acrònims	• LOPJ (Llei orgànica del poder judicial) • ADOMONT (Agrupació de Dones de Montblanc) • FEDAIA (Federació d'Entitats d'Atenció i d'Educació a la Infància i a l'Adolescència) • ITS (interlocutòria del Tribunal Suprem)	• LOPJ (Ley orgánica del poder judicial) • ADOMONT (Agrupación de Mujeres de Montblanc) • FEDAIA (Federación de Entidades de Atención y de Educación a la Infancia y a la Adolescencia) • ATS (auto del Tribunal Supremo)
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	• el Dia Universal de la Infància • la Guerra del Francès	• el Día Universal de la Infancia • la Guerra de la Independencia
Cursos i documents de treball	• el curs del CEJFE Novetats en dret civil català • l'Enquesta sobre l'Administració de justícia a Catalunya	• el curso del CEJFE Novedades en derecho civil catalán • la Encuesta sobre la Administración de justicia en Cataluña
<i>Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.</i>		
Congressos, sessions, comunicacions i altres	• el I Congrés sobre Adopció Internacional va tenir lloc durant el mes de febrer de 1999 a Barcelona • “La situación del País Vasco” i “Comentari a les ponències presentades” eren comunicacions en la sessió “Comunitats autònomes” de les jornades Administració de Justícia als Estats Plurilingües <i>(el català i el castellà eren llengües oficials de les jornades)</i> • el Congreso de la Abogacía Española va ser organitzat el 1999 a Sevilla pel Consell General de l'Advocacia Espanyola <i>(el castellà era la llengua oficial)</i> • la conferència “Psicopatía i violència”, a càrrec del professor Robert H., analitzava les tendències en l'estudi de la psicopatía • la Creu de Sant Raimon de Penyafort	• el I Congreso sobre Adopción Internacional tuvo lugar durante el mes de febrero de 1999 en Barcelona • “La situación del País Vasco” y “Comentari a les ponències presentades” eran comunicaciones en la sesión “Comunidades autónomas” de las jornadas Administración de Justicia en los Estados Plurilingües <i>(el català i el castellà eren llengües oficials de les jornades)</i> • el Congreso de la Abogacía Española fue organizado en 1999 en Sevilla por el Consejo General de la Abogacía Española <i>(el castellà era la llengua oficial)</i> • la conferencia “Psicopatía y violencia”, a cargo del profesor Robert H., analizaba las tendencias en el estudio de la psicopatía • la Cruz de San Raimundo de Peñafort
Figures jurídiques	• l'<i>habeas corpus</i> • la quarta trebel·liànica • un judici d'abintestat	• el <i>habeas corpus</i> • la cuarta tribeliánica • un juicio de abintestato
<i>Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.</i>		
Textos legals	• l'article 365 del Codi penal estableix que “s'ha de castigar amb la pena de presó de dos a sis anys...” • la Convenció sobre els drets de l'infant de 1989 • la Llei orgànica 5/1995 del tribunal del jurat • Llei 5/1989, de 6 de juliol, de serveis socials de la Comunitat Valenciana • “Els textos de la Llei de la funció pública de l'Estat i de la Llei de la funció pública de Catalunya...”	• el artículo 365 del Código penal establece que “será castigado con la pena de prisión de dos a seis años...” • la Convención sobre los derechos del niño de 1989 • la Ley orgánica 5/1995 del tribunal del jurado • Ley 5/1989, de 6 de julio, de servicios sociales de la Comunidad Valenciana • “Los textos de la Ley de la función pública del Estado y de la Ley de la función pública de Cataluña...”

(si hi pot haver confusió, cal concretar de quina Administració es tracta)

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-castellà)

Documents oficials	- el llibre de família - certificat d'actes d'última voluntat	- el libro de familia - certificado de actos de última voluntad
Llibres	els llibres <i>Lenguaje judicial</i> i <i>Llibre del Consolat de Mar</i>	los libros <i>Lenguaje judicial</i> y <i>Llibre del Consolat de Mar</i>
Publicacions i altres	- la revista <i>La Ley</i> - la pàgina web <i>Iurisnet</i> - la col·lecció editorial "Justícia i Societat"	- la revista <i>La Ley</i> - la página web <i>Iurisnet</i> - la colección editorial "Justícia i Societat"
Productes i serveis	- la base de dades Colex-Data - el programa informàtic per a advocats Melkor Lex 2.2	- la base de datos Colex-Data - el programa informático para abogados Melkor Lex 2.2
Sistemes d'informació i registres de dades	- sistema d'informació de personal (SIP) - el sistema d'informació per a la direcció (SID) - registre civil	- sistema de información de personal (SIP) - el sistema de información para la dirección (SID) - registro civil

Llocs

	Català	Castellà
Noms de poblacions	- Saragossa - A Coruña - Lleida - l'Hospitalet de Llobregat - La Línea de la Concepción - San Diego (Califòrnia) <i>(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)</i>	- Zaragoza - A Coruña - Lérida <i>(no és, però, la forma oficial)</i> - l'Hospitalet de Llobregat - La Línea de la Concepción - San Diego (California)
Senyalització viària	Osca <i>(des de Catalunya)</i>	Lérida <i>(des de l'Aragó)</i>
Estats, comarques i altres accidents geogràfics	- Espanya - el Pla d'Urgell - Las Alpujarras - Castella-la Manxa - la Garona <i>(Era Garona en aranès)</i> - Alps	- España - El Pla d'Urgell - Las Alpujarras - Castilla-La Mancha - el Garona - Alpes
Vies públiques, barris i llocs característics	- el carrer de Raimundo Lulio (Madrid) - el carrer Nou de Sant Francesc (Barcelona) - la travessera de les Corts - la plaça d'El Bierzo (Barcelona) - el barri de Torre-romeu de Sabadell - el barri d'El Pilar (Madrid) - la Porta del Sol de Madrid - la Rambla de Sabadell	- la calle de Raimundo Lulio (Madrid) - la calle Nou de Sant Francesc (Barcelona) - la Travessera de les Corts - la plaza de El Bierzo (Barcelona) - el barrio de Torre-romeu de Sabadell - el barrio de El Pilar (Madrid) - la Puerta del Sol de Madrid - la Rambla de Sabadell
Topònims inclosos en noms d'entitats	- el Centre Educatiu Els Til·lers - venim del centre dels Til·lers - el Centre Penitenciari Ponent (Lleida) - el Centre Penitenciari d'El Acebuche (Almeria)	- el Centro Educativo Els Til·lers - venimos del centro de Els Til·lers - el Centro Penitenciario Ponent (Lleida) - el Centro Penitenciario de El Acebuche (Almería)
Articles	- l'Havana - carrer de l'Anoia	- La Habana <i>(aquí l'article segueix els criteris de cada llengua)</i> - calle de L'Anoia <i>(aquí l'article és part inalterable del nom)</i>

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-francès)

Persones

	Català	Francès
Noms de persona i altres	• Philippe Ledoux • Núria Oliva Mestre • Pitàgores • Jaume I el Conqueridor • Lluís XVI, el rei Sol	• Philippe Ledoux • Núria Oliva Mestre • Pitagores • Jacques I le Conquérant • Louis XVI, le Roi Soleil
	• el senyor/Sr. Jacques Chirac • la senyora/Sra. Marie Curie • santa Joana d'Arc • Mare de Déu de Meritxell	• Monsieur/M. Jacques Chirac • Madame/Mme. Marie Curie • Sainte Jeanne d'Arc • Notre Dame de Meritxell
Formes de tractament		
Càrrecs i professions	• el/la conseller/a de Justícia • el/la ministre/a de Justícia • el/la president/a del Tribunal Superior de Justícia • el/la magistrat/ada • el/la jutge/essa • el/la secretari/ària judicial • el/la fiscal • l'advocat/ada • el/la procurador/a • el/la notari/ària • el/la registrador/a	• Monsieur/Madame le/la conseiller/ère de Justice • le/la ministre de la Justice – le/la Garde des Sceaux • le/la Président/e du Tribunal Supérieur de Justice • le/la Magistrat • le/la Juge • le/la Greffier • le/la Procureur/Procureuse de la République • l'Avocat/e • l'Avoué • le/la Notaire • le/la fonctionnaire chargé/e de la tenue d'un registre

Coses

	Català	Francès
Organitzacions públiques, òrgans i unitats	<i>En les denominacions que no siguin clarament transparents, convé, segons el context, donar un equivalent en la llengua d'arribada o explicar breument què signifiquen (traducció funcional). En les organitzacions que tinguin un paral·lel exacte i la denominació de les quals sigui transparent, cal donar en la versió traduïda el nom de l'organització equivalent.</i> • Generalitat de Catalunya •  Generalitat de Catalunya • Departament de Justícia • Secretaria General • Direcció General de Serveis Penitenciaris • Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques • Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil • Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia • Subdirecció General de Recursos Humans i Econòmics • Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada • Centre d'Iniciatives per a la Reinserció • Consell General del Poder Judicial • Junta de Govern del Col·legi d'Advocats de Barcelona • Centre de Documentació Judicial (CENDOJ) • jutjat de primera instància i instrucció • el Tribunal Suprem • el Centre Educatiu Els Til·lers	• Generalitat de Catalunya (Gouvernement Catalan) •  Generalitat de Catalunya (en actions promotionnelles à l'étranger) Gouvernement Catalan • Ministère de la Justice du Gouvernement Catalan (per evitar confusió cal especificar sempre: Gouvernement Catalan) • Secrétariat Général • Direction Générale de Services Penitenciers • Direction Générale de Droit et d'Entités Juridiques • Direction Générale d'Exécution Pénale en la Communauté et de Justice Juvenil • Secrétariat de Rapports avec l'Administration de la Justice • Direction Générale Adjointe de Ressources Humaines et Économiques • Centre d'Études Juridiques et de Formation Spécialisée • Centre d'Initiatives pour la Réinsertion • Conseil Général du Pouvoir Judiciaire (gouvernement des juges et magistrats) • Comité de Direction du Barreau de Barcelone • Centre de Documentation Judiciaire (CENDOJ) • tribunal d'instance civile et pénale • la Cour de Cassation • le Centre pour Enfants Els Til·lers (cal traduir per la denominació paral·lela exacta, quan n'hi ha)

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-francès)

Organitzacions no catalanes	Centre Penitenciari de Logronyo	Centre Pénitenciaire de Logroño	(convé maintenir el topònim oficial, si noté tradició en francès)
Empreses públiques	Air France	Air France	(Les entreprises publiques, les entreprises de services i les entitats financières, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en una altra llengua)
Entitats mercantils	 Sistema d'Emergències Mèdiques SOCIETAT ANONIMA	 Sistema d'Emergències Mèdiques SOCIETAT ANONIMA	
Entitats sense ànim de lucre	- Enciclopèdia Catalana, SA - Crédit Lyonnais	- Enciclopèdia Catalana, SA - Crédit Lyonnais	
Partits, sindicats i altres	- Associació Catalana de Criminòlegs - Partit Democràta Català - Partit Socialista Francès	- Association Catalane de Criminologues - Parti Démocratique Catalan - Parti Socialiste Français	
Sigles i acrònims	- ADOMONT (Agrupació de Dones de Montblanc) - OMS (Organització Mundial de la Salut)	- ADOMONT (Agrupation de Femmes de Montblanc) - OMS (Organisation Mondiale de la Santé)	
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	- la revetlla de Sant Joan - la Guerra del Francès	- la nuit de la Saint-Jean - la Guerre de l'Espagne	
Cursos i documents de treball	l'Enquesta sobre l'Administració de justícia	le Sondage à propos de l'Administration de justice	
Congressos, sessions, comunicacions i altres	- el mes de novembre es va presentar la ponència "La place des associations dans les dispositifs d'action sociale en Espagne", en el marc del col·loqui internacional "L'Association, un modèle pour agir", organitzat per l'associació francesa Sauvegarde de l'Enfance - el Congrès de l'Advocacia Espanyola - la Legió d'Honor	- le mois de novembre dernier on a présenté le rapport "La place des associations dans les dispositifs d'action sociale en Espagne", dans le cadre du Colloque international "L'Association, un modèle pour agir", organisé par l'association française Sauvegarde de l'Enfance - le Congrès du Barreau Espagnol - la Légion d'Honneur	
Figures jurídiques	- l'habeas corpus - la quarta trebel·liànica - la presumpció d'innocència	- l'habeas corpus - la quarte trébellianique - la présomption d'innocence	
Textos legals	- la Convenció sobre els drets de l'infant de 1989 - Llei 10/1998, de 15 de juliol, d'unions estables de parella	- la Convention sur les droits des enfants du 1989 - Loi 10/1998, du 15 juillet, d'unions stables de couple	
Documents oficials	el llibre de família	le livre de famille	
Llibres	els llibres <i>Llibre del Consolat de Mar</i> i <i>Guide pratique de rédaction judiciaire</i>	les livres <i>Llibre del Consolat de Mar</i> et <i>Guide pratique de rédaction judiciaire</i>	
Publicacions i altres	la revista <i>La Ley</i>	la revue <i>La Ley</i>	

Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.

Les citations de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-francès)

Productes i serveis	el programa informàtic per a advocats Melkor Lex 2.2	le programme informatique pour des avocats Melkor Lex 2.2
Sistemes d'informació i registre de dades	sistema d'informació de personal (SIP)	système d'information de personnel (SIP)
Llocs	Català - Girona - París - Nova York - Pézenas - Viena	Francès - Gironne - Paris - New York - Pézenas - Vienne
Noms de poblacions	(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)	
Senyalització viària	- El Voló (<i>des del sud dels Pirineus</i>) - Tolosa de Llenguadoc (<i>des de Catalunya</i>)	- Le Boulou (<i>des de França</i>) - Barcelone (<i>des de França</i>)
Estats, comarques i altres accidents geogràfics	- França - Catalunya - la Garrotxa - Val d'Isère - els Pirineus	- la France - la Catalogne - la Garrotxa - Val d'Isère - les Pyrénées
Vies públiques, barris i llocs característics	- el carrer de Rivoli - les Rambles de Barcelona - la torre Eiffel - el barri llatí de París	- la rue de Rivoli - les Rambles de Barcelone - la tour Eiffel - le quartier latin de Paris
Topònims inclosos en noms d'entitats	- el museu de la Quai d'Orsay - Centre Penitenciari Ponent - Centre Penitenciari de Tolosa de Llenguadoc	- le musée de la Quai d'Orsay - Centre Pénitenciaire Ponent - Centre Pénitenciaire de Toulouse
Articles	- el port de Le Havre - el Tribunal de l'Haia	- le port du Havre - le Tribunal de la Haye

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

Persones

	Català	Anglès
Noms de persona i altres	• Harry Potter • Núria Oliva i Mestre • Arquímedes • Guillem el Conqueridor • Pere II el Gran	• Harry Potter • Núria Oliva i Mestre • Archimedes • William the Conqueror • Peter II the Great
Formes de tractament	• el senyor/Sr. Pere Solé i Riu • la senyora/Sra. Susan Smith • Sant Jordi • senyoria	• Mr. Pere Solé i Riu • Ms. Susan Smith • Saint George • my lord
Càrrecs i professions	• el/la conseller/a • el/la secretari/ària general • el/la director/a general • el/la magistrat/ada • el/la jutge/essa • el/la jutge/essa de pau • el/la secretari/ària judicial • el/la fiscal • el/la fiscal general de l'Estat • el/la president/a • l'advocat/ada	• the minister • the secretary general • the director-general • the judge • the judge • the magistrate • the clerk of the court • the prosecutor, public attorney • the Attorney General • the president • the barrister, solicitor (Anglaterra i País de Gal·les) • the advocate, solicitor (Escòcia) • the attorney (at law) (Estats Units) • the legal representative; barrister, solicitor, procurator, attorney, lawyer • the notary • the registrar • the court officer • the court assistant • the court agent
	• el/la procurador/a • el/la notari/ària • el/la registrador/a • l'oficial de justícia • l'auxiliar de justícia • l'agent judicial	

Coses

	Català	Anglès
Organitzacions públiques, òrgans i unitats	<i>En les denominacions que no siguin clarament transparents, convé, segons el context, donar un equivalent en la llengua d'arribada o explicar breument què signifiquen (traducció funcional). En les organitzacions que tinguin un paral·lel exacte i la denominació de les quals sigui transparent, cal donar en la versió traduïda el nom de l'organització equivalent.</i> • Generalitat de Catalunya •  Generalitat de Catalunya • Departament de Justícia	• Generalitat de Catalunya (Government of Catalonia) •  Generalitat de Catalunya (en accions promocionals a l'estranger) Government of Catalonia • Ministry of Justice of the Government of Catalonia (per evitar confusió cal especificar sempre: Government of Catalonia)
	• Secretaria General • Direcció General de Serveis Penitenciaris • Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques • Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil • Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia • Subdirecció General de Recursos Humans i Econòmics • Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada	• Secretariat General • Directorate General for Prisons • Directorate General for Law and Legal Entities • Directorate General for Community Law Enforcement and Juvenile Justice • Secretariat of Justice Administration • Subdirectorat General for Human and Financial Resources • Legal Studies and Specialised Training Centre

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

• Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció • Consell General del Poder Judicial • Col·legi d'Advocats	• Catalan Institute of Fostercare and Adoption • General Council of Judicial Power • The Bar (solicitors) • The Council (barristers)
• Centre de Documentació Judicial • Congrés dels Diputats (cambra baixa) • Senat (cambra alta) • Cambra dels Comuns (cambra baixa del Parlament) • Cambra dels Lords (cambra alta del Parlament) • Tribunal d'Apel·lació • el Centre Educatiu Els Til·lers • Ministeri Fiscal • el Tribunal Suprem • Tribunal Constitucional • Audiència Nacional • Audiència Provincial • el Tribunal Superior de Justícia de Catalunya • jutjat • jutjat de primera instància • jutjat civil • jutjat penal • jutjat de pau • jutjat social • Tribunal Europeu dels Drets Humans • registre civil • Sindicatura de Comptes • Síndic de Greuges	• Judicial Documentation Centre • Congress of Deputies (lower chamber) • Senate (upper chamber) • the House of Commons • the House of Lords • The Court of Appeal • Young Offender's Institution Els Til·lers • Crown Prosecution Service • Supreme Court of Justice • Constitutional Court • National High Court • Territorial High Court • The Highest Court of Catalonia • court of law • low-level court, court of first instance, trial court • civil court • criminal court • justices' court • industrial tribunal • European Court of Human Rights • civil registry • National Audit Office • Ombudsman

Organitzacions no catalanes	• Centre Penitenciari Alcalá-Meco	• Alcalá-Meco Prison	(convé mantenir el topònim oficial, si no té tradició en anglès)
Empreses públiques	• Sistema d'Emergències Mèdiques, SA	• Sistema d'Emergències Mèdiques, SA	(les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en una altra llengua)
Entitats mercantils	• Enciclopèdia Catalana, SA • Macmillan Press	• Enciclopèdia Catalana, SA • Macmillan Press	
Entitats sense ànim de lucre	• Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya	• Association of Sworn Translators and Interpreters of Catalonia	
Partits, sindicats i altres	• Partit Demòcrata Català • Partit Republicà	• Catalan Democrat Party • Republican Party	
Sigles i acrònims	• ONU (Organització de les Nacions Unides) • OTAN (Organització del Tractat de l'Atlàntic Nord)	• UN (United Nations) • NATO (National Atlantic Treaty Organization)	
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	• vigília de Tots Sants • el dia de Nadal	• Halloween • Christmas Day	
Cursos i documents de treball	• Curs d'iniciació a la pràctica judicial • Màster en criminologia i execució penal	• Introduction course to judicial practice • Master on Criminology and Penal Execution	
Congressos, sessions, comunicacions i altres	Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.		

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

- Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística
- Congrés Internacional de Mediació Familiar
- Language Planning in Wales (*comunicació*)
- European Conference on Language Planning
- International Meeting on Family Mediation
- Language Planning in Wales

Figures jurídiques

- l'*habeas corpus*
- la quarta trebel·liànica
- *the habeas corpus*
- the *Trebelianica* fourth

Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.

Textos legals

- Llei de menors infractors
- Llei 9/1998, de 15 de juliol, del Codi de família
- Llei d'enjudiciament civil
- Llei de l'ocupació de 1989
- Constitució espanyola
- Young Offenders Act
- Act 9/1988, of July the 15th, of Family Code
- Law of civil procedure
- The Employment Act 1998
- The Spanish Constitution

Documents oficials

- interlocutòria de presó
- llibre de família
- provisió
- sentència
- order of prison
- official family registration booklet
- court order
- direction of the court
- judgement (en un procés civil)
- sentence (en un procés penal)

Llibres

- *El dret civil dels catalans*
- The Political Role of Law Courts in Modern Democracies
- *El dret civil dels catalans*
- The Political Role of Law Courts in Modern Democracies

Publicacions i altres

- la revista *La Ley*
- the magazine *La Ley*

Productes i serveis

- el programa informàtic per a advocats Melkor Lex 2.2
- the computer program for lawyers Melkor Lex 2.2

Sistemes d'informació i registre de dades

- sistema d'informació de personal (SIP)
- information of personnel system (IPS)

Llocs

Català

Anglès

Noms de poblacions

- Londres
- San Diego (Califòrnia)
- Sant Vicenç dels Horts
- Cambridge
- London
- San Diego (California)
- Sant Vicenç dels Horts
- Cambridge

(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)

Estats, comarques i altres accidents geogràfics

- el Regne Unit
- Catalunya
- els Estats Units
- el País de Gal·les
- principat
- United Kingdom
- Catalonia
- the United States
- Wales
- principality

Vies públiques, barris i llocs característics

- avinguda Diagonal
- carrer de Balmes
- la Rambla de Barcelona
- Picadilly Circus
- Diagonal Avenue
- Balmes Street
- the Rambla of Barcelona
- Picadilly Circus

Topònims inclosos en noms d'entitats

- Centre Penitenciari Ponent
- Ponent Prison



Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-anglès)

Articles

-
- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| • l'Empire State Building | • The Empire State Building |
| • el Covent Garden | • Covent Garden |
| • les Nacions Unides | • United Nations |
-

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-alemany)

Persones

	Català	Alemany
Noms de persona i altres	• Helmut Grünewald • Núria Oliva Mestre • Pitàgores • el rei Carles I (o V) • Guifré el Pilós	• Helmut Grünewald • Núria Oliva Mestre • Pythagoras • Karl I. (o. V.) • Wilfried der Haarge
Formes de tractament	• el senyor/Sr. Bachmann • la senyora/Sra. Frankl • santa Anna	• Herr Bachmann • Frau Frankl • die Heilige Anna / Sankta Anna (Sankt Anna / St. Anna)
Càrrecs i professions	• el/la conseller/a de Justícia • el/la ministre/a de Justícia • el/la president/a del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya • el/la magistrat/ada • el/la jutge/essa • el/la secretari/ària judicial • el/la fiscal • l'advocat/ada • el/la procurador/a • el/la notari/ària • el/la registrador/a	• der/die Justizminister/in der Regierung von Katalonien • der/die Justizminister/in • der/die Präsident/in des Obergerichtshofs Katalonien • der/die Richter/in • der/die Richter/in • der/die Justizsekretär/in • der/die Staatsanwalt/ältin • der/die Rechtsanwalt/ältin • der/die Prozeßvertreter/in • der/die Notar/in • der/die Registerführer/in

Coses

	Català	Alemany
	<i>En les denominacions que no siguin clarament transparents, convé, segons el context, donar un equivalent en la llengua d'arribada o explicar breument què signifiquen (traducció funcional). En les organitzacions que tinguin un paral·lel exacte i la denominació de les quals sigui transparent, cal donar en la versió traduïda el nom de l'organització equivalent.</i>	
Organitzacions públiques, òrgans i unitats	• Generalitat de Catalunya •  Generalitat de Catalunya • Departament de Justícia • Secretaria General • Direcció de Serveis • Direcció General de Serveis Penitenciaris • Direcció General d'Execució Penal a la Comunitat i de Justícia Juvenil • Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia • Subdirecció General de Recursos Humans i Econòmics • Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada • Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció • Consell General del Poder Judicial • Junta de Govern del Col·legi d'Advocats de Barcelona • Centre de Documentació Judicial (CENDOJ) • jutjat de primera instància i instrucció • el Tribunal Suprem • el Centre Educatiu Els Til·lers	• Generalitat de Catalunya (Regierung von Katalonien) •  Generalitat de Catalunya (en accions promocionals a l'estranger) Regierung von Katalonien • Justizministerium der Regierung von Katalonien (per evitar confusió cal especificar: der Regierung von Katalonien) • Generalsekretariat • Zentralabteilung • Generaldirektion für Strafvollzugseinrichtungen • Generaldirektion Strafvollzug durch Gemeinnützige Arbeit und Jugendstrafrechtspflege • Sekretariat für die Beziehungen mit der Justizverwaltung • Generalsubdirektion Personal-und Finanzangelegenheiten • Zentrum für Juristische Studien und Fachausbildung • Katalanisches Institut für die Adoption und Pflegekindschaft • Generaljustizrat • Vorstand der Rechtsanwaltskammer Barcelona • Rechtsdokumentationszentrum (CENDOJ) • Bezirksgericht • Oberster Gerichtshof • die Jugendhaftanstalt Els Til·lers

Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-alemany)

Organitzacions no catalanes	Centre Penitenciari de Logronyo	Strafvollzugsanstalt Logroño	(convé mantenir el topònim oficial, si no té tradició en alemany)
Empreses públiques	Comissió per a la Investigació i la Innovació Tecnològica (CIRIT)	Kommission für Forschung und Technologische Innovation (CIRIT)	(Les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en una altra llengua)
Entitats mercantils	el Deutschebank	die Deutschebank	
Entitats sense ànim de lucre	Associació de Juristes de Catalunya	Juristenvereinigung Katalonien	
Partits, sindicats i altres	- Partit Demòcrata Liberal (FDP) - Partit Socialista Obrer (PSO)	- Freie Demokratische Partei (FDP) - Sozialistische Arbeiterpartei (SA)	
Sigles i acrònims	- UE (Unió Europea) - SA (societat anònima)	- EU (Europäische Union) - AG (Aktiengesellschaft)	
Festivitats, esdeveniments i fets històrics	- Setmana Santa - el III Reich	- Karwoche - das Dritte Reich	
Cursos i documents de treball	Curs sobre arxivística i documentació	Kurs über Archivistik und Dokumentation	
Congressos, sessions, comunicacions i altres	Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.		
	la ponència "Els drets lingüístics a Suïssa"	das Referat "Els drets lingüístics a Suïssa" (Sprachenrecht in der Schweiz)	
Figures jurídiques	<i>habeas corpus</i>	<i>Haftprüfungsverfahren</i>	
Textos legals	Les citacions de fragments de textos legals s'han de traduir. En aquest cas, cal recórrer, si n'hi ha, a la versió traduïda d'aquests textos, o bé fer-ne una traducció literal.		
	Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística	Gesetz 1/1998, vom 7. Januar, über Sprachpolitik	
Documents oficials	DNI (document nacional d'identitat)	Personalausweis	
Llibres	<i>Compilació del dret civil català</i>	<i>Bereinigte Sammlung des katalanischen Zivilrechts</i>	
Publicacions i altres	<i>Punt Diari</i>	die Zeitung <i>Punt Diari</i>	
Productes i serveis	la base de dades Colex-Data	die Datenbank Colex-Data	
Sistemes d'informació i registre de dades	sistema d'informació de personal (SIP)	Personalinformationssystem (SIP)	
Llocs	Català	Alemany	
Noms de poblacions	- Colònia - Múnic	- Köln - München	
Estats, comarques i altres accidents geogràfics	- els Pirineus - Suïssa - País Basc - Àustria	(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.) - die Pyrenäen - die Schweiz - das Baskenland - Österreich	



Traducció de noms de persones, coses i llocs (català-alemany)

Vies públiques, barris i llocs característics	• la porta de Brandenburg • el Reichstag de Berlín	• das Brandenburger Tor • der Berliner Reichstag
Topònims inclosos en noms d'entitats	• Centre Educatiu Els Til·lers	• Jugendhaftanstalt Els Til·lers
Articles	• el Tribunal Internacional de l'Haia	• der Internationale Gerichtshof in Den Haag